



LITERARY TRANSLATIONS PLAYBOOK

A dynamic catalogue of literary translations
published with the support of Creative Europe

2022 & 2023

Acknowledgments

The present brochure is the result of contributions from the selected projects, and the Culture unit of the European Education and Culture Executive Agency (EACEA)

Coordination: Corinne Rigaud (EACEA)

Editorial team: Martina Janickova (EACEA) and Natalie Novakova (EACEA)

With the support of Corinne Rigaud (EACEA) and Yoana Stefanova (EACEA)

More information on the European Union is available on the Internet (<http://europa.eu>).

PDF ISBN 978-92-9416-009-6 doi: 10.2797/4775798 EC-01-25-129-EN-N

PRINT ISBN 978-92-9416-010-2 doi: 10.2797/4981667 EC-01-25-129-EN-C

© European Education and Culture Executive Agency, 2025

The Commission's reuse policy is implemented by Commission Decision 2011/833/EU of 12 December 2011 on the reuse of Commission documents (OJ L 330, 14.12.2011, p. 39 – <https://eur-lex.europa.eu/eli/dec/2011/833/oj>).

Unless otherwise noted, the reuse of this document is authorised under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) licence (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). This means that reuse is allowed, provided appropriate credit is given and any changes are indicated.

For any use or reproduction of elements that are not owned by the EU, permission may need to be sought directly from the respective rightholders. The EU does not own the copyright in relation to any images which do not carry the copyright indicator © European Union.

Photo Credits:

Cover page : artwork © European Union, 2025 (CC BY-NC-ND 4.0)

«Me gustaría tener un amigo de verdad — pensaba Ida—. Entonces podríamos construir una cabaña enorme en un árbol. Podríamos merendar y dormir en ella. Pasarnos la noche contando historias de fantasmas y hombres lobo y vampiros».

“Hokus Pokus: Den lilla häxan” by Fabian Göranson, translated by Carmen Montes Cano from Swedish into Spanish ⁽¹⁾

‘I would like to have a real friend,’ Ida thought. ‘Then we could build a huge tree house. We could have picnics and sleep in it. We could spend the night telling stories about ghosts and werewolves and vampires.’

« J’aimerais avoir un vrai ami, pensait Ida. Nous pourrions alors construire une immense cabane dans un arbre. Nous pourrions y prendre le goûter et y dormir. Passer la nuit à raconter des histoires de fantômes, de loups-garous et de vampires. »

«Mi piacerebbe avere un vero amico», pensava Ida. «Allora potremmo costruire una grande capanna su un albero. Potremmo fare merenda e dormire lì dentro. Trascorrere la notte raccontando storie di fantasmi, lupi mannari e vampiri».

„Ich hätte gerne einen richtigen Freund“, dachte Ida. „Dann könnten wir eine riesige Baumhütte bauen. Wir könnten darin picknicken und schlafen. Die Nacht damit verbringen, Geschichten über Geister, Werwölfe und Vampire zu erzählen.“

1 (Göranson, 2023, p. 11)

Contents

Preface	6
Flow of languages	10
Playbook of literary translations 2022	13
Children's fiction and youth literature	14
Comic books	19
Novels	22
Poetry	26
Short stories	8
Theatre plays	31
Playbook of literary translations 2023	33
Children's fiction and youth literature	34
Comic books	38
Novels	40
Poetry	45
Short stories	47
Theatre plays	49
List of projects 2022	51
List of projects 2023	63

Preface

Opening a book is like meeting a new friend who sometimes comes from far away, someone you will take time to get to know and understand well.

Literary translation plays an indispensable role in promoting linguistic diversity, freedom of expression and democracy. In an increasingly interconnected world, it serves as a channel through which ideas, cultures and stories cross linguistic boundaries, enabling diverse voices to be heard and understood. Literary translation both preserves and celebrates linguistic diversity, introducing lesser-known languages where dominant languages often overshadow them.

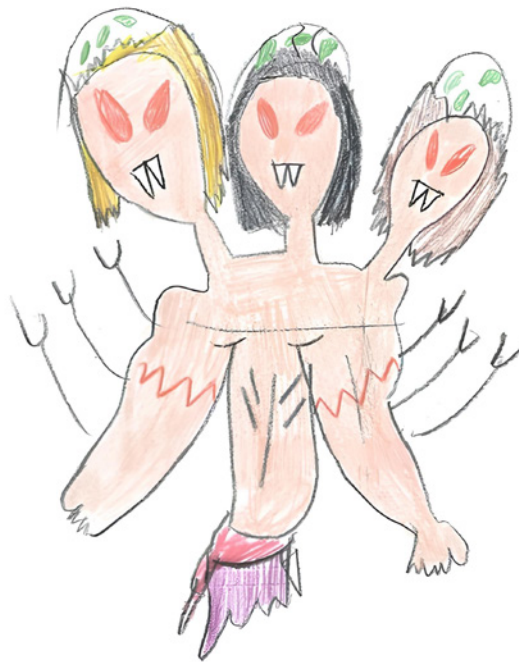
Literary translators play an essential role as mediators in this ecosystem. Their nuanced and precise understanding of the source and target languages allows them to convey not only the literal meaning of words, but also and above all the cultural nuances and contexts associated with them, sometimes even the unique music of a language. This role is crucial, as it guarantees the integrity and authenticity of the original work, allowing readers to fully immerse themselves in a foreign text.

In addition to translators, professionals in the book industry, such as librarians, booksellers, Publishers and literary agents, also play an essential role, particularly in ensuring that books circulate and reach as many readers as possible. Publishers and literary agents are often the ones who determine which works of fiction should be translated. This is why it is important to preserve the independence of small and medium-sized publishing houses,

which offer and preserve diversity and take risks on emerging authors and unconventional literature. At the same time, booksellers and librarians act as curators for readers, presenting and recommending translated works and guiding readers towards new literary voices. This collective effort ensures that these works are not only available, but also reach a diverse audience, thereby promoting reading and reader engagement.

The vitality of Europe's classical and contemporary literary heritage highlights the importance of these roles. Today's European literature reflects the complexity and diversity of all the countries that make it up and the authors who write it. Thanks to literary translation, these stories transcend time and national borders and enrich the collective European narrative. Moreover, the circulation of European literature contributes to a more robust and informed democratic process. Literature fosters critical thinking, empathy, and a deeper understanding of the human condition. By offering readers multiple perspectives and challenging them to step beyond their comfort zones, literature and its translation cultivate open-minded, informed citizens who can participate meaningfully in democratic debate.

Literary translation, that is to say, literary translators speak to us in our language about what has been written recently or long ago, but they also make beautiful promises for the future, making us want to read the stories to come and to write, translate and share.



ceux là parlent Toutes les langues
et ils sont immortels.

© Konstantin 2019, 6 ans

"Ceux-là parlent toutes les langues et ils sont immortels"
These speak all languages and are immortal.



This publication is a comprehensive catalogue that we wanted to be as lively as possible, a feast for the eyes and a useful source of information, paying tribute to all the projects funded in 2022 and 2023 under the action 'Circulation of European Literary Works' which is the Creative Europe² funding scheme dedicated to literary translation and the publication and dissemination of works of fiction.

After a collection of excerpts from translations in different languages and literary genres that visually showcase the diversity and richness of languages, you will find the catalogue of all the projects funded during the period in question, organised by country, with essential information about the books (author/translator/source and target languages and publisher, as well as useful internet links).



You can find the 2021 publication here:
[Literary translations playbook - Publications Office of the EU](#)



And the publication for the period 2014-2020 here:
[The playbook of literary translation projects - Publications Office of the EU](#)

² [Creative Europe - Culture and Creativity](#)

Flow of languages

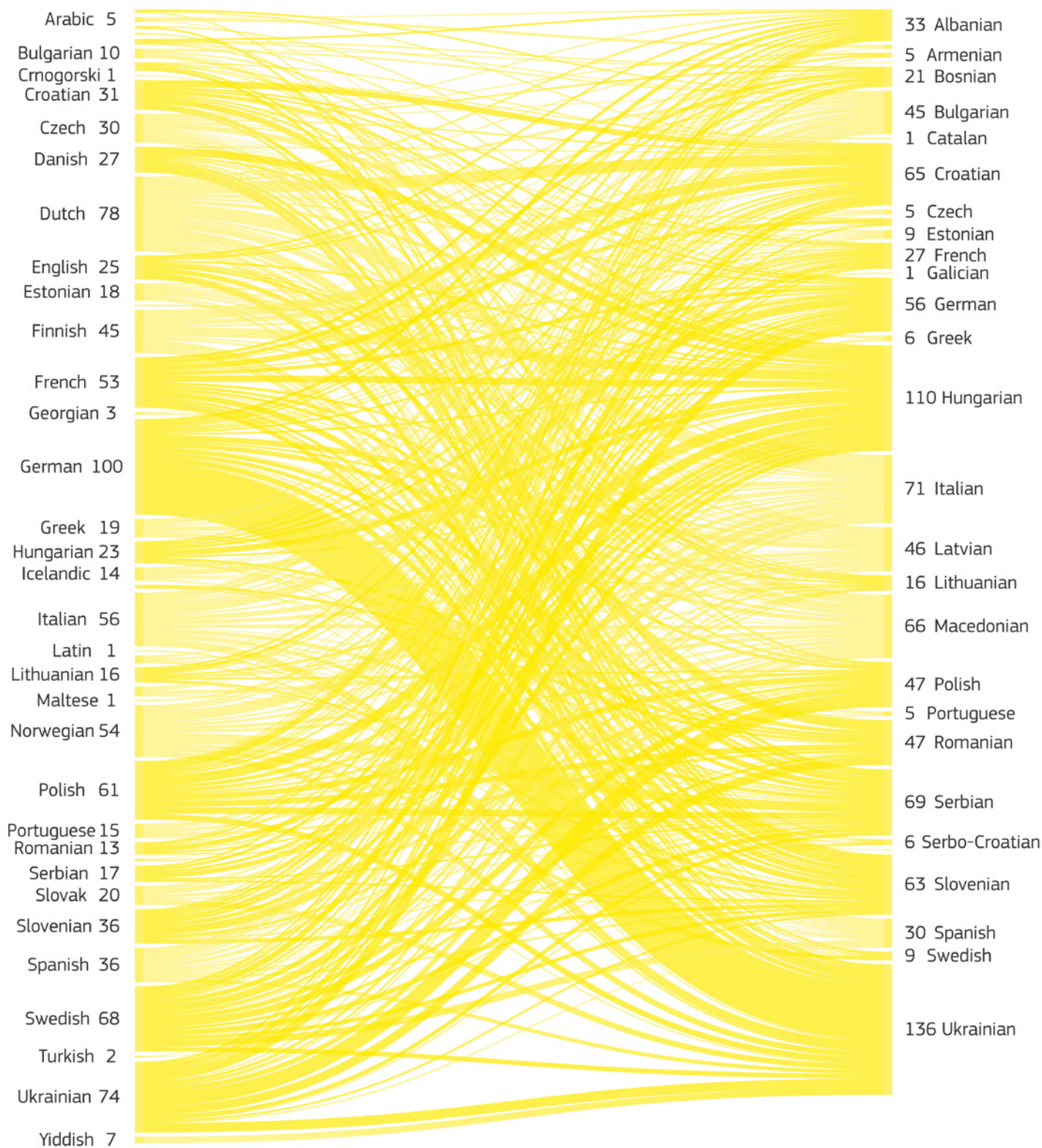
The graph³ shows the dynamic and lively flow of literary translations and the circulation of books across borders. The flow highlights the interaction between source and target languages and the richness of linguistic diversity, one of the main objectives of the Creative Europe programme.

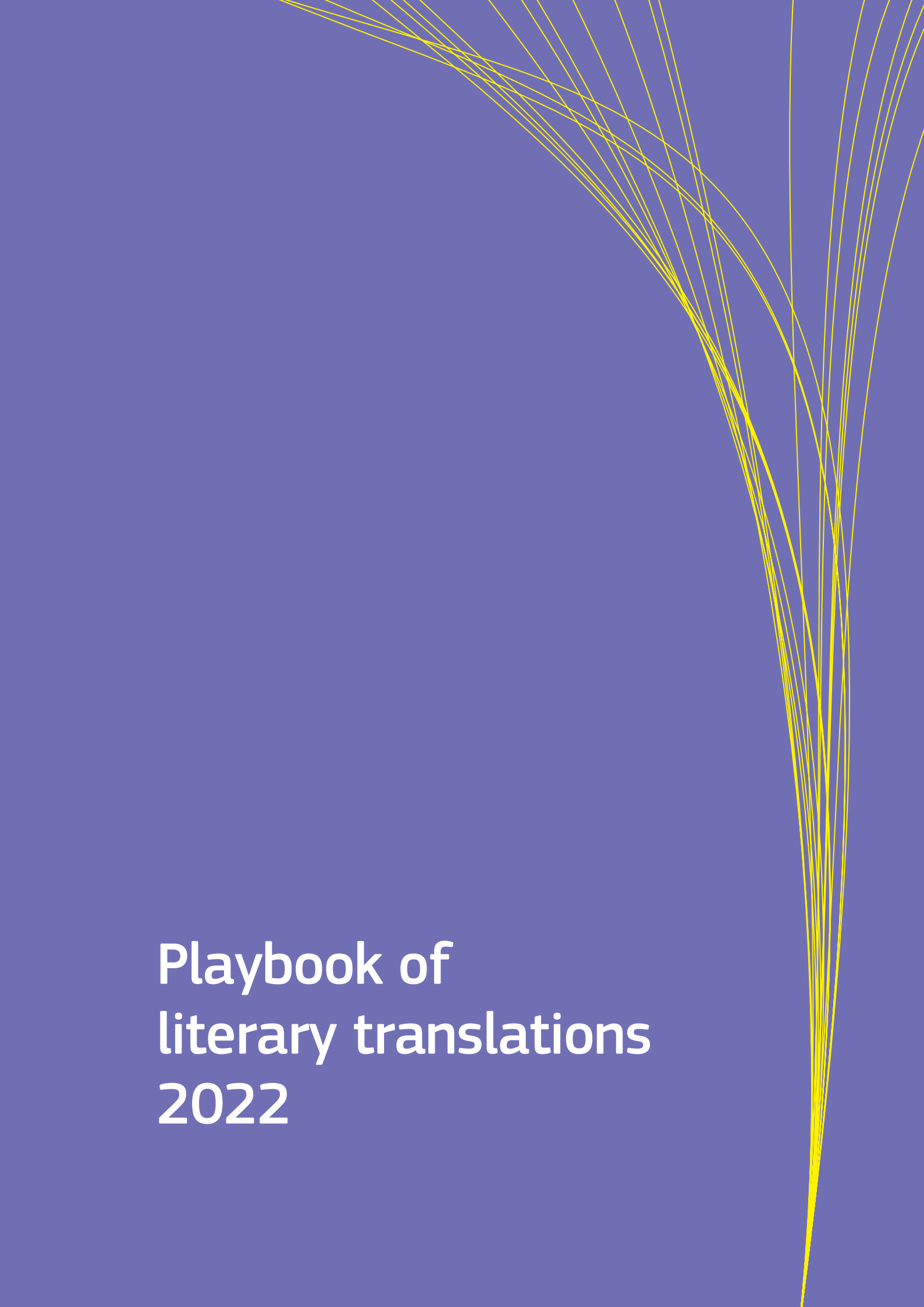
This graph illustrates the power of literary translation to bridge cultural divides, promoting literature and reading and strengthening our common European identity through literary heritage.

³ The data represented in this graph spans the period from 2022 to 2023 and is based on a total of 88 projects.

Source languages

Target languages



A series of thin, yellow, curved lines originate from the top right corner and fan out towards the bottom right, creating a dynamic, abstract pattern against the solid blue background.

Playbook of literary translations 2022

Children's fiction and youth literature

Gunar pita Kurta da li bi radio malo duže nego obično i Kurt pristaje, iako je veoma umoran. Potom radi malo duže. Gunar dobro zna da samo od Kurta može tražiti tako nešto. Jer niko drugi ne voli da vozi viljuškar kao Kurt. Kurt skoro uvek pristane da radi prekovremeno. Možda je suviše ljubazan. Ostali momci nestanu posle izvesnog vremena, i na kraju samo Kurt vozi viljuškar po pristaništu. Gunar sedi u kancelariji, popunjava formulare i izdaje račune za tovar.

“Fisken” by Erlend Loe, translated by Radoš Kosović from Norwegian into Serbian

Naš rastlinjak je majhen, ampak lep.

V njem rastejo paradižniki, kumare, paprike, redkvice, buče, grozdje in celo ena lubenica.

Poleg tega v njem uspevajo še solata, zêlena, čebula, koper, bazilika, timijan, koriander, peteršilj in grmiček sivke.

Roko iztegnem proti zeliščem, ko nenadoma od nekod zaslišim glasek.

“Hej, je zadnje čase mogoče kdo videl krta?” zakliče deževnik, ki leži na suhi zemlji.

“Krta iščeš? Prepozen si ... Že zdavnaj je vzel pot pod noge. Prst je tukaj tako slaba, da njegovi rovi niso vzdržali. Sesedali so se, ves njegov trud je bil zaman ...” pojasni kuščar.

“Minu Linn” by Liis Sein, translated by Julija Potrč Šavli from Estonian into Slovenian

Кога баба ми се пресели во старскиот дом, ја посетував секоја сабота. Ја веселеа моите приказни од училиштето и од игралиштето, но често ми ги поставуваше истите прашања, некогаш и повеќепати едноподруго. Се трудев да ѝ одговарам трпеливо, иако не успевав секојпат во тоа.

„Бабичке, ти како да си дете, а јас возрасна!“

Баба ми само се смееше.

Една сабота појдовме да ја посетиме заедно со тато.

Баба ми го загледуваше љубопитно, а потоа го праша како се вика.

Не го препозна.

“Moja baka ne zna tko sam” by Iva Bezinović – Haydon, translated by Kaliopa Petruševska from Croatian into Macedonian

La moitié de la plage de Skutebukta était barrée. Le ruban jaune et noir claquait et se tordait dans le vent sec de l'après-midi. Cecilia avait du sable plein les chaussures. Leo lui donna un coup de coude et esquissa un geste du menton vers la route qui menait à la plage, où arrivait une nouvelle voiture de police.

Cecilia, Leo et Uriel n'étaient pas les seuls spectateurs.

“CLUE – 3. Undervannsgåten” by Jørn Lier Horst, translated by Marina Heide from Norwegian into French

– Наистина ли мислиш, че иглата е останала там? – на висок глас попита Бен дядо Рапол, докато двамата се носеха към сиропиталището с малкия моторед, който бръмчеше силно.

– Наистина! – възкликна момчето.

Дядо Игличкв бавно стисна спирачните лостчета и моторедът спря със скърцане пред входа. Двамата свалиха каските си, оставиха ги на седалката и побързаха да влязат вътре.

“Benas - sapnų siuvėjas” by Tomas Dirgėla, translated by Antonia Pencheva from Lithuanian to Bulgarian

Krešo je za doručak pripravió hranjivu ječmenu kašu. Osim kaše, mogli smo uzeti i raženi kruh.

Odmah ujutro smo saznali da nas čeka vrlo uzbudljiv program!

– Nakon doručka učít ćemo kako se koristi nož!

Ja ću vas prvo podučiti osnovama rezbarenja, a onda ćete to i sami moći isprobati.

**“Tatu ja Patu kesäleirillä” by Aino Havukainen and Sami Toivonen,
translated by Boris Vidović from Finnish to Croatian**

Две маси понатаму од нашата седеше една дама што ми беше позната од некаде. Да морам со еден збор да ја опишам, тој збор би бил мистериозна. Често ја гледав како седи таму и секој пат ми го привлекуваше вниманието. Не е мој стил втренчено да гледам во луѓето, ама кога беше таа во прашање, не можев да се воздржам. Изгледаше како врсничка со Нина, а нејзината гардероба зрачеше со едноставност што можеше да значи само едно: чинеше ѓавол и пол.

“Olguța și Operațiunea Jaguarul” by Alex Moldovan, translated by Ermis Lafazanovski from Romanian to Macedonian

Me saame päranduseks raha. Kui tahame, võime valida ka mööblit ja asju. Mu vend unistab vanakraamist, nagu see kell, mida ta aina vahtis, kui oli neljane ja elas ema ema juures ega teinud miskit muud, kui igatses koju. Ma ise unistan ehetest, või siis vähemasti vanast taskukellast, mille kaane all on mu ema isa foto. Seda pole ma muide elu sees näinudki. Mu väike õde istub kummutikapi peal, kus talle nii meeldib olla, ja voldib paberlaevukesi. Teda asjad ei huvita. Nagu meiegi, ootab tema elusat pärandiosa.

“Het is de liefde die we niet begrijpen” by Bart Moeyaert, translated by Kerti Tergem from Dutch to Estonian

Józek założył też ogród Posadził kwiaty, warzywa i drzewa owocowe. Któregoś ranka wyszedł przed chatkę i wprost nie mógł uwierzyć własnym oczom. Wszystko kwitło. Powietrze było przesycone słodkim zapachem. Pszczoły bzyczały, latały z kwiatka na kwiatek i zbierały nektar. Dolina, wcześniej tak przygnębiająca, zmieniła się nie do poznania. Bo gdzie pszczoły, tam życie!

“Včelár Jožko” by Simona Smatana Čechová, translated by Izabela Zajac from Slovak to Polish

На противагу Лівому, він ненавидів пил, калюжі і мокру землю, які Мадзю – їхню власницю – нібито геть не обходили. Майже на кожній прогулянці черевики поверталися такими стомленими, що ледь-ледь могли розпізнати, якого раніше були кольору.

– Якби я міг на мить стати святковою туфелькою... розмірився Правий, кидаючи сповнений жалю погляд у бік шафки для взуття. – Лише подумай, як чудово було б гуляти тільки в сонячні та сухі дні. Гравій радісно рипів би, а на дорозі не було б калюж. Після такої прогулянки підошва вже точно мені не так би муляла. Мадзя надто збитошна і непосидюща. Я дивуюся, що її мама зовсім не проти.

“Prawy i lewy” by Anna Paszkiewicz, translated by Olha Smolnytska from Polish to Ukrainian

Napašće je, verujem da oni to znaju. Dogodiće se bez njegove volje. Jednog dana devojka će praviti iste pokrete kao i svakog jutra, neće učiniti ništa više i ništa manje, dan će proticati kao svi drugi dani, u utvrđeno vreme orka će izvoditi svoju tačku... u trinaest časova... u četnaest časova ... Ona će kao i uvek biti mila, glas će joj biti nežan, ruka pružena prema njemu s poverenjem, širok i iskren osmeh, a on će je ipak napasti.

“Titan Noir” by Florence Aubry, translated by Svetlana Stojanović from French into Serbian

РАЗОМ ВЕСЕЛИШЕ

Запроси в команду родичів, учителів і друзів. Наша сила — в єднанні.

Прекрасний пляж! І я теж до цього доклалася.

Мій улюблений пляж так змінився!

ДИВОВИЖНО — ПЛАСТИК ЗНИКАЄ!

Ми добре попрацювали. Довкола стало набагато менше пластику.

“Plastica. Gira la ruota e salva la terra!” by Paolo Mancini and Luca De Leone, translated by Valentyr Nataliya from Italian to Ukrainian

Nem akkora, hogy beleessek. Ráadásul itt egy árva gödör sincs.

Rossz bokor. Menjünk a következőhöz!

Felállt. A világ egyszeriben megint világos lett, szeles és friss

*szagú. Ágnes lehunyta a szemét, és teleszívta a tüdejét
levegővel.*

*Álmában két bokor mellett is elment, csak a harmadiknál guggolt
le,*

*hogy elbújjon. De az álombeli irányok és távolságok
bizonytalanok*

*voltak, álomszerűek. Melyik irányból jött? Mennyit ment? Bárcsak
emlékezne.*

**“Agnes ja unien avain” by Tuutikki Tolonen, translated
by Ottília Kovács from Finnish to Hungarian**

Comic books

Donde Ida vivía había muchos niños de su edad y a veces jugaba con algunos. Pero no había ninguno al que pudiera llamar «amigo» y, desde luego, ninguno al que pudiera llamar «mejor amigo».

«Me gustaría tener un amigo de verdad — pensaba Ida—. Entonces podríamos construir una cabaña enorme en un árbol. Podríamos merendar y dormir en ella. Pasarnos la noche contando historias de fantasmas y hombres lobo y vampiros».

“Hokus Pokus: Den lilla häxan” by Fabian Göranson, translated by Carmen Montes Cano from Swedish into Spanish

*Ništa strašno.
Tako je malo. Niko to ne vidi.
Samo ja. Pokazujem na Tirov obraz.
„Ti... ti... crveniš...”*

*Namigujem Polu.
Pol se ceri Frejku.
Lina prasne u smeh.
Šaputanjem bojimo obraze Tiru.
Crvenom kao paradajz, kao paprika, kao trešnja.
„Ostavite me na miru!”, uzdiše Tir.*

*A mi baš navaljujemo.
„Hajde, pokaži još jednom!”*

*Kao magija.
Pucneš prstom i Tirova glava postaje svetionik.
S obrazima kao žmigavcima.
Pale se. Gase se. Pale. Gase.*

“Rood” by Jan de Kinder, translated by Jelica Novaković Lopušina from Dutch into Serbian

Visi viņu sauca par raganiņu, jo viņa patiešām bija ragana. Viņa teica, ka kopā ar vecmāmiņu gatavojusi burvju dziras un prot lasīt likteni.

*Gribi, palasīšu tev plaukstu?
Nē.
Kāpēc?
Es tam visam neticu.*

“Desvio” by Ana Pessoa, translated by Jolanta Pētersone from Portuguese to Latvian

Spēlējam!
Bums bums
Velns! Kas atkal ievilcis tīklu nāsīs?
Vai nav vienalga?
Saša! Iedod norakstīt!
Pasteidzies!
Galds ir brīvs!
Spēlējam!
Ātri, pirms sanāk lielie!
Vai kādam nav kaut kas tīkla vietā?

**“Kinderland” by Mawil,
translated by Ieva Lešinska
from German to Latvian**

Za pół godziny wylądujemy
w Zjednoczonym Królestwie!

Spójrz,
Janko!

Bzzz

Och,
jak pięknie!

**“Inšpektor Jože” by Majda Koren,
translated by Marta Cmiel-Bažant
from Slovenian to Polish**

Maks je pokimal. “VI ŽE, KI STE OD
POLICIJE.”
Policistka je Levu pomignila s prstom. “Pridi
bliže.
Ti si torej izginil?” Iz prsnega žepa je
potegnila
kemični svinčnik in si zapisala: IZGINIL.
“Kdaj natanko?”
“Danes zjutraj.” Lev je ošinil Maksa.
“Mogoče že prej.”
“Kako se je to zgodilo?”

**“Dat met Leo” by Stefan Boonen,
translated by Stana Anželj from
Dutch to Slovenian**

Hace calor. ¿Puedo ofrecerte un refresco?
La botella está llena.

No, gracias. No tengo sed.

Abracadabra pata de cabra

Tendrás hambre. Ven a sentarte conmigo.
He puesto la mesa con tus comidas
favoritas.

No, gracias. Acabo de comer.

Eira lo intentó todo y se fue desesperando
a medida que nada funcionaba.

Amorama iradrama amor marama

Permíteme ayudarte. Con esta tijera puedes
acabar la cometa.

Ah, gracias, pero ya no hace falta.

Solo quedaba una solución. Si Eira no
conseguía ganarse su corazón, nadie lo
haría.

**“Kvitebjørn” by Maja Lunde, translated
by Cristina Gómez-Baggethun from
Norwegian to Spanish**

Querido diario: Mamá y yo estamos de vacaciones en la casa de Joakim, en el campo. Es muy majo. Tiene muchas ganas de conocerme mejor y ha arreglado todo lo que había en casa que no funcionaba, que no era poco. Después de verle instalar diez lámparas, he empezado a llamarle «el bombillas». A él también le parecía un poco incómodo tener que ir a hacer pis con una linterna. Hemos hecho muchas cosas divertidas. Allá va una lista de las mejores:

“Mira (1)” by Sabine Lemire, translated by Blanca Ortiz Ostalé from Danish to Spanish

Ona želi akciju.

Pristaje se podvrgnuti ceremoniji prelaska u odraslu dob...

... nakon koje obznanjuje da se nikada neće udati.

Radije ću se posvetiti svom narodu.

Ako nemate ništa protiv.

I zaista, Chiricahuasima ---je tada itekako potrebna njena pomoć.

Na posao.

U to doba teritorija njenog plemena nalazi se između Arizone i Novog Meksika.

“Zemlja Apača”.

Međutim, San Carlos, rezervat u kojem je smještena njena porodica, slovi kao jedan od

najgorih. Uslovi za život su ondje jezivi.

Victorio postaje poglavica i sa svojim ljudima odlazi napadati kolonije Novog Meksika.

Samo da vam unaprijed kažem: moja sestra ide s nama.

“Culottées - Des femmes qui ne font que ce qu’elles veulent” by Pénélope Bagieu, translated by Slobodanka Lizdek from French to Bosnian

... ali pa množica »strokovnjakov« ...

Daj no, srček. A boš bombon?

... pri katerih se je reč po navadi končala tragično.

Vi imate pa strašno veliko las.

Tole bo za doplačat.

No, samo konice bova skrajšali.

Pa sva!

“Bez vlasů” by Tereza Drahoňovská, translated by Peter Svetina from Czech to Slovenian

Novels

Szóval ülünk itt a játszótér korlátján, lóbálom a lábamat a levegőben, ide-oda, Sezlony is lóbálja, Teknőc és Cabrito is lóbálja, a többiek a földön ülnek, és kavicsokat dobálnak az úttestre, amikor odacsoszog hozzánk az öreg Avar, és mi azt mondjuk neki: honnan is tudhattuk volna? És ő megállás nélkül szapul minket, de nem néz ki túl haragosnak, inkább fáradt, kimerült, és izzad, mint az állat, de akkor sem hagy békén, és csak szajkózza, ezt nektek el kell mondania valakinek, hogy hülyeség légpuskával a kocsikra lövöldözni?

**“Surový tvar” by Lukáš Palán,
translated by Gábor Hanzelik from
Czech into Hungarian**

Htio joj je reći da je ona njegova prva i posljednja velika ljubav, da je siguran u to, ali iz nekoga razloga nije to mogao prevaliti preko usana. Počelo je jače padati. U daljini su neki ljudi odlazili s groblja. Odjednom ga je pustila i brzo otišla, koliko je to u potpeticama bilo moguće. Krenula je ravno prema izlazu, gdje joj je sigurno stajao bicikl. On ju je gledao na kiši i nije mu bilo žao. Osjećao je samo gotovo nepodnošljiv gubitak.

**“De saamhorigheidsgroep” by
Merijn de Boer, translated by
Svetlana Grubić Samaržija from
Dutch into Croatian**

Messze voltak már azok a nyugodt délutánok, melyeket a nagyanyámat kézen fogva, magamról megfeledkezve töltöttem a zöld házban, abban az örömteli állapotban, amikor semmi más nem számít, miközben a számtalan árnyékot figyeltem, amelyeket az utolsó napsugarak vetettek a földre, és sötét fonatokkal vették körbe a Citroënt, amit a nagyapám úgy őrzött a védőtető alatt, mint valami divatjamúlt kincset.

**“A Lição do Sonâmbulo” by Federico Pedreira,
translated by Mónika Bense from Portuguese into
Hungarian**

Lišće je bilo gusto i zaklanjalo je nebo; ležeći nauznak nisu nad glavama vidjeli ništa osim gustoga zelenila; nisu se vidjele ni raspjevane ptice. Ugrijana trava mirisala je gorko, a odmah is pod nje niski je vjetar podizao miris smole i prvoga vrijeska. Povremeno su iz guštare stabala iskakale vjeverice; pažljivo su motrile bisernim očicama i za tren se neshvatljivom brzinom pe njale u krošnje.

“Ósmy dzień tygodnia” by Marek Hłasko, translated by Đurđica Čilić from Polish to Bosnian

Pomalu scházela po schodišti, opatrně našlapovala po černých schodech. Všude kolem cítila chladný průvan. Když vyšla ven, nebylo po policistovi ani památky, i lidé byli pryč. Stála na chodníku, nehnutě. Na okamžik ji napadlo, že se zhroutí, vrhne se na zem, protože neviděla žádné jiné východisko. Nedokázala ovšem ani padnout, ani stát na místě, a tak vykročila, váhavě a rozpolceně. Postupně jí docházelo, kam míří. Na Wooster Street, do továrny Wernera a synů. Rozhodla se zamést si před vlastním prahem. Jinou možnost neměla.

“Deluferðin” by Sigrún Palsdóttir, translated by Martina Kašparová from Icelandic to Czech

Es ist fast Mittagszeit. Ich fahre gerade Ski zusammen mit meiner Freundin, also eigentlich fahre ich ihr voraus, denn sie ist zu langsam. Es ist fast Mittagszeit. Mein Gesicht steckt im Schnee. Ich höre nichts mehr, so als wäre ich in einem Wattebausch. Ich kann nicht atmen. Jemand nimmt meinen Kopf zwischen die Hände und dreht ihn um: Ich atme wieder.

“Apnea” by Lorenzo Amurri, translated by Ruth Mader-Koltay from Italian to German

E dopo che se n'è andato mi sono messo a pensare: cosa cercava quel tizio alla stazione degli autobus alle cinque del mattino? forse voleva davvero solo trincare? Era forse un maniaco, un pazzo, un serial killer di camionisti? insondabili sono le tue vie, Padre, quali assurdi incontri ci riservi nelle nostre non meno assurde peregrinazioni, un'ora dopo arriva l'autobus per Luhans'k, ci buttiamo sui sedili in fondo e dormiamo i nostri sessanta chilometri fino alla prossima città, e in generale dormiamo tutto quello che c'è da dormire, senza comunque perderci nulla.

“Anarchy in the UKR” by Serhij Žadan, translated by Giovanna Brogi and Mariana Prokopovyč from Ukrainian to Italian

Daži no studentiem auditorijā nolēma, ka profesors Arno ir gudrākais cilvēks, kādu viņi jebkad savā mūžā ir sastapuši. Arī pilsētā kopumā bija ļaudis, kas tā domāja, par ko savukārt profesors Arno bija ļoti pārsteigts. Viņa pasniegtās publiskās lekcijas neizcēlās ar dziļu filozofiju vai augstu kompetenci. Neskatoties uz to (vai varbūt tieši tāpēc), viņš nekad nesūdzējās par nelielo lekciju apmeklētāju skaitu. Dažkārt viņam pat maksāja krietnu naudas summu par to, lai viņš tūkstoš pirmo reizi atkārtotu to, ko viņš jau tūkstošreiz bija teicis bez maksas.

“ამ რომანში ყველა კვდება by Beka Adamshvili, translated by Nona Taurinia from Georgian to Latvian

Uważam, że ładnie wyglądam w tej sukience, nawet mimo tego, że moja siostra ma taką samą. Wiruję przed lustrem jak mama. Ale może się mylę, skoro tacie się nie podoba?

Pewnego wieczoru do naszego domu przychodzą jacyś panowie, chcą zadać kilka pytań. Siedzą przy stole w jadalni razem z tatą, jeden z nich zaznacza coś na formularzu, który wyciągnął z torby. Według moich obliczeń to spis powszechny z 1964 roku, mam pięć lat. Jednocześnie onieśmielona i ciekawska ukrywam się za kanapą.

“Fille” by Camille Laurens, translated by Elżbieta Janota from French to Polish

Branim se kao da me neko napada. Zato što ne shvatam ozbiljno majčinu reakciju i majčinu patnju, već samo svoju? Svakome je njegova patnja najbliža. Ipak, slutim da je moja patnja duboko povezana s njenom, koja je skrivena, oduvek sam je snažno osećala.

“Er mor død” by Vigdis Hjorth, translated by Radoš Kosović from Norwegian to Serbian

Postajem nepodnošljiva, nervozna, iziritirana, sve mi smeta: glasna muzika, lupanje vratima, nagli pokreti, onog časa kada Z. uključuje plejer i pušta svoje omiljene grupe, ja kritički komentarišem, zar ne možeš ni na trenutak da budeš bez buke, to je muzika, ako ne znaš, odgovori mi takođe napeto, ali kakva, ne propuštam priliku, ne namerava ni ona da popusti, brani je, muziku svojih rok grupa, izbijaju svađe, češće nego pre.

“Stalo sa” by Etela Farkašová, translated by Zdenka Valent Belić from Slovak to Serbian

Moj san je tako dubok da nestaje ispod mora. More me je pokrivalo, hiljadama godina, da ga se jedva sećam. Slepa i gluva i pospana, kakva sam. Izadi, izadi. Rasti, mahovino. Razmnožavajte se, životinje, trupkanje vaših nožica me uspavljuje, šuštanje vašeg korenja daje mi utehu. Ništa ne traje večno. Ništa. Ni tišina. Ni mir. Ni more. Ni vaša tako ružna deca. Ni zemlja koja podnosi vaša zakržljala, mala stopala.

“Canto jo i la muntanya balla” by Irene Solà, translated by Jelena Petanović from Catalan to Serbian

У своїй засліпленості Отте несамовито біг і потрапив у вузький провулок, де він пішов повільніше і впав, щоб полегшити біль у горлі, вільно випустивши сльозу і заривавши. Він відчув, що муки загрожують його життю, і знову кинувся навтьоки. Тоді він побачив тьмяне світло на даху; воно лилося з освітленої шибки в бідному маленькому будиночку. І подібно до того, як дитина в нестерпному горі та печалі падає і починає зчищати крейду зі стіни, Отте Іверсен підійшов до шибки і зазирнув у невеликий трикутний отвір біля рами.

“Kongens Fald” by Johannes V. Jensen, translated by Natalia Ivanychuk from Danish to Ukrainian

A barátnőmmel megnéztük a város nevezetességeit. Lefényképeztük az ősrégi városkaput. Romantikus volt és kolosszális. A boltozatán lévő velencei oroszlán csaknem ötszáz éve tanúja a városlakók életének. Mögöttünk valaki elkáromkodta magát. Megfordultunk, turisták voltunk, nem gondoltuk volna, hogy itt valaki olyan vaskosan cáromkodik, mint nálunk odahaza. Egy velünk egykorú fiú útjában álltunk, aki a vállán hosszú rudakat cipelt. Azt mondta, hogy ezt a műemléket már régen fel kellett volna robbantani.

“Dobrodošli” by Vesna Lemać, translated by Judit Reima from Slovenian to Hungarian

Tom lelkes olvasó is volt. Azon a nyáron egyedül feküdtem ott hon, és a nyitott ablakokon át hallottam, ahogy az Ilja vezetett javítóbrigád haladt munkájával a ház lakásaiban, amelyeket az iskola számára tataroztak. Sokat gondoltam az elveszített gyerekekre, olyan nagyként, kifejezettként, hogy gyakran igen erősen vágytam utána. A hidegrázások szünetében rá kellett döbbernem, mit is tett em anyámmal, amikor anélkül indultam el Iljával ott honról, hogy megmondtam volna, hová megyünk.

“Graniittimies” by Sirpa Kähkönen, translated by Olga Huotari from Finnish to Hungarian

Poetry

*Es ist nicht die Notwendigkeit
sondern die Liebe
die uns immer wieder zum ABSTIEG bewegt.
Der Eros der Städte.
Zur ehelichen Liebe des urbanen Netzwerks
VERDICHTEN die Städte
sich wie das Denken,
und die Dichtung ist gehalten dem zu folgen
(im Abstieg).
So fahren wir wieder hinab, in einem anderen
Gang
und der Frühling wird Rache nehmen an unserem*

*Körper –
Engel im Gebirge, Erzengel in der Stadt –
ein Sturm erzener Albträume
die sich instinktiv in alles Weiche bohren
das sie erreichen können, bis ihr Wüten
erlahmt
im Brüten der Hitze
im Milchschaum
im Croissant
an den klagenden türkischen Brunnen.*

**“Πέρα από τον Εύξεινο Πόντο:
Η Μικρασιατική Καταστροφή”
by Maria Topali, translated by Birgit
Hildebrand and Doris Wille from
Greek to German**

*Elképzeltem, milyen lesz a jövő,
ami történt, és ami történhetett volna,
távol van egymástól.*

*Kevesebb lett bennem a ráció, gyanakvóbb
lettem,
Machiavelli világa egyre nagyobb teret foglal
el,
és egyre nehezebb felismerni a különbséget
az érzéki és az elemző elme között,
amikor a véletlenek bűncselekményeket
váltak ki.*

**“Nytte og utførte gjerninger” by Tone
Hødnebo, translated by Éva Dobos
from Norwegian to Hungarian**

*Ich fliege von den Bäumen des Nordens zu den Bränden im Süden,
er denkt zum letzten Mal über seinen rechten Zeigefinger nach.
Auf der Treppe zum Flieger atme ich den gelben Krapfen Hitze ein,
er gleitet weiter südlich die Bettlaken entlang, die er aufgehängt hat
um die Turnschuhe seiner Mitbewohnerin nicht zu beflecken.
Ich zeige am Flughafen meinen Pass durch das Glas,
aus seinem Kopf rinnen das Fenster und der Baum.
Langsam verlasse ich das Gebäude und atme,
in ihm verstummt das Schwitzen.*

**“Brid” by Ilija Đurović, translated by Jelena Dabić from
Croatian to German**

*pokušavam da sagradim dom
(baš ovde)
kućicu vinogradarskog puža*

*pokušavam da sagradim zaklon
(baš ovde)
gnezdo lastavičje*

*postavljam temelje
(mahovina na kamenju)
prašnja svetlost*

*otvaram vrata
(kaplja vlage)
hladni vetrov ples –*

**“Psalmy” by Julia Fiedorczuk, translated by
Milica Markić from Polish to Serbian**

*у космичНому оркестрі свищут дзвоNu
гоNu стоNu передзвоNu
бом – м бом – м
бім – м гудуть дзвоNu
до – гордоNu
під – гордоNu
пад – гордоNu
по – гордоNu
за – гордоNu
о – гордоNu
«В» «Не» – гордоNu
у космичНому оркестрі
свисти зойки передзвоNu
скрізь гордоNu
опи – йоNu
сто луНали триста дзвоNu
передзвоNu*

**“עיצוקעזקע” by Andrii Chuzhyi and
Ezra Fininberg, translated by Tetiana
Nepypenko from Yiddish to Ukrainian**

XVI.

*Гернандів рід від королів походить
І владарює в багатьох краях,
Тож принца високо ця честь підводить
Над іншими в зневажливих думках.
Рінальдо теж походження не шкодить:
Родина славна вже в кількох віках,
Та, знаючи про славу сю незгасну,
Говорить сам лиш про звитягу власну.*

**“La Gerusalemme liberata” by
Torquato Tasso, translated by
Maksym Strikha from Italian to
Ukrainian**

Short stories

Чакаха да си тръгнат всички, наблюдаваха отдалече, но виждаха добре малкото гробище – по щастлива случайност, за тях и за плана им, то беше доста извън селото – установиха, че на погребението не бяха дошли много хора: сестра ѝ, без съпруга и децата, разбира се, двама-трима мъже, вероятно съселяни, дошли от съчувствие или за да има за какво да клюкарстват, и майка ѝ с няколко нейни приятелки; как ги беше оставила госпожа Фросо да я погребат така? за останалите ясно, но тя? с костюм и вратовръзка в ковчега? и да я оплакват като Михалис? нея? Джени? тая красавица, тая богиня!

“Η ανάσα των δίπλα” by Antonis Georgiou, translated by Irena Alexieva from Greek to Bulgarian

Një mëngjes gri shtatori, nëna hyri në dhomë dhe më zgjoi. Donte të dinte se ç'lloj tregimesh unë dhe babai i tregonim njëri-tjetrit. Iu përgjigja, si çdo bir: Asnjë, më lër të fle i qetë. Ishte këmbëngulëse. “Këto janë tregimet e mia!, – bërtiti ajo, – të miat, jo të atij!”. Dukej e zbehtë dhe e përgjumur. “Ti punon në bankë, – i thashë, – mos i ke ngatërruar me faturat.” U shqetësua edhe më shumë. Filloi të fliste përçarë për disa tregime të humbura dhe për USB-në e saj të formatuar që e gjeti në xhepin e babait. Pastaj humbi diku. Më nuk mund të flija.

“Секој со своето езеро” by Nenad Joldeski, translated by Salajdin Salihu from Macedonian to Albanian

Odnos između vozača i stare gospođe karakterisala je nežnost i brižnost. On bi je primao u autobus na uglu u blizini kuće gde je živel. Uprkos tome što je pravilnik autobuskog preduzeća nedavno pooštren, vozač – kome ne znam ime, pravio je izuzetak zbog Fransine. Skretao je sa glavne ulice, pa onda ulazio u još jednu ulicu mimo redovnog pravca kretanja samo zato da bi primio Fransinu u vozilo. Njena kuća bila je stara, mala, a činilo se kao da će se svakog časa srušiti. Ipak je još uvek delovala veoma ljupko, naročito kada imate u vidu da su te kućice postale neka vrsta retkosti u džungli novih stambenih blokova u Marsaskali.

“Kissirtu kullimkien” by Lara Calleja, translated by Novica Petrović from Maltese to Serbian

Posmatrala sam malu kutiju, plavu kao očevo auto. Najveća je boje trešnje, zimi prija da se u nju pogleda. Srednja je zelena, ali ofucana. Kutije opremljene točkovima držimo ispod ormara, i preko njih svaki dan neko padne – stranci, koji dolaze sa drugog deska, kad dođu u komšiluk posle velike vizite. Mi bismo i zatvorenih očiju znali gde da ne stanemo, ali u desku nikada ne zatvaramo oči. Na srednjoj kutiji se ukrutio upravljač nekog električnog troketeta, premestila sam ga u trešnjastu. Problem je bio u tome, što nije mogao da se preklopi. Preuzeo ga je Zo, brzo i efikasno.

“Verseim: tizenhárom történet” by Edina Szvoren, translated by Sandra Buljanović Simonović from Hungarian to Serbian

Podržavam nesputanu slobodu govora, podržavam potpunu toleranciju, podržavam sukob mišljenja, ali primećujem da najradije čitam ono što se poklapa s mojim mišljenjem. Pa dakle ne mogu a da ne osetim staru dobru radost kad nađem na snažne antiklerikalne slogane. Nakon pregleda vozio sam se iza kamiona kompanije Matman2 iz Volvega. Bilo mi je sjajno što se Matman odvažio na tako dalek put od kuće, ali na moje raspoloženje je najviše uticalo prelepo vreme – prozračan svež vazduh, nežno jutarnje sunce.

“Een handige dromer” by A. L. Snijders, translated by Bojana Budimir from Dutch to Serbian

Під розлогою липою вода мчала
невеличким водоспадом, а далі збігала
в малу заглибину. Біля неї дівчина
зупинилася. Дрібна форель непорушно
стояла у прозорій воді. Лише хвостом
рухала туди-сюди. Ела, затамувавши
подих, радісно спостерігала за її
гнучким тілом, червоні плямки якого
виблискували у кришталевій рідині.
Неуважна, мабуть ще сонна, мушка
хотіла пролетіти над западиною — і
впала у воду. Форель блискавично
кинулась за здобиччю. Бідолашна мушка!

**“Na Bašnárovom kopci; V jasku;
Mier duše; Babie leto; Letiace
tiene; Podivíni” by Svetozár Hurban
Vajanský, translated by Lidiya Kitsyla
from Slovak to Ukrainian**

ільш за те, у Стражданні є інтенсивна,
надзвичайна реальність. Я говорив про себе,
що я був одним з тих, хто мав символічне
значення для мистецтва і культури моєї
епохи. Немає жодної нещасної людини в
цьому нещасному місці поряд зі мною, яка
б не мала символічного значення для самої
таємниці життя. Бо таємниця життя
— це страждання. Це те, що ховається
за всім. Коли ми починаємо жити, солодке
нам здається таким солодким, а гірке —
таким гірким, що ми неминуче спрямовуємо
всі свої бажання на насолоду і прагнемо не
лише “місяць чи два харчуватися медовими
сотами»⁸⁷, але й все життя не куштувати
ніякої іншої їжі, не підозрюючи, що, можливо,
ми насправді моримо душу голодом.

**“De Profundis and The Ballad of Reading
Gaol” by Oscar Wilde, translated by Andriy
Nakorchevsky and Olena Brosalina from
English to Ukrainian**

Коли реб Менделе прознав, що не лишилось нікого, з ким можна було
б сісти за стіл, він відсторонився від усіх і став собі затворником.
Але в Парцеві ніхто й не вважав, що варто сідати за стіл. Жителі
Парцева мали право й не провадити святкового застілля. Більш як
двадцять людей не збиралося навіть на Рош га-Шана. За спільною
вечерею збиралися хіба посеред ночі або до світанку, та переважно
просто про це забували. Так у Парцеві й велося — усе догори дриґом.
Один парцевський молодик якось жартома влучно зауважив: у Парцеві
стають до молитви так пізно, що вже й рано. Такі зауваги-примовки
у Парцеві завше любили сказати. І всі були впевнені, що на небесах це
теж приходить до вподоби, адже: Той, хто на небесах пробуває,
посміється...

**An Anthology of Yiddish Short Fiction by Alec Natas, Blume
Lempel, David Bergelson, Der Nister, Yeshayahu Spiegel, Isaac
Bashevis Singer, Itzhak Paner, Yosef Burg, Kadye Molodovski,
Fradl Shtok, Sholem Asch, Avrom Karpinovitsh, Irme Druker, Isaac
Leib Peretz, Abraham Reisen, translated by Davyd Veitsel, Iryna
Zrobok, Tetiana Nepypenko, Sofia Korn, and Anna Umanska from
Yiddish to Ukrainian**

Theatre plays

Dnevna soba

OTAC: Tako da nam niste više potrebni.

DOKTOR: ... Ne bih to preporučio.

OTAC (stavlja ruku u džep): Šta vam dugujem?

DOKTOR: Saslušajte me na trenutak.

Terapija se nalazi u kritičnoj fazi.

OTAC: Doktore, ja nisam moja žena.

DOKTOR: Kako sad ovo da shvatim?

OTAC: Ne znam. Shvati kako hoćeš.

DOKTOR: Drugim rečima, kažete mi da nemate poverenja u mene!

OTAC: I drugim i ovim.

DOKTOR: Zašto ste me onda pozvali?

OTAC: Mojoj ženi za volju.

DOKTOR: A vašem sinu za volju?

Pauza.

“Πείλα; Σπίνν” by Charalampos Giannou, translated by Saša Đorđević from Greek to Serbian

ВИКТОР: Це Джек, пане канцлере, відомий журналіст, а це Боб, фотограф, який,

з вашого дозволу, зробить кілька світлин.

РІГЕР: Дозвольте поцікавитись, для якої газети ви працюєте?

ДЖЕК: Для різних світових таблоїдів, а також для деяких вітчизняних.

РІГЕР: Для яких саме вітчизняних?

ДЖЕК: До прикладу, «Тьху». Сім років тому ми з вами спілкувалися в Афінах,

пригадуєте?

РІГЕР: У мене було чимало інтерв'ю.

ДЖЕК: Це відбулося під самим Акрополем.

РІГЕР: Я там був з Папандреу, чи не так?

ДЖЕК: Саме так!

РІГЕР: Прошу сидати.

“Odcházení” by Václav Havel, translated by Lidiya Kitsyla from Czech to Ukrainian

АКТОР (насмішкувато):

Ви — як те листя

на деревах,

що тремтить від найменшого вітерця,

тримається за ниточку свого сьогодення,

бо не знаєте ліку часу;

для вас немає спокою,

особи наполовину потьмарені,

з миттєвими спалахами прозрінь.

Для вашого нікчемного шаленства

не передбачено ніякого спокою.

Оргазми,

нестяма,

смуток,

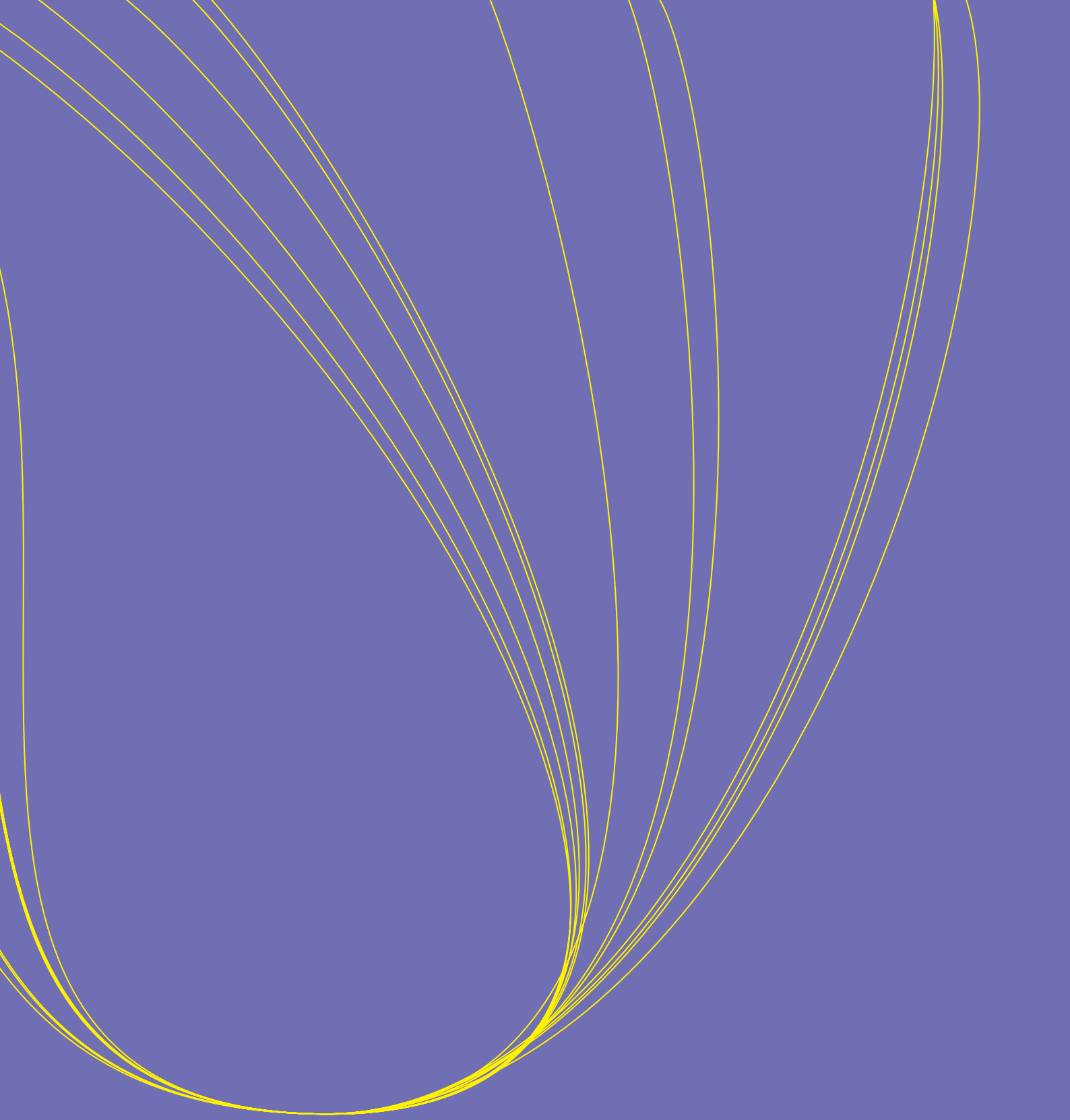
і це я повинен вас смішити?!

Ви хочете сміятися? Згода, дайте тільки мені

час, щоб замаскуватись,

якщо вас це розважить.

“I dialoghi mancati - Marconi, se ben mi ricordo” by Antonio Tabucchi, translated by Lyuba Kotlyar from Italian to Ukrainian



Playbook of literary translations 2023

Children's fiction and youth literature

Eines Tages allerdings war Greta krank. Stellt euch vor, sie war heiser. Ihre Stimme war weg. Im Morgengrauen öffnete sie die Augen und sofort auch den Mund. Sie wollte ihr MORGENLIED singen: „Wuoooo — wuaaaa — guuuuten Mooorgen, guuuuten Taaag!“ Doch statt süßer Töne drang aus ihrer Kehle lediglich: „G-hhhh-t-hhhh-n M-hhh-g-hhh-n ...“ Sie versuchte sich zu räuspern, schluckte Salzwasser, atmete so tief ein, wie sie konnte, aber nichts davon half. Nach wie vor konnte sie nur krächzen und knarzen, und zwar so scheußlich, dass sie ihren Bruder Bruno weckte.

**“Gréta” by Andrea Gregušová,
translated by Mirko Kraetsch from
Slovak into German**

„Малката обаче е права! – беше си помислила през това време Лиза. – Колко съм глупава! Нито един престъпник на света, дори и толкова тъп, колкото ножса ми, не би скрил миниатюрен фотоапарат в копчето на задния си джоб. Иначе би трябвало да снима не тайните чертежи на самолета, а нещо съвсем друго... Да кажем, облегалката на стола, на който седи. Или рибарчето, ако се обърне със задника си към езерото. Не, трябваат ни копчетата от ризата!“

**“Сорокопуди, або Як Ліза і Стефа
втекли з дому” by Ivan Andrusiak,
translated by Marian Petrov from
Ukrainian into Bulgarian**

Tko će mi malo pomoći?” pita baka.

Koferi.

Kutije s hranom.

Malo bombona.

Džepne svjetiljke.

Ja nosim brrr crijevo.

Baka štapom i četkom

tjera najveće paukove.

Neki su veliki čak pola metra,

a noge su im debele kao grane.

Ja otvaram prozor i puštam šumu unutra.

Vjeverice znaju kad im namigneš.

**“Hier Waakt Oma” by Stefan Boonen &
Melvin, translated by Svetlana Grubić
Samaržija from Dutch into Croatian**

Több mint 5000 faj tartozik a ganajtúrófélék közé. Az Antarktiszon kívül az összes kontinensen dolgoznak, szakadatlanul. Az a feladatuk, hogy az elefántok, zsiráfok, tehenek vagy lovak trágyája ne maradjon szanaszét a földön, hiszen akkor trágya borítaná szinte az egész bolygót. Ki akarna ilyen környezetben élni? Igazán hálásak lehetünk fáradhatatlan munkájukért.

“Hovnivál Hugo” by Simona Smatana, translated by Flóra Peťovská from Slovak into Hungarian

Nella prima scena Lia era seduta davanti al fuoco con le mani sul viso. Dietro di lei gli alberi immobili, non c'era un alito di vento che agitasse le foglie. Lia singhiozzava ad alta voce e diceva: «Mio padre ci ha abbandonate e poi la mamma è morta. Povera me! Mi sono dovuta trasferire in questa orribile città, a vivere con mia zia, che è così severa, e con le mie crudeli cugine, che mi detestano. Mi costringono a dormire davanti al focolare. Odio questa casa! Quanto mi manca la mia mamma! Perché nessuno viene a salvarmi da questo tormento?». Lia pronunciò l'ultima frase con una tale realistica disperazione che Rubina avrebbe voluto andare ad abbracciarla. Che attrice formidabile!

“Värikkäät: Tiukun salaisuus” by Vuokko Hurme, translated by Delfina Sessa from Finnish into Italian

Pakeliui vieną kartą sustojome pamiškėje. Prispirti reikalo keleiviai galėjo nusičiurkšti už skysto krūmelio, tarp laibų medžių eilių. Žemė buvo pilna prikritusi sausų šakelių. Pakėlusi akis viršun, išvydau nuo saulės pridengiantį žalią stogą. Vyliausi, kad tėčiui nereikės slapstyti tokiam miške. Tada autobusas važiavo geras keturias valandas, galiausiai sustojo kažkokiam kaime. Čia turėjome pernaktoti. Kaimas buvo be karo ir be parduotuvių. Beveik nieko nebuvo. Ant vienintelio didelio pastato beveik nusitrynusiomis raidėmis buvo užrašyta: „Viešasis interesas“. Vienos iš palydovių paklausiau, ką tai reiškia. Ji atsakė, kad šiame name vykdavo dalykai, kurie buvo svarbūs visiems. Bet kokie dalykai, ji nepaaiškino.

“Toen mijn vader een struik werd” by Joke van Leeuwen, translated by Birutė Avižinienė from Dutch into Lithuanian

*E il postino scodinzolante,
che cosa porta?*

*Pia spera di non prendere
un altro granchio,
in questo vicolo.*

*«Ho potuto salvare una sola
banconota, le altre sono tutte
macchiate. Intanto, anche oggi
possiamo comprare da mangia...»*

“Pia” by Jacques & Lise, translated by Olga Amagliani from Dutch into Italian

Цело утро се обидував да не мислам на него. На помислата на неговиот здив врз моите усни почнав да се тресам како никогаш порано.

Не беше нормален ефектот што го имаше врз мене.

Не беше нормално што уште го чувствував.

Не беше нормално што од неговиот глас крвта почнуваше да

ми врие.

Ништо не беше нормално, можеби и никогаш не било.

Сакав да не мислам на него. Да го измијам од себе. Да го истресам од себе.

Па сепак, доволна беше ситница за да ме обземат одново истите чувства...

“Fabbricante di lacrime” by Erin Doom, translated by Radica Nikodinovska from Italian into Macedonian

Конечно заспав и бев изненадена кога се разбудив следното

утро. Си ги извадив закоравените солзи од очите и се стресов

додека раката ми беше изложена на студот, па се завиткав во

термичкото ќебе пред да ја побарам батеријата.

Го пуштив зракот светлина да се лизга по собата, небаре се

надевам дека ќе најдам нешто друго покрај работите што ми се

веќе познати. Просторијата беше мошне празна.

Главата ми беше побистра, но сепак, бев исто толку вознемирена како и претходната вечер. Со батериската ламба меѓу

колената, буричкав во ранецот во потрага по нешто за појадок.

Сладок леб и шише вода.

“Op de rand van het niets” by Corinne Duyvis, translated by Eli Pujovska from Dutch into Macedonian

А, да си изградиме и ние свое живеалиште? Можат птиците, можеме и ние?“ „А, да им речеме на рибите да ни помогнат? Нека ја испијат водата од океанот, така ќе можеме лесно да ги здогледаме куќарките од полжави?“ „Не зборувај бесмислици, те молам. Рибите живеат во водата. Можат ли да ја испијат водата? Што велиш?“ „Станете, да одиме и да си ги земеме од нив нашите домови! Никогаш повеќе без свој дом!“, грмна со трубен глас ракетето Боразан. „Како, како?“, рече ракетето Хермит.

“Cesur Yürek Hermit” by Asiye Yıldırım, translated by Vasko Markovski from Turkish into Macedonian

*Dziewczynka spaceruje aleją.
Gdy zaczyna lekko kropić,
Ariadna chowa się przed
deszczem.*

*Przychodzi na plac i w pobliżu
podestu dla orkiestry spotyka
koleżanki. Ariadna pozbywa
się parasolki, podrzuca kłębek
i skacze z dziewczynkami na
skakance aż do zmroku.*

*Ariadna wie, że musi wrócić
do domu, ale lęk przed
Minotaurem krępuje jej nogi.*

**“El Hilo de Ariadna” by
Javier Sobrino, translated
by Karolina Jaszecka from
Spanish into Polish**

*Așa că Joanna se mulțumea să și-l imagineze pe
prietenul ei patruped. Și ce-și imagina, desena pe
hârtie. În ultima vreme, desena din ce în ce mai des un
cățel cu blana cu puțin alb, puțin roșu și puțin negru.
Întâlnește un astfel de cățel în parc, alerga încolo-
ncoace după o minge verde de tenis. Când a zărit-o pe
Joanna, a alergat la ea și, cu entuziasm, i-a aruncat
mingea la picioare. Apoi s-a așezat, a dat de câteva ori
din cap foarte haios și a privi-o drept în ochi. Văzând
că ea nu reacționează, nerăbdător nevoie mare, a luat
mingea în bot și a dat cu ea și mai energic de pământ.
Mingea s-a oprit la un centimetru de pantoful drept al
fetiței.*

**“12 ważnych opowieści” by Paweł Beręsewicz,
Liliana Fabisińska, Agnieszka Frączek, Roksana
Jędrzejewska-Wróbel, Joanna Krzyżanek, Irena
Landau, Maria Ewa Letki, Anna Onichimowska,
Eliza Piotrowska, Marcin Przewoźniak, Anna
Sójka, Natalia Usenko, translated by Ioana
Diaconu-Mureșan from Polish into Romanian**

*Кажуть, що кілька сот років тому Морок створив один гном на ім'я Дункель.
Коли замість нього різдвяним гномом було обрано його найкращого друга
Тіндре, Дункель не знаходив собі місця від люті й відчаю, тож вибіг у сад. І
там уся чорнота, що переповнювала його душу, таки вийшла з нього назовні.
Невдовзі почали в'янути квіти, а дерева перестали цвісти. Отак і створився
Морок. Відтоді в Мороці безперестанку на всіх чатують небезпеки. Деякі
з'являються між деревами, мов тіні. Інші не показуються на очі. Але вони все
одно є. Вони проникають у свідомість того, хто наближається. Ти навіть не
помічаєш цього. Це схоже на якусь навалу. На раптовий вітер. На крик вночі.*

**“Snøfall” by Hanne Hagerup
and Hilde Hagerup, translated
by Галина Кирпа from
Norwegian into Ukrainian**

*Моя родина — тато, мама й семеро братів і сестер. Для когось,
можже, і ого, а нам хоч би що, все окей. Тато з гордістю називає
нас «племенем», а коли ми всім кагалом висипаємо з машини, каже
грюкати дверцятами, щоб усі чули. Дуже тішиться, коли в роззяв
очі на лоба лізуть. Така-от розвага! Я в сім'ї найменший. Після мене
батьки схаменулися. Мабуть, рука для них як тривожний дзвіночок:
типу восьма дитина буде ще хирлявіша. А може, вони просто
хотіли семеро дітей, по одному на кожен день тижня. «Що далі
в ліс, то більше хмизу», — жартує тато, хоча мало кому смішно.
Дивне почуття гумору. Мама каже, тато ще той гострослов,
тільки жарти тупі.*

**“Victor et Philomène” by Claire Renaud, translated by
Mariia Abramova from French into Ukrainian**

Comic books

1- Kam dëgjuar se zdrukthëtaria shkon mirë.

2- Është më e madhja në veri.

3- Furnizojmë edhe Aleksandrin e Madh. Tërë anijet e tij me drurin tonë bëhen.

4- Familja jonë e ka grurë me oborrin.

5- Me njohjet e duhura, mund të përhapemi edhe në Athinë.

6- Të mos flasim për tregti në praninë e kësaj zonjushe.

7- Në jetë ka gjëra më të rëndësishme sesa të fitosh para, nuk jeni dakord?

**“De filosoof, de hond et de bruiloft”
by Barbara Stok, translated by Agim
Doksani from Dutch into Albanian**

Kaum saß Richart neben mir, mussten wir Hunderte von Büchern signieren... Sobald er wegging, hörte das schlagartig auf. Der große Ansturm stresste ihn anscheinend. Mich nicht! Neben dem Messestand von Legrand drängten sich die Anfänger. Jean-Luc fertigte einen nach dem anderen ab...

Ich brauchte nicht anzustehen.

Gute Arbeit, Ville! Bravo, gefällt mir!

**“Kuinka valloitin Ranskan” by
Ville Ranta, translated by Elina
Kritzokat from Finnish into
German**

Мислев дека е само прав. Сличен на правот со кој зад нашата кука со Селима правевме градини, се сеќавате? Мехмед ни го носеше од градилиштата. Еден ден Селима повеќе не се појави и тогаш дојде Мехмед. Со парче хартија на која сопругата му напишала дека повеќе не може да биде „тука“ и дека ќе му ја испрати адресата кога таа и Селима ќе пристигнат „таму“. Адресата од „таму“ никогаш не стигна. Следната пролет Мехмед ги одлепи нивните имиња од свончето на куќата.

**“ADNA” by Samira Kentrić, translated by Darko Spasov from Slovenian into
Macedonian**

mieszkańcy miasta przyjęli rolę urbanistów, odgradzając podróżujących od kretowisk i istniało tak wiele wariacji ochronnych ogrodzeń, że unikalne egzemplarze przeważały nad podstawową typologią najczęściej były to pięcio-sześciolitrowe butle, wypełnione wodą czy piaskiem zimą woda przekształcała się w lód, jej konstrukcja stawiała się mocniejsza boje w oceanie upadków, często nie wyglądały tak niezawodnie, jakby się chciało niekiedy były tak precyzyjne w swojej formalnej czystości, że merleau-ponty lub donald judd powinni je zobaczyć

“У м’яті” by Borys Filonenko, translated by Aleksandra Zińczuk from Ukrainian into Polish

Ricalcolo. Ricalcolo. ricalcolo. Ricalcolo. Benedetto aggeggio! a Causa tua ci siamo persi nel nulla! Hai impostato il percorso più breve e io quello ho cercato. Però non è detto che la strada più corta sia anche la più veloce e la più agevole. quindi, Tra 352 chilometri svolta a sinistra. Siamo a corto di viveri! Ci restano solo due scatolette di tonno e un pacco di fette biscottate. Facciamo così: una scatoletta per cena e l'altra domattina a colazione. RRRRRONF! RRRRRONF! Chi c'è nella tenda?

“Kapo in Bundo” by Majda Koren, translated by Martina Clerici from Slovenian into Italian

Novels

Ալերգիա ունի, նայի,— մաման ասեց,— նայի՝ ինչ
օրի ա, քիչ էր մնում գրկումս խեղդվեր, նայի՝ ինչ օրի ա,
խեղդվում էր, ճստո, բալես, էսպես, գրկումս խեղդվում
էր, բալես, նայի, բալ: Ասի՝ մի լացի, մամ, տես՝ շնչում ա,
ողջ ա: Մի լացի, կարթնացնես: Կարթնանա, կսկսի լացել:
Խնդրում եմ, մի լացի, մի բան առ, գլխիս տուր, մամ,
մի բան առ ու տուր գլխիս, մամ ջան, թե կուզե՞ս՝ իրա
գլխին էլ, երկուսիս էլ, մենակ թե լաց չլինես: Ասի՝ կարթնացնես,
մամ, մի լացի: Ի՞նչ եղավ, ինչի՞ք ես կուչ գալիս,
ցավո՞ւմ ա: Հա,— ասեց,— ամբողջ օրը վրայիցս կախված,
նայի՝ ինչ օրի եմ: Պտուկներն ավելի վատ վիճակում
էին: Ասի՝ ավելի են չորացել, քսուքը բերե՞մ: Չհակառակվեց:
Շապիկը քանդեցի, սկսեցի քսել: Հարցրեցի՝ վառում
ա՞: Գլխով արեց: Արցունքները հատիկ-հատիկ գլորվում
էին: Սուս, մամ, տես՝ քսում եմ,
տեսնո՞ւմ ես, արդեն լավ
կլինես, այ կտեսնես՝ լավ
կլինես: Այ կտեսնես, ամեն բան
լավ կլինի: Շապիկը կոճկեցի

“გათვლა” by Tamta Melashvili, translated by Asya Darbinyan from Georgian into Armenian

*Събуждам се, улавям прозореца с поглед,
виждам, че съм в моята кухня, която е в
същото време спалня, всекидневна и баня,
искам да опипам себе си, да се претърся,
сякаш съм джебчия, установявам, че стискам
в ръка кърпа, омотана здраво около гърлото.
Установявам, че дишам трудно. Бавно, бав-
ничко отпускам импровизираната примка.
Оставам легнала. И отново шаря с очи по
prozoreca. Отвъд него минава влак, а във
влака съм аз и гледам надолу към себе си,
както съм паднала на земята. Немоцно
опитвам да помахам на себе си във влака, но
не поздравявам в отговор и отминавам.*

“Smrtholka” by Lucie Faulerová, translated by Krasimir Prodanov from Czech into Bulgarian

Но тя настояваше, пхна визитката в джоба на жилетката ми – стара черна жилетка която ми бяха дали, все още се чудя как не изгубих визитката. Джобът беше провиснал. Имам предвид джоба на черната жилетка. Автобусите пристигнаха, в тях имаше сто и шестнайсет души. Студенти и възрастни хора, както и свещеници и болни пленници. Те излизаха един по един, а ние ги разглеждахме един по един и чакахме с часове. Виждахме другите жени да прегръщат близките си и им завиздахме. Йоргакис го нямаше никъде. Стояхме там до самия край и чакахме. Всички си тръгнаха и все още чакахме. Може би бях последната, която си тръгна, потърсих с поглед госпожа Лула, за да изразя възмущението си, че ни беше урочасала и че заради нея Йоргакис не слезе от автобуса.

**“Πικρία χώρα” by Κωνσταντία Σωτηρίου,
translated by Darina Felonova from
Greek into Bulgarian**

Voljela sam tu i tamo razgovarati o njoj s prijateljicom, kad bismo navečer sjedile u onom kafiću. Sviđalo mi se kako cijelo vrijeme u mojoj mašti traga za mnom. Možda sam imala osjećaj da sam je, postavši samo još jedna u nizu ljudi koji su odlučili njezin život pretvoriti u djelo, izdala. No pretjerano bi bilo reći život, mislim dakako na događaje koji su uzrokovali da mi danas znamo da je ona postojala. Njezina priča svjedoči o nečemu što mi se činilo da je povezano sa mnom, i jednostavno to nisam mogla pustiti. Istovremeno sam se stalno zatjecala kako se preispitujem i gotovo sramim toga što me to toliko privlači. Iz više razloga.

**“Björnkvinnan” by Karolina Ramqvist,
translated by Lana Momirski from
Swedish into Croatian**

Nisam ovo nikad nikome rekla. U jednom trenutku otišla sam u savjetovalište za žene u Odenseu. Njihov letak dugo je visio na pekarnici. Svatko je bio dobrodošao, trebalo se samo pojaviti. Koliko sam puta frknula nosom na taj letak. Sama pomisao na prostoriju punu žena bila mi je zamorna, tako sam si govorila. No jedan dan sjela sam u autobus za Odense. Sjedila sam držeći u sebi molitvu toliko golemu i zbunjujuću da sam je morala pretvoriti u bijes. Te su žene vjerojatno snobovi i mrzit će me. Banula sam u taj njihov lokal, koji nije bio baš prostran, ili sam imala takav osjećaj, iako sam vjerojatno dopuzala do naslonjača. Kad je došao red na mene da se predstavim i kažem zašto sam došla, rekla sam da je razlog odnos s partnerom. I više nisam mogla reći ništa, zatvorila sam se u sebe. Voljela sam Kurta i nisam ga mogla izdati. Ispričala sam se i otišla unatoč njihovu negodovanju.

**“Penge på lommen” by Asta Olivia Nordenhof, translated by Mišo Grundler
from Danish into Croatian**

Emportant avec lui une petite valise que son père avait remplie de vêtements et de livres, il prit le train ; de temps à autre, il sortait son nez retroussé par la fenêtre pour sentir la mer. Pendant la nuit, il arriva dans la gare de Darázábád, où l'attendait un sous-officier renfrogné, le visage caché sous la casquette et derrière sa moustache, mais plus rien n'avait le goût de la mer et du sang. Et aucune brise de l'enfance ne souffrait plus sous la haute voûte étoilée de la nuit. Seules les ombres des buissons qui longeaient la route qui serpentait vers l'école rappelait les ombres d'un cimetière. Ádam Úrman était devenu un homme cette nuit-là, malgré tous les détails qui s'efforçaient de lui prouver le contraire, depuis son âge jusqu'à sa taille. Et quand il avait répondu au salut du sous-officier moustachu, là-bas dans la gare, il lui avait semblé entrevoir dans sa propre réponse un vrai homme, le futur officier que voyait son père.

“Cimitirul eroilor” by Adrian Lesenciuc, translated by Iulia Badea-Guérítée and Raymond Clarinard from Romanian into French

Ich war an der Reihe, aber ich hielt mir die Hände vors Gesicht und nahm sie nicht herunter. Ich nahm wahr, dass der Fotograf sich zu mir herunterbeugte und mich fragte, warum ich meine Hände nicht vom Gesicht nahm. Ich sagte nur Nein, Nein, ich hatte nicht die Absicht, Erklärungen abzugeben. Dann hörte ich die Stimme von Doutor Cláudio sagen: »Machen Sie das Foto mit den Händen vor dem Gesicht.« Und plötzlich stellte ich mir meine gealterten Hände vor, mit dunklen Flecken und Adern, die wie blaue Rinnsale hervortraten, meine Hände, deren einziger Nutzen der Saphirring ist, fotografiert vor meinem Gesicht, und ich schrie: »Nein, nein!«

“Misericórdia” by Lídia Jorge, translated by Karin von Schweder-Schreiner from Portugal into German

Tízezer könyvet vágtak össze pengéssel, amelyek úgy zuhantak rájuk, mint a guillotine. Egy ott dolgozó mondta, hogy a Szénanáthát Oszip Mandelstam verseivel együtt vágták fel. Vigasztalóan hangzott, mint valami meg nem érdemelt megtiszteltetés. Viszont, mondta a dolgozó, Mandelstamot széltében, a Szénanáthát átlósan vágták. Nem tudni, miért, talán a könyv terjed mértől függött, hogy széltében, vagy átlósan.

“Synapsy Marii H.” by Hanna Krall, translated by Noémi Petneki from Polish into Hungarian

Másnap még utoljára megkísérelték megállítani az építkezést, de nem sikerült, emlékszel, ugye, mekkora lendülettel növekedett aztán a színház? Élet volt benne, és szinte magától nőtt, még amikor a munkások otthon aludtak, olyankor is mind nyúltak a falak, ahogy a pillangó csápjai nőnek. Megszületett, kétszárnyúnak és fehérnek, egy igazi pillangó az őt körülvevő szürke, nyűtt szárnyú legyek és piros hátú bumfordi katicabogarak között. Pinna kissé előrehajolt, mintha elvesztette volna az egyensúlyát, de nem dőlt el mégsem, és az asztalra sem támaszkodott, hanem ebben a különös testtartásban folytatta a beszédét, arca közel az enyémhez, és én egyenesen a szemébe néztem.

“Liblikas” by Andrus Kivirähk, translated by Mónika Segesdi from Estonian into Hungarian

Na pola puta preko visoravni Holtavorduhejdi bakina sestra je tražila da zaustavim auto da pogledamo da li su sazrele bobice, bio je kraj jula. Čim sam uključila žmigavac da skrenem na rub puta, kolona vozila iza nas je iskoristila priliku da nas pretekne. Odšetala je par metara od kola i vratila se sa pola šake crnih mahunica koje je podelila sa mnom. Kako se sunce spuštalo na horizontu, u prozorima obližnjih farmi su se zapalile vatre. Iako je već bilo kasno, baba tetka je insistirala da polako milimo oko Kvalfjordura, kao što smo to uradile na putu prema severu; nije naime htela da se vozimo kroz nedavno otvoren podmorski tunel. Tačnije rečeno, nije htela da se vozi sto šezdeset i pet metara ispod morske razine i pod ribama u njim. Fjord je bio ogledalo za planine oko nas i nebo nad nama, a ona je otvorila prozor sa svoje strane da čuje cvrkutanje ptica. Vlati trave su uspravljeno stajale pored puta, nije bilo daška vetra.

“Dýralíf” by Auður Ava Ólafsdóttir, translated by Tatjana Latinović from Icelandic to Serbian

Би сакал да видам макар еден млад човек што ќе престане да прави глупости само затоа што така му кажала мајка

му. Да рече, „да, како би било да престанам и да правам

точно како што ми вели мама затоа што таа умира и знае“.

Веројатно постојат и такви, ама сигурно се стармала кои се

многу, многу несреќни.

Што се однесува до мене, сите следни години после мама

– и во најлошите, ама и во тие кои другите ги сметаа за совршени – продолжив да правам глупости. Не престанав ни тогаш кога ми беше јасно дека задоцнив, и дека од тој миг ниту целото време на светот нема да ми е доволно да поправам нешто.

“Vara în care mama a avut ochii verzi” by Tatiana Țîbuleac, translated by Ermis Lafazanovski from Romanian into Macedonian

Z vseh koncev derejo reke beguncev, srečujejo se ob cestah, v odročnih lopah, v dežju pod napušči, v napol porušeni vaški šoli, nekam hočejo, pa ne vedo natančno, kam ne kako, toliko je nasprotujočih si novic, na poti morajo paziti, da jih kdo ne prepozna. Vse se obrača na glavo; noži se brusijo; kdor se je prej bal, je zdaj predrzen, kdor je ustrahoval sosede, je zdaj sam na begu; ljudje niso pozabili, kdo je stradal in kdo se je mastil, pa naj je bil na tej ali na oni strani. Ceste so polne, povsod je gneča in skoraj vsak dan kje izbruhne spopad.

“De opgang” by Stefan Hertmans, translated by Mateja Seliškar Kenda from Dutch into Slovenian

Ahora Sató tenía la misma mirada que aquel día, pero no exclamaba agarrándose la cabeza, sino que soportaba el terror sola, sin compartirlo con nadie. Murmurando algo entre dientes, quizás una plegaria, entraba y salía, echando polvo en el umbral con su puño, y se restregaba la nariz, sorprendida de que los dolores de la parturienta no se aliviaran de esa manera. Las mujeres, subiendo y bajando los pies para calentarse, se consolaban pensando que ese sufrimiento solo traía personas importantes al mundo. Esta idea hacía crecer en ellas el respeto por lo Inimaginable.

“Ազնալեւորը Նոյից առաջ” by Susanna Harutyunyan, translated by Vartan Matiossian from Armenian into Spanish

Тої неділі, в день першої заповіді, Карл-Артур Екенстедт виголосив незвичайну проповідь. Зрештою, такої й варто було сподіватися після бурхливих подій, які трапилися за останній тиждень. Можливо, саме ці події – як розірвані заручини, так і новоукладені – підсилили враження від його слів. Згідно з текстом проповіді, він мав говорити про лжепророків, перед якими наш Спаситель застерігав своїх учнів. Але молодому вікарієві здалося, що ця тема не відповідає його настрою в той день. Він волів би говорити про марноту земних речей, небезпечність багатства та благо бідності. Карл-Артур гостро відчував потребу просто і природно зблизитися з парафіянами, відкрити свою любов до них і здобути їхню довіру.

“The Levenshelds” by Selma Lagerlöf, translated by Oleh Korol from Swedish into Ukrainian

Istället för att tänka på det jag borde tänka på, nämligen på dig och barnen och varför du har lämnat mig, föreställer jag mig hur Island om en stund, och kanske redan alldeles strax, kommer dyka upp ur havet på ett överdramatiskt och spelfilmsaktigt sätt. Jag ser en svart och söndertrasad ö framför mig och tänker inte på dig och din förebrående blick överhuvudtaget. Island är troligtvis en omänsklig plats där bara ett fåtal fågelarter bygger bon mellan vulkaner och glaciärer. Kanske glider ett obestämbar dis fram över glaciärsprickorna på vulkanens slutningar, kanske stiger väsande, svavelgula moln upp ur sprickorna i den svarta klippan och driver ut över slätten. Den karga isländska slätten, där några bistert gnäggande islandshästar springer runt och nafsar i sig de sista halvdöda grästuvorna med sina gula tänder. I bakgrunden kastar sig havet in över kusten i vilt, skumsprutande raseri.

“Island” by Peter Højrup, translated by Jonas Rasmussen from Danish into Swedish

Poetry

*Foule donc bien les atomes Au fondement de
la terre Comme les bœufs ailés s'affairent Pour
qu'on puisse cueillir des pommes Mon eau vive
tricote serré Tes dentelles au crochet Depuis
qu'on est enterrés On est plus forts que jamais
Sous les rais triangulaires De la lune soutien
des cieux L'invisible est lumineux L'exterminé
prolifère.*

**"no 7 - L'invisible est lumineux" by
Maria Galina, translated by Denitza
Bantcheva from Russian into French**

*A chi mi dà da lavorare dico: non licenziate mi, per favore. Non ho violato
lo statuto della professione né il principio di riservatezza. Questi sono testi
immaginari, proprio come la cecità, vi sembra forse cieca? Vedo pienamente
con gli occhi e poco fa sono andata al supermercato e ho riempito una
borsa di oggetti di lusso. Oggi è il ventuno giugno dell'anno duemilaventuno,
tornate ai vostri documenti, nessuna chiamata, nessun furto, nessuna di
queste sciocchezze. La donna, qualunque donna, può trasformarsi in un
pezzo di gomma trasportato dal
mare. La guerra riempie il mondo
in Birmania, Sudan e Yemen. Il
mascara non è diverso dal rossetto, la
traduzione è un lavoro straordinario,
straordinario... Mi diverte tanto. Grazie
a voi, grazie.*

**"Qasayid alamaa - قىمىعلا دىاصق"
by Lamia Makaddam, translated
by Sana Darghmouni from Arabic
into Italian**

Ból fantomowy

już od dawna tu nie ma apteki

*już od dawna tu jest oddział
banku*

kraju z którym mamy wojnę

ale nadal co rano na klombach

skądś się biorą

buteleczki po nalewce z głogu

**"Вміст чоловічої кишені:
вірш" by Oleh Kotsarev,
translated by Aneta
Kamińska from Ukrainian
into Polish**

*Жебрачка**У житті я нічого не маю і я – ніщо;**Я ходжу по дорогах і жебракую...**У тишині зоряних ночей**Крокую, не знаючи, куди йду!**Мала мантію сонця... Хто вкрав її у мене?!**Хто наступив на мої зів'ялі троянди?!**Хто то на розлючених хвилях**Мій золотий кубок розтрощив?!**Тепер я брожу і жебракую,**Без погляду з нескінченних світів,**Який дивитиметься, як повзе черв'як...**О, якби я могла бути як шакали.**Вити, ревіти, кричати, вищати,**По лісах, хащах, гаях на самоті!..*

“Espanca’s anthology” by Florbela Espanca, translated by Tatiana Badenko from Portuguese into Ukrainian

*MOJ MUŠKARAC**Da mi je da ga sakrijem**u utrobu,**bio bi zaštićen kao dete**koje se još nije rodilo.**Da mi je da ga nosim u sebi**kao majka dete,**znala bih u svakom trenu**da ga još nisu ubili.**To je moj muškarac**moje dete.**Ja ću ga spasti.**Ja ću umesto njega**otići u smrt, a on će preživeti.*

“Budowałam barykadę” by Anna Świrszczyńska, translated by Mila Gavrilović from Polish into Serbian



Short stories

Chłopcy znieruchomieli, jeden w drugiego wbił wzrok. Mój synek drżał i trząsł się z przerażenia. Uznał, że przyjaciel całkiem się przeobraził. Nie jest już chłopcem, tylko trollem z oczami, które chcą wyjść z oczodołów jak ostre rogi, a zamiast dłoni ma długie, zakrzywione szpony. Usta zatrzymane w śmiechu były jak paszcza drapieżnika. Mój syn uniósł dłoń – małą, chudą, białą dłoń – żeby uderzyć trolla, ale ten uciekł. Wtedy mój mały upadł na kolana przed zmiażdżonym pisklęciem. Cały świat leżał zmiażdżony u jego stóp. Już nigdy nie będzie radości i śmiechu. Dla niego ptaki przestały śpiewać.

**„Händelser på vägen“ by Agnes von Krusenstjerna,
translated by Justyna Czechowska from Swedish
into Polish**

Tentei lembrar-me de tudo, o que já tinha lido sobre meteoros, especialmente o grande meteorito siberiano. O local onde caíra foi em vão procurado durante anos e os habitantes das redondezas que sobrevoou pensaram que tinha caído nas suas vizinhanças mais imediatas. Se «o nosso» meteoro fosse assim tão grande, poderia ter caído vários quilómetros mais a Norte, pensei, e aí a nossa busca seria inútil. No entanto, aquela neblina... nunca vira um nevoeiro tão denso numa área tão grande. De repente, ocorreu-me que, por ali, poderíamos perder-nos sem bússola. Olhei para a popa — as margens tinham deixado de se ver, estávamos cercados por uma superfície de água negra e ondulada que num ritmo constante balançava o barco. Se o meteoro caíra relativamente perto... então, o caminho até ele através dos pântanos também não seria fácil.

**“The Truth and Other Stories” by Stanisław Lem,
translated by Teresa Fernandes Swiatkiewicz
from Polish into Portuguese**

Onda smo sele u Anjkin sjajni BMW i, bez obzira na vrlo primetnu nesigurnost u kretanju, nakon desetak minuta se parkirale negde, i dalje u Ist Vilidžu.

Anjka je ušla u neku kinesku birtiju, odakle je izašla s flašom dobrog viskija i dvema teškim čašama, iako sam, dok sam je čekala, mislila da nikad neće izaći i da možda, u stvari, i nije bilo nikakve Anjke. Čaše smo kasnije negde izgubile. Prolazile smo pored crkve u koju je odlazio Endi Vorhol, sede na travi pokraj crkve gde je Peti Smit recitovala svoje pesme, pile iz flaše zagrljene na visokom stepeništu prekoputa kuće gde je živeo Oden.

“Щасливі голі люди” by Kateryna Babkina, translated by Milena Ivanović from Ukrainian into Serbian

Me desperté de un codazo en la cara. Había un alboroto tremendo en el autobús. Todos los pasajeros se amontonaban en las ventanillas del lado izquierdo, como una bandada de pájaros, ansiosos por ver algo ahí fuera. El conductor les gritaba en su pésimo inglés, pero nadie le hacía caso. Jufus en cambio seguía sentado en su asiento, con una sonrisa apacible en la cara. Alguien le gritó al conductor que se detuviera y él respondió pisando más a fondo el acelerador. Después, poco a poco, los ánimos fueron calmándose y todos volvieron a sus asientos. Se hizo un extraño silencio. Detrás de mí los jubilados alemanes se reían entre dientes, supuse que del resto del grupo, de su descontrolada reacción ante lo que fuera que habían visto.

“Éjféli iskolák” by Attila Veres, translated by Judit Faller and Andrés Cienfuegos from Hungarian into Spanish

Тато з Ёнсом бачаться аж наступного ранку. Тато має доволі втомлений вигляд і розказує, що цілу ніч пропрацював над якоюсь презентацією. З протяжним «і». Ці-і-і-лу. «Але сьогодні ж вихідний день, а на вихідних же нічого не може піти шкереберть», — міркує Ёнс. Аж тут тато каже мамі, що йому зараз знову треба поїхати в офіс і він не впевнений, коли зможе повернутись. Коли Ёнс з мамою їде кататися на ковзанах, то хлопчина замислюється, що ж то воно таке, та п р е з е н т а ц і я . Тато працює над тією штуковиною всі вихідні та й тиждень опісля. Ёнс бачить тата лиш на якусь куцу мить за сніданком. Куцу з геть куцом «у». Куцу.

“Papap Versprechen” by Gerd Schröder, translated by Maria Vachko from German into Ukrainian

Theatre plays

STEPAN HRYHOROWYTSCH: Ob wir uns zu helfen wissen oder hilflos sind, das werden wir erst noch sehen. Aber die Lage ist ernst. Die Tankstelle ist geschlossen und wird auch nicht wieder öffnen. Ein russischer Panzerwagen hat heute Morgen auf Leute geschossen, die Sprit kaufen wollten. Der Junge, der da gearbeitet hat, lebt zwar noch, aber ihm reicht's, sagt er. Und jetzt weiter. Zwischen uns und Kyjiw wird gekämpft. Keiner wird hierherkommen und uns was bringen. Ich meine das Allernötigste. In der Stadt sind seit heute alle Läden zu. Die Apotheken arbeiten nicht. (dreht sich zu Marija) Habt ihr Essen daheim? Habt ihr Vorräte angelegt?

KOLJA KHROMYJ: Unbeholfen die ersten Verse. Unglücklich die erste Liebe. Nirgends ist Vollendung, überall nur Triebe.

MARIJA TSWIT: So ist es, Stepan Hryhorowytsch. Mein Mann und ich, wir haben uns doch auf die österliche Fastenzeit vorbereitet, darum haben wir Öl und Getreide

„Мобільні хвили буття“ by Володимир Рафєєнко, translated by Jakob Martin Walosczyk from Ukrainian into German

SAŠA: Nu?! BLUSA: Tev taisnība. Izskatās, ka tas nav viņš... Tikai mierīgi. Ļauj man vēlreiz pārbaudīt.

SAŠA: Pārbaudīt? Ko pārbaudīt, tu kretīn?

BLUSA: Labi, atzīstos, tas nav Džons. Kas tiesa, tas tiesa. Labi, labi. Klieudz uz mani, klieudz uz mani, ja vēlies... Es izturēšu. Es neesmu nekļūdīgs. Okey. Tev arī ir acis. Teicu tev, lai sataisi tās nolāpītās brilles. Es izdarīju, ko varēju. Bija tumšs, tu blāvi uz mani, suns rēja, un man vēl tuvojās lēkme. Klieudz uz mani, ja tas tev liek justies labāk... Nu ir man žēl... nu... Pie velna, žēl!

SAŠA: Tu visu esi salaidis dēļi. Kas ir tas džeks?

BLUSA: Kā es to varu zināt?

SAŠA: Nu, un ko mēs viņai teiksim? Ko mums darīt?

BLUSA: Un ko tu gribi darīt? Aizvest viņu atpakaļ un iebāzt zārkā? Viņai tāpat jābūt mums pateicīgai. Labāk viņš nekā nekas. (Skatās uz mirušo) Ļoti labi izskatās, samērā pieklājīgs džeks.

SAŠA: Ak Dievs, aizveries!

“Antygona w Nowym Jorku” by Janusz Głowacki, translated by Zane Štāla from Polish to Latvian

BIRGER

Ależ nic. Tylko coś mi się przypomniało.

Czy wszyscy są tu dla panienki mili?

SIRI

Tak.

BIRGER

I jest panienka zadowolona?

SIRI

Tak, chociaż oczywiście to jednak nie dom.

BIRGER

Proszę opowiedzieć coś o swojej rodzinie.

SIRI

Nie ma nic do opowiadania. Mama była zwykłą służącą, więc rodzina taty nie była zachwycona, że się z nią ożenił. Nikt nie chciał mu pomóc. Kiedy mama ciężko zachorowała, z trudem sobie radził. Wyzierzał gospodarstwo wojewody, mieszkaliśmy w niewielkim skrzydle mieszkalnym. Karl i ja bawiliśmy się razem. Miałam czternaście lat, kiedy mama umarła, a tata odszedł rok temu. Zostałam sama, więc wuj wziął mnie do siebie. Nie miałam się gdzie podziać.

BIRGER

Ma panienka jakieś plany na przyszłość?

SIRI

Najpierw muszę się nauczyć wszystkiego, czego mogę się nauczyć tu, w biurze. Jeśli będę się starać, wuj nauczy mnie księgowości. No i wtedy już sobie poradzę.

BIRGER

I ta praca panience odpowiada?

SIRI

Tak...

**"I telefon" by Victoria Benedictsson, translated by
Elżbieta Frątczak-Nowotny from Swedish into Polish**

List of projects 2022

Bosnia & Herzegovina

Publisher: [BUYBOOK DOO ZA PROIZVODNJU TRGOVINUI USLUGE SARAJEVO](#)

→ [WiM - Words in Motion](#)

Ostre sledovane vlaky by Bohumil Hrabal translated by Hasan Zahirovic | L'Amant by Marguerite Duras translated by Tea Mijan-Bilalagic | Il conformista by Alberto Moravia translated by Jovana Sego | The Secret Scripture by Sebastian Barry translated by Jovana Sego | El Sur seguido de Bene by Adelaida García Morales translated by Sanela Sofic | Мисия Лондон by Alek Popov translated by Žarko Milenić | Berlin Alexanderplatz by Alfred Doeblin translated by Dina Bijelic | Ósmy dzień tygodnia by Marek Hłasko translated by Đurđica Čilić

Publisher: [AGARTHI COMICS DRUSTVO SA OGRANICENOM ODGOVORNOSTU ZA IZDAVASTVO PROMET I USLUGE DOO](#)

→ [BOSNIAEUROPE2 - Civilisations' Meeting Point - Building the European Identity of the Youth](#)

Valter brani Sarajevo by Ahmet Muminovic translated by Slobodanka Lizdek | Culottées - des femmes qui ne font ce qu'elles veulent by Pénélope Bagieu translated by Slobodanka Lizdek | Тини забутих предки by Mykhailo Kotsiubynsky translated by Zarko Milenic | Den falska rosen by Jakob Wegelius translated by Midhat Ajanovic | Niente di nuovo sul fronte di Rebibia by Michele Rech - Zerocalcare translated by Anja Pravuljac | La casa by Francisco Martinez Roca - Paco Roca translated by Slobodanka Lizdek | Tajemstvi ostrova za prkennou ohradou by Pavel Cech translated by Milka Kovačević | Broderies by Marjane Satrapi translated by Slobodanka Lizdek | Kinderland - Eine

kindheit im Schatten der Mauer by Markus Witzel - Mawil translated by Irma Durakovic | Chroniques de Jerusalem by Guy Delisle translated by Ivana Bilić | Mio, min mio by Astrid Lindgren translated by Midhat Ajanovic | Il deserto dei Tartari by Dino Buzzati translated by Anja Pravuljac | Scirocco by Giulio Macaione translated by Anja Pravuljac | Jak ja rujnuvala imperiju by Zirka Menzatyauk translated by Zarko Milenic | Pyongyang by Guy Delisle translated by Ivana Bilić

Bulgaria

Publisher: [ICU OOD](#)

→ [TBTR - Tender Books for Tender Readers: Important European Themes in the Works of a Diverse Selection of Writers](#)

Sjećanje šume by Damir Karakash translated by Rusanka Lyapova | Empuzjon by Olga Tokarczuk translated by Krum Krumov | Истории от 90-те by Nevena Dishlieva translated by Ekaterina Petrova | un nor sub forma de cămilă by Alina Nelega translated by Lora Nenkovska | Η ανάσα των δίπλα by Antonis Georgiou translated by Irrena Alexieva | Mijn lieve gunsteling by Marieke Lucas Rijneveld translated by Maria Encheva | The Magician by Colm Toibin translated by Elka Videnova | Anna In w grobowcach świata by Olga Tokarczuk translated by Krum Krumov | Pienen hauen pyydystys by Juhani Karila translated by Rositsa Tzvetanova | O formă de viață necunoscută by Andreea Rasuceanu translated by Lora Nenkovska | Đorđić se vraća by Goran Vojnovic translated by Lilia Mrzlikar | Скарида by Dimitar Kotzev-Shosho translated by Ekaterina Petrova | Night Boat to Tangier by Kevin Barry translated by Elka Videnova | Post voor mevrouw Bromley by Stefan Brijs translated by Maria Encheva | Το γονίδιο της αμφιβολίας by Nicos Panayotopoulos translated by Irrena Alexieva | Mothers and Sons by Colm Toibin translated by Elka Videnova | Čefurji raus! by Goran Vojnovic translated by Lilia Mrzlikar | Tarina by Kari Hotakainen translated by Rositsa Tzvetanova | Księgi Jakubowe by Olga Tokarczuk translated by Krum Krumov

Publisher: [IZDATELSTVO TAYMLAYNS](#)

→ [FiveFs - The Five F's: freedom, future, friendship, fear and fantasy](#)

Tru by Barbara Kosmowska translated by Nenko Genov | Fred. Psi ekopatrol by Barbara Kosmowska translated by Nenko Genov | Amikor a kukák világgá mentek - Mai mesék a zöld jövőért by various authors translated by Nikolay Boykov | Leto kada sam naučila da letim by Jasminka Petrović translated by Rusanka Lyapova | Benas - sapnų siuvėjas by Tomas Dirgėla translated by Antonia Pencheva | Ponas Kampas by Benas Berantas translated by Antonia Pencheva | Lilla Sticka i landet Lycka by Martin Widmark translated by Anelia Petrunova | Den långa vandrigen by Martin Widmark translated by Anelia Petrunova | Dzień czekolady by Anna Onichimowska translated by Silvia Borisova | Wyspa mojej siostry by Katarzyna Ryrych translated by Silvia Borisova | Gwiazda z pierwszego piętra by Barbara Kosmowska translated by Nenko Genov | O Kamilu, który patrzy rękami by Tomasz Małkowski translated by Silvia Borisova

Croatia

Publisher: [IBIS GRAFIKA DRUSTVO S OGRANICENOMODGOVORNOSCU ZA GRAFICKE USLUGE](#)

→ [BOB - Knjige na plaži/Books on the Beach](#)

Ho catturato uno gnomo by Alberto Lot translated by Iva Hlupić | Bosco dove sei? by Alice Campanini translated by Iva Hlupić | Mijn Oma by Jan De Kinder translated by Romana Perečinec | Devojteto i gradot by Vane Kosturanov translated by Magdalena Kukić | Суперклеј для вази by Olha Kupriyan translated by Ana Rašić | S'unir c'est se mélanger by Laurent Cardon translated by Marin Andrijašević | S'unir c'est se relayer by Laurent Cardon translated by Marin Andrijašević | Nukas by Audra Baranauskaitė and Lina Itagaki translated by Mirjana Bračko | Tatu ja Patu kesäleirillä by Aino Havukainen and Sami Toivonen translated by Boris Vidović | Tatu ja Patu supersankareina by Aino Havukainen and Sami Toivonen translated by Boris Vidović | Šuniškos Dienos by Kęstutis Kasparavičius

translated by Mirjana Bračko | Mammoet by Stefan Boonen and Melvin translated by Svetlana Grubić Samaržija | Dat met Leo by Stefan Boonen and Melvin translated by Svetlana Grubić Samaržija | Musikmysteriet LasseMajas detektivbyrå by Karl Martin Widmark translated by Željka Černok | Detektivmysteriet by Karl Martin Widmark translated by Željka Černok | "Heinähattu, Vilttitossu ja jouluventtiö" by Sinikka and Tiina Nopola translated by Boris Vidović | "Heinähattu, Vilttitossu ja Kalju-Koponen" by Sinikka and Tiina Nopola translated by Boris Vidović | O Kamilu, który patrzy rękami by Tomasz Małkowski translated by Marta Agičić | Altre idee, sorprese, storie vere e scherzi d'estate di Matita HB by Susanna Mattiangeli translated by Ana Badurina | H2O a pastýřové snů by Petr Stančík translated by Sanja Miličević Armada | On kuu kui kuldne laev by Juhani Püttsepp translated by Boris Vidović | Sibiro haiku by Jurga Vilė & Lina Itagaki translated by Mirjana Bračko | De beer naar Wammerswald by Stefan Boonen translated by Svetlana Grubić Samaržija | Sukeistas by Kotryna Zylė translated by Mirjana Bračko | Alaska by Anna Woltz translated by Romana Perečinec | A nyúlformájú kutya by András Dániel translated by Kristina Katalinić | Moja baka ne zna tko sam by Iva Bezinović Haydon translated by Ginevra Pugliese | Puika, kurš redzēja tumsā by Rasa Bugavičute-Pėce translated by Pavao Krmpotić | Moja baka ne zna tko sam by Iva Bezinović Haydon translated by Santa Domian Zviedre | Uhvati mi plavog među by Silvija Šesto translated by Kaliopa Petruševska | Gdje se skriva Vedran? by Iva Bezinović Haydon translated by Sara Virk | Vera i Srećkomeđubuhama by Davorka Semenić Premec translated by Lina Krnic & Lawrence Schimel | Vera i Zubić jabuka by Davorka Semenić Premec translated by Lina Krnic & Lawrence Schimel

Publisher: [NAKLADA LJEVAK DOO](#)

→ [FOR YOUTH - FocusOnReading YOUTH](#)

L'Art de perdre by Alice Zeniter translated by Ita Kovač | Gebrek is een groot woord by Nina Polak translated by Svetlana Grubić Samaržija | Flukt by Carl Frode Tiller translated by Mišo Grundler | Kun aika loppuu by Elina Hirvonen translated by Boris Vidović | De Samenhorheidsgroep by Merijn de Boer translated by Svetlana Grubić Samaržija |

La carte postale by Anne Berest translated by Ita Kovač | Nei og atter nei by Nina Lykke translated by Željka Černok | Enkelten verta by Johanna Sinisalo translated by Boris Vidović

Czechia

Publisher: [VETRNE MLYNY SRO](#)

→ [HFP - High Five Project or Across Europe Throughout the Lines of Five Fictions](#)

Eine formalie in Kiew by Dmitrij Kapitelman translated by Petr Štědroň | Alle vil hjem. Ingen vil tilbake by Helga Flatland translated by Miluše Juříčková | Dienu Piramides by Daina Opolskaite translated by Vítězslav Mikeš | Deluferðin by Sigrún Palsdóttir translated by Martina Kašparová | Амадока by Sofia Andruchovych translated by Petr Kalina

Estonia

Publisher: [OU PAIKE JA PILV](#)

→ [Sunandcloud22 - Let's bring people together! Youth literature from and to Estonia](#)

Het is de liefde die we niet begrijpen by Bart Moeyaert translated by Kerti Tergem | Mära by Osvalds Zebris translated by Margus Konnula | Rambo by Nadja Sumanen translated by Kristiina Kass | Niesamowite przygody dziesięciu skarpetek by Justyna Bednarek translated by Hendrik Lindepuu | Hey, hey, taxi! by Saša Stanišić translated by Piret Pääsuke | Sosed pod stropam by Peter Svetina translated by Rauno Alliksaar | I Eso no es normal! by Mar Pavón translated by Kai Aareleid | Kus on armastus? by Kätlin Vainola translated by Kateryna Botnar

France

Publisher: [RAGEOT EDEITEUR](#)

→ [EDE PART2 - EDE-PART 2](#)

KANNAWONIWASEIN! - MANCHMAL MUSS MAN EINFACH VERDUFTEN by Martin Muser translated by

Isabelle Enderlein | I CASI IMPOSSIBILI DI ZOE E LU - I SEGRETI DELLE STREGHE by Licia Troisi translated by Valentina Gardet | HEMLIGHETEN I HELMERSBRUK by Eva Frantz translated by Johanna Kuningas | ETT HUS UTAN SPEGLAR by Mårten Sandén translated by Johanna Kuningas | CLUE - UNDERVANNSGÅTEN by Jørn Lier Horst translated by Marina Heide | CLUE - GRAVRØVERGÅTEN by Jørn Lier Horst translated by Marina Heide

Germany

Publisher: [LUSTIG VAN DIESEN MONIKA](#)

→ [EC - BM - Borderless Mediterranean – A Tapestry of Many Woven Languages](#)

Lisbonne dernière marge by Antoine Volodine translated by Holger Fock | Πέρα από τον Εύξεινο Πόντο: Η Μικρασιατική Καταστροφή by Maria Topali translated by Birgit Hildebrand, Doris Wille | L'affaire Moro by Leonardo Sciascia translated by Monika Lustig | Io sono Gesù by Giosuè Calaciura translated by Annette Kopetzki | Pop by Edi Matic translated by Alida Bremer | Moja Dote by Antonela Marusic translated by Marie Alpermann

Publisher: [NON SOLO VERLAG UG](#)

→ [IDiG - Identität und Diversität in der italienischen Gegenwartsliteratur](#)

Apnea by Lorenzo Amurri translated by Ruth Mader-Koltay | Cara pace by Lisa Ginzburg translated by Stefanie Römer | Macello by Maurizio Fiorino translated by Christiane Burkhardt | E poi saremo salvi by Alessandra Carati translated by Ruth Mader-Koltay | Nessuna parola dice di noi by Gaia Manzini translated by Barbara Kleiner

Hungary

Publisher: [POLAR IRODALMI, MUVESZETI, KULTURALIS ES ELETMOD MUHELY EGYESULET](#)

→ [WaR - What a Reminiscence](#)

Jeg hedder Folkví by Maria Hesselager translated by Ágnes Bogdán | Linnade põletamine by Kai

Aareleid translated by Mónika Segesdi | Ein annar er gull by Sólrún Michelsen translated by Kata Veress | Graniittimies by Sirpa Kähkönen translated by Olga Huotari | Lempi by Minna Rytisalo translated by Bence Patat | Þaði skógar by Jónas Reynir Gunnarsson translated by Kata Veress | Felemakaren by Edvard Hoem translated by Zsófia Domsa | Den siste overlevende er død by Mattis Øybø translated by Judit Kertész | Nord by Merethe Lindstrøm translated by Adrienn Bangó | Det förflutna är ett annat land by Ildikó Márky translated by Ildikó Márky

Publisher: [MAGVETO KONYVKIADO ES KERESKEDELMI KFT](#)

→ [MPNP - Lives on the Border: eight European books of literary fiction published by Magvető, Budapest](#)

Nieczułość by Martyna Bunda translated by Zsuzsa Mihályi | La Straniera by Claudia Durastanti translated by Anna Todero | Emily Forever by Maria Navarro Skaranger translated by Zsófia Domsa | Els Dics by Irene Solà translated by Krisztina Nemes | Інтернат by Serhiy Zhadan translated by Gábor Körner | Mondatok a csodálkozásról by Edina Szvoren in Hungarian, translated into English by Jim Tucker | Nytte og utførte gjerninger by Tone Hødnebo translated by Éva Dobos | Vera by Krisztián Grecsó in Hungarian, translated into English by Peter Sherwood

Publisher: [CERKABELLA KONYVEK KFT](#)

→ [LYGHT - Literature about Young Girl Heroes Today](#)

Mia & Maja by Maksai Kinga translated by Eva Zador | Királylányok könyve by Zalán Tibor translated by Thomas Sulmon | Pelko ihmisessa by Siri Kolu translated by Laura Bába | Ihmisen puolella by Siri Kolu translated by Laura Bába | Buffy By er talentfull by Ingeborg Arvola translated by Bence Patat | Olguta si un bunic de milioane by Alex Moldovan translated by Péter Demény | Agnes ja unien avain by Tuutikki Tolonen translated by Ottília Kovács | Dalia és Dália, A nagy szívbrablás by Kertész Erzsébet translated by Silvia Canavero | Göröngyös Úti Iskola - Hagyjatok békén! by Kertész Erzsébet translated by Anna Bentley

Publisher: [METROPOLIS MEDIA GROUP LAP-ES KONYVKIADO KFT](#)

→ [EYEC - European Youth for European Culture – Translating 28 European novels for YA people](#)

Pixie lever stadig by Sofie Riis Endahl translated by Soos, Anita | Kvantesspring by Lise Villadsen translated by Soos, Anita | Nedotakljivi by Feri Lainšček translated by Bognár, Antal | Črna vrana by Janja Vidmar translated by Gállos, Orsolya | Láska v době globálních klimatických změn by Josef Panek translated by Hanzelik, Gábor | Destrukce by Stanislav Biler translated by Hanzelik, Gábor | Sterk by Margret Tryggvadóttir translated by Veress, Kata | Truflunin by Steiner Bragi translated by Veress, Kata | Morten, Emilie ja kadunud maailmad by Reeli Reinaus translated by Rácz, Nóra | Rockstar by Christina Nemerovski translated by Attila, József | Vremenski darovi by Zoran Živković translated by Radics, Viktória | Biblioteka by Zoran Živković translated by Radics, Viktória | Veljelleni by E. L. Karhu translated by Best, Csilla | Matara by Matias Riikonen translated by Best, Csilla | Mistä valo pääsee sisään by Anne-Maija Aalto translated by Patat, Bence | Lakipiste by PIIA LEINO translated by Patat, Bence | Yo no sé de otras cosas by Elisa Levi translated by Varju, Kata | Cudze Slowa by Wit Szostak translated by Nemere, István | Trofee by Gaea Schoeters translated by Alföldy, Mária | Surový tvar by Lukáš Palán translated by Hanzelik, Gábor | David Den midre vises protokoll by Danny Wattin translated by Teplán, Ágnes | Fula tjerer by Johanna Lindbäck, Lisa Bjärbo, Stina Wirsén translated by Teplán, Ágnes | De afghanska sönerna by Elin Persson translated by Teplán, Ágnes | La cometa de Noah by Rafael Salmerón translated by Varjú, Kata | Meter i secundet by Stine Pilgaard translated by Soos, Anita | Les Petites Reines by Clémentine Beauvais translated by Méznér, Mariann | The spinning heart by Donal Ryan translated by Szente, Mihály | FRÈRE D'AME by David Diop translated by Méznér, Mariann

Publisher: [TYPOTEX ELEKTRONIKUS KIADO KORLATOLT FELELOSSEGU TARSASAG](#)

→ [foranempathicEurope - Working together for an empathic Europe via literature to discover the unity of European people and empower them through](#)

[raising awareness of the problems and inner strength.](#)

Barnet by Kjersti A. Skomsvold translated by Edit Petrikovics | Fyrstene av Finntjern by Lars Elling translated by Edit Petrikovics | Kości, które nosisz w kieszeni by Łukasz Barys translated by Gábor Körner | Smrtholka by Lucie Faulerová translated by Andrea Balázs | Det hvite kartet by Cecilie Enger translated by Edit Petrikovics | A Lição do Sonâmbulo by Federico Pedreira translated by Mónika Bense | Čebelja družina by Anja Mugerli translated by Judit Reiman | Шестият пръст by Деляна Манева (Delyana Maneva) translated by Péter Krasztev | Jak przestałem kochać design by Marcin Wicha translated by Zsuzsa Mihályi | Neujahr by Juli Zeh translated by Lída Nádori | El polizón del Ulises by Ana María Matute translated by Yvonne Mester | Väärän kissan päivä by Pasi Ilmari Jääskeläinen translated by Laura Bábel | Ýmislegt um risafurur og tímunn by Jón Kalman Stefánsson translated by Bence Patat | Pótszarv by István Orosz translated by Anna Bentley | Rose Royal by Nicolas Mathieu translated by Katalin Király | Indtil vanvid, indtil døden by Kirsten Thorup translated by Anita Soós | Henkireikä by Hotakainen, Kari translated by Laura Bába | L'ami arménien by Andrei Makine translated by Katalin Király | A kriminális hetedik bé by István Bóc translated by Anna Bentley | Figa by Goran Vojnović translated by Judit Reiman | Cel mai bun roman al tuturor timpurilor by Daniel Bănulescu translated by Szabolcs Szonda | Bellevue by Ivana Dobráková translated by Norbert György | Pod slnkom Turína by Ivana Dobráková translated by Norbert György

Publisher: [KULTURKOMBINAT KORLATOLT FELELOSSEGU TARSASAG](#)

→ [LET'S TALK](#)

The Dead Lit Faintly by Gerard Donovan translated by Boldizsár Fejérvári | Rester sage by Arnaud Dudek translated by József Takács M. | Hablar solos by Andrés Neuman translated by Dóra Bakucz | As Primeiras Coisas by Bruno Viera Amaral translated by Bálint Urbán | L'anonima fine di radice quadrata by Alessandro Mari translated by Sarolta Eörsi | Vloed by Roderik Six translated by Anikó Daróczy | Nicht wie ihr by Tonio Schachinger translated by

Ferenc Szijj | Brun mands byrde by Hassan Preisler translated by Boldizsár Fejérvári | Seg til inkjes by Lars Svisdal translated by Zsófia Domsa | He by Asko Sahlberg translated by Erzsébet Panka | Kot niebieski by Martyna Bunda translated by Zsuzsa Mihályi | Ženy, které potřebují muže by Dora Čechova translated by Tünde Mészáros | Posledná k.u.k. barónka by Silvester Lavrík translated by Tünde Mészáros | Sinovi, kćeri by Ivana Bodrožić translated by Viktória Radics | Mliječni zubi by Lana Bastašić translated by Emese Rajsli | Ierbar by Andrei Dósa translated by Gabriella Koszta | Мисия Туран by Alek Popov translated by Peter Krasztev | Dobrodošli by Vesna Lemaic translated by Judit Reima

Italy

Publisher: [VOLAND SRL](#)

→ [NEW - New European Winds](#)

Anarchy in the UKR by Serhij Žadan translated by Giovanna Brogi and Mariana Prokopovych | Negustorul de începuturi de roman by Matei Vişniec translated by Mauro Barindi | Male smrti by Ivana Sajko translated by Elisa Copetti and Alice Parmeggiani | Bunker by Iva Pezuashvili translated by Ruska Jorjoliani | Terres mortes by Núria Bendicho Giró translated by Tiziana Camerani | U jarku by Slađana Nina Perković translated by Marijana Pulić and Sergio Ferrari

Kosovo

Publisher: [DUKAGJINI SHPK](#)

→ [EFFUGIUM - Literary Effugium](#)

Annette, ein Heldinnenepos by Anne Weber translated by Anna Kove (Anrila Spahija) | Όφις και κρίνο by Nikos Kazantzakis translated by Sokol Çunga | Manuscrisul fanariot by Doina Ruşti translated by Maniela Sota | Dolina Issy by Czesław Miłosz translated by Romeo Çollaku | Il compagno by Cesare Pavese translated by Edon Qesari | Vraždy v kruhu by Iva Procházková translated by Orkida Backus-Borshi | Amor y Pedagogia by Miguel

de Unamuno translated by Orjela Stafasani | Ceکو со своето езеро by Nenad Joldeski translated by Salajdin Salihu | De meeste gedichten by Tom Lanoye translated by Albana Shala | Uhvati zeca by Lana Bastašić translated by Shkëlzen Maliqi | Béla Bartók mot Tredje riket by Kjell Espmark translated by Edita Kuçi-Ukaj

Latvia

Publisher: [LATVIJAS MEDIJI AS](#)

→ [HiQLiT-Agency - High-Quality Literary Translations into Latvian: Promoting Individual Agency for Inclusion](#)

Am Ende bleiben die Zedern by Pierre Jarawan translated by Irēna Gransberga | Crvena Voda by Jurica Pavičić translated by Dens Dimiņš | ამ რომანში ყველა კვდება by Beka Adamshvili translated by Nona Taurinia | Mio fratello rincorre i dinosauri by Giacomo Mazzariol translated by Dace Meiere | Prowadź swój pług przez kości umarłych by Olga Tokarczuk translated by Ingmāra Balode

Publisher: [LIELS UN MAZS SABIEDRIBA AR IEROBEZOTU ATBILDIBU](#)

→ [CE - Children's Europe](#)

Klárka a 11 babiček by Olga Černá translated by Ingmāra Balode | Papierklavier by Elisabeth Steinkellner translated by Signe Viška | A Guerra by José Jorge Letria translated by Edvīns Raups | Kuhu Lapsed Said? by Indrek Koff translated by Maima Grīnberga | Hvem rumpet brunosten? by Erlend Loe translated by Jolanta Pētersone | Guerre de Catherine by Julia Billet translated by Gita Grīnberga | Ente, Tod und Tulpe by Wolf Erlbruch translated by Signe Viška | Allt som inte syns by Katarina von Bredow translated by Mudīte Treimane | Sinä yönä tuli talvi by Anna Elina Isoaro translated by Maima Grīnberga | Alice Andersen by Torun Lian translated by Jolanta Pētersone | Petit Vampire by Joann Sfar translated by Elīna Brasliņa | Tímakistan by Andri Snaer Magnason translated by Dens Dimiņš | Obr by Tereza Šiklová translated by Ingmāra Balode | Alla går iväg by Eva Lindström translated by Mudīte Treimane | Desvio by Ana Pessoa translated by Jolanta Pētersone | Mākoņu

grāmata by Juris Kronbergs translated by Elīna Brasliņa & Lawrence Schimel

North Macedonia

Publisher: [TRADE AND SERVICES COMPANY ID - CONCEPT CONSULTING AND DESIGN LLC\(SP\) IMPORT-EXPORT SKOPJE](#)

→ [YES! - Young European Stories](#)

Свезда Мрак и суштествата од Страшкоград by Biljana S. Crvenkovska translated by Cornelia Marks | Свезда Мрак и суштествата од Страшкоград by Biljana S. Crvenkovska translated by Magdalena Kukić | Moja baka ne zna tko sam by Iva Bezinović – Haydon translated by Kaliopa Petruševska | Benim evim neredede? by Sezen Aksu Taşyürek translated by Vasko Markovski | Tu blizu živi deklica by Ida Mlakar Črnič translated by Darko Spasov | Ela Cea Fără De Cuvinte by Victoria Pătraşcu translated by Lidija Dimkovska | A Macskaherceg Kilencedik Élete by Dóra Gimesi translated by Zlatko Panzov | Ett Hus utan Spegel by Mårten Sandén translated by Rodna Ruskovska | Der Große Schwarze Vogel by Stefanie Höfler translated by Ksenija Čočkova | Slepp meg by Kathrine Nedrejord translated by Iskra Badeva | Til ungdommen by Linn Skåber translated by Iskra Badeva | De dagen van de bluegrassliefde by Edward van de Vendel translated by Eli Pujovska | Thea. Tagebuch by Christa Unzner translated by Ksenija Čočkova | Att vara jag by Anna Höglund translated by Rodna Ruskovska

Publisher: [PUBLISHING COMPANY BATA PRESS MILENIUM LIMITED LIABILITY COMPANY SKOPJE](#)

→ [FTF - FOR THEIR FUTURE](#)

Вистина, љубов (Рашомонијада) by Dejan Trajkoski translated by Benjamin Lager | KNÄCKARBANKETTEN by Sara Bergmark Elfgren translated by Ivica Celikovic | Začarovaná třída by Ivona Březinová translated by Mirjana Naumovski | Alma y los siete monstruos by Iria G. Parente and Selene M. Pascual translated by Katerina Josifovska | Needlework by Deirdre Sullivan translated by Aco Peroski | Olguța și Operațiunea Jaguarul by Alex Moldovan translated by Ermis Lafazanovski

| Prima che sia notte by Silvia Vecchini translated by Zivko Grozdanovski | Splintra by Hilde Myklebust translated by Iskra Badeva | Aquamarin by Andreas Eschbach translated by Katerina Josifovska | Το αγόρι στο θεωρείο by Αγγελική Δαρλάση translated by Emilija Majstorova Stojanovska | Risaeðlur by Aevor Thor Benediktsson translated by Meri Kicovska | Aan de bal by Lieneke Dijkzeul translated by Eli Pujovska | Leurs enfants après eux by Nicolas Mathieu translated by Aco Peroski | Szeptane by Paweł Beręsewicz translated by Zvonko Dimoski | Kdo je danes glavni by Nataša Konc Lorenzutti translated by Lidija Arizankovska | Ljeto na jezeru Čiču by Jasminka Tihi Stepanić translated by Nenad Batkoski

Poland

Publisher: [WROBEL-LUTZ MONIKA](#)

→ [LetsRead - Let's Read Together](#)

Była sobie Ruda by Piotr Wilkoń translated by Lucia Pascale | Ідея на мільйон by Катерина Сад translated by Iwona Czapla | Včelár Jožko by Simona Smatana Čechová translated by Izabela Zajac | Oups! by Jean-Luc Fromental translated by Justyna Bednarek | Eliška nie je strašidlo by Simona Smatana Čechová translated by Izabela Zajac | L'Ours contre la montre by Jean-Luc Fromental translated by Justyna Bednarek | Wie doet dat toch? by Job Joris Marieke translated by Iwona Mączka

Publisher: [WIDNOKRAG SC](#)

→ [HOPE – Books of Hope. Literature as mental sanctuary in the unstable times](#)

Piia Präänik kolib sisse by Kairi Look translated by Marta Perlikiewicz | Laimės bėrni by Luīze Pastore translated by Agnieszka Smarzewska | Hemligheten i Heltersbruk by Eva Frantz translated by Agata Teperek | Neišduosiu tavęs by Neringa Vaitkutė translated by Agnieszka Smarzewska | Prawy i Lewy by Anna Paszkiewicz translated by Olha Smolnycka | Coś i Nic by Anna Paszkiewicz translated by Olha Smolnycka | Wczoraj i Jutro by Anna Paszkiewicz translated by Olha Smolnycka

Publisher: [GRUPA WYDAWNICZA RELACJA SP ZOO](#)

→ [TT - Translation Tandems](#)

Sezon na truskawki by Marta Dzido translated by Margot Carlier | Nainen joka rakasti hyönteisiä by Selja Ahava translated by Justyna Polanowska | Fille by Camille Laurens translated by Elżbieta Janota | Numero Deux by David Foenkinos translated by Aleksandra Weksej | Max, Mischa og Tetoffensiven by Johan Harstad translated by Anna Hopen | Een Honger by Jamal Ouariachi translated by Iwona Mączka

Romania

Publisher: [ARS LIBRI PROF SRL](#)

→ [ALFA - ARS LIBRI: FANTASY AND ADVENTURE](#)

Niet spieken op pagina 39 by Nathalie Clefas translated by Elisabeta-Ioana Radu | Hotel Habbekrats by Rik Peters & Federico Van Lunter translated by Elisabeta-Ioana Radu | Eddie, Belle en Flo by Inga Mol translated by Elisabeta-Ioana Radu | O klíči by Pavel Čech translated by Helliana Ianculescu | Ax, Autoi Oi Γοιείς by Makis Tsitas translated by Claudiu Sfirschi-Lăudat | Μην Ταλαιπωρείς τον Αι Βασίλην by Makis Tsitas translated by Claudiu Sfirschi-Lăudat | Φεύγει Έρχεται by Anna Kontoleon & Manos Kontoleon translated by Claudiu Sfirschi-Lăudat | Mesék a Tejútton túlról by Judit Berg translated by Hajnal Bara | Márk, aki hatévesen megmentette a világot by István Kerékgyártó translated by Hajnal Bara | A sötétben látó tündér by László Bagossy translated by Hajnal Bara | Cáca don Rí by Ailbhe Nic Giolla Bhrighde translated by Christian Tămaş | Mise agus an Dragún by Patricia Forde translated by Christian Tămaş | Cluasa Capaill ar an Rí by Bridget Bhreathnach translated by Christian Tămaş | Domnie z tej ziemi by Małgorzata Strękowska-Zaremba translated by Anca Irina Ionescu | Awantura w bajkach by Agnieszka Olejnik translated by Anca Irina Ionescu | Ambroży Pierówek – przyjaciel smoków by Andrzej Marek Grabowski translated by Anca Irina Ionescu | A Noite dos Animais Inventados by David Machado translated by Isabel Lazăr | O Tubarão na Banheira by David Machado translated

by Isabel Lazăr | Aho Que Posso Ajudar by David Machado translated by Isabel Lazăr | Gränsen by Maria Nilsson Thore translated by Dariana Plăeșu | Monster och spöken på äventyr by Alexander Jansson translated by Dariana Plăeșu | Det är jag som är trollet by Jenny Bergman translated by Dariana Plăeșu | Диво на Різдва by Dara Korniy translated by Olena (Aliona) Bivolaru | Історії хоробриків із Горішкових Плавнів by Caterina Egorushkina translated by Olena (Aliona) Bivolaru

Serbia

Publisher: [TRIPKOVIC MILAN](#)

→ [GWLP - Great Writers for Little People](#)

Die Kuh Ute by Ingo Schulze translated by Ljiljana Ilić | The Widow and the Parrot by Virginia Woolf translated by Ana Pejović | The Bed Book by Sylvia Plath translated by Ana Pejović | Fisker by Erlend Loe translated by Radoš Kosović | Dyksommar by Sara Stridsberg translated by Milena Podolšak | Lullaby by J.M.G. Le Clezio translated by Olivera Olja Petronić | La storia di Don Giovanni by Alessandro Baricco translated by Mirjana Ognjanović

Publisher: [DOKAZ IZDAVASTVO DOO BEOGRAD-NOVI BEOGRAD](#)

→ [EFTISH - European Family Ties and Identity: Scars and Hopes](#)

Vara în care mama a avut ochii verzi by Tatiana Țîbuleac translated by Djura Micić | No-ui by Lidija Dimkovska translated by Irena Sentevska | Dom z witrażem by Żanna Słoniowska translated by Mila Gavrilović | La madre di Eva by Silvia Ferreri translated by Jelena Brborić | Testamente by Nina Wähä translated by Igor Solunac | Las formas del querer by Inés Martín Rodrigo translated by Vesna Meandzija | Strange Flowers by Donal Ryan translated by Ana Stefanović

Publisher: [VESNA KAPURAN](#)

→ [NTY - You're Never Too Young To Change The World](#)

35 kalorija bez šećera by Jasminka Petrović translated by David Heredero Zorzo | 35 kalorija

bez šećera by Jasminka Petrović translated by Ginevra Pugliese | Rood by Jan De Kinder translated by Jelica Novaković Lopusina | Titan Noir by Florence Aubry translated by Svetlana Stojanović | Freddy und Flo gruseln sich vor gar nix by Maria Kling translated by Spomenka Krajčević | Het boek van alle dingen by Guus Kuijer translated by Jelica Novaković Lopusina | Les Petites Reines by Clémentine Beauvais translated by Slavica Miletić | Inuti huvudet är jag kul by Lisa Bjärbo translated by Dorijan Hajdu | Przewalskis hest by Maja Lunde translated by Radoš Kosović | All the Bad Apples by Moira Fowley Doyle translated by Sandra Bakić Topalović | El rastre brillante del caracol by Gemma Lienas translated by Jelena Petanović | Insieme nella foresta by Sara Rattaro translated by Aleksandar Levi | Expedition rädda revet by Christina Wahldén translated by Dorijan Hajdu | Moje Bullerbyn by Barbara Gawryluk translated by Mila Gavrilović | Når hjertet er en elpisker by Mette Vedsø translated by Radoš Kosović | 35 kalorija bez šećera by Jasminka Petrović translated by Klarisa Jovanović

Publisher: [TRECI TRG](#)

→ [REX - Readers Exchange: Eight Contemporary European Writers for the Third Millennium Readers](#)

Povremena poput vikend-naselja by Maša Seničić translated by Macsha Dabić | Brid by Ilija Đurović translated by Jelena Dabić | Septologien I-II Det andre namnet by Jon Fosse translated by Radoš Kosović | Septologien III - V Eg er ein annan by Jon Fosse translated by Radoš Kosović | Septologien VI - VII Eit nytt namn by Jon Fosse translated by Radoš Kosović | Kissirtu kullimkien by Lara Calleja translated by Novica Petrović | Wij zijn licht by Gerda Blees translated by Bojana Budimir | A Lição do Sonâmbulo by Frederico Pedreira translated by Jovan Tadić | Europa by Maxim Grigoriev translated by Svetlana Tot | Спитайте Міечку by Eugenija Kuznetsova translated by Dragana Vasiljević-Valent

Publisher: [UDRUZENJE SREBRNO DRVO](#)

→ [WEDA - What Europe Dreams About](#)

Rambuku, Skuggar: to skodepel by Jon Fosse translated by Radoš Kosović | Πείλας; Σύνειν by

Charalampos Giannou translated by Saša Đorđević | Crocodil, Avioane de hartie, Pisica verde, Camera 701 by Else Wilk translated by Simona Popov | Theaterteksten: Rail Gourmet, Almschi! The best of Alma Mahler, Daar gaan we weer (White male privilege) by Annelies Verbeke translated by Bojana Budimir | Flyktdjur by Christina Ouzounidis translated by Svetlana Tot | Sagrada Familia by Jacinto Lucas Pires translated by Jovan Tatić | Akvabely by David Drábek translated by Tihana Hamović

Publisher: [IZDAVACKA KUCA STRIK DOO BEOGRAD-RAKOVICA](#)

→ [HSIYST - Her Story Is Your Story, Too – universal values in European women's literature](#)

Il paese dove non si muore mai by Ornella Vorpsi translated by Aleksandar Levi | Rok Perel by Zuzana Brabcová translated by Tihana Hamović | Actress by Anne Enright translated by Jelena Filipović | Er mor død by Vigdis Hjorth translated by Radoš Kosović | Les années by Annie Ernaux translated by Jelena Stakić | Ókút by Magda Szabó translated by Marko Čudić

Publisher: [PARANDILOVIC NADA](#)

→ [POWER - Perspectives on Women – Everlasting Rebellion](#)

Eléni í o Kanénas by Péa Γαλανάκν translated by Mina Radulović | Stalo sa by Etela Farkašová translated by Zdenka Valent Belić | Verseim: tizenhárom történet by Edina Szvoren translated by Sandra Buljanović Simonović | Een handige dromer by A. L. Snijders translated by Bojana Budimir | Bezmatek by Mira Marcinów translated by Jelena Jović | De Usynlige by Roy Jacobsen translated by Radoš Kosović | Mon Cœur à l'étroit by Marie Ndiaye translated by Olivera Petronić

Publisher: [PREDUZECE ZA IZDAVACKU I GRAFICKU DELATNOST HELIKS DOO](#)

→ [EQUILIB2022 - Equilibrium\(s\): Engaging Words in Disruptive Times](#)

Blå toner by Anne Cathrine Bomann translated by Radoš Kosović | Seven Steeples by Sara Baume translated by Vladimir Janković | Canto jo i la

mntanya balla by Irene Solà translated by Jelena Petanović | Detaljerna by Ia Genberg translated by Nikola Perišić | Ankomst by Gøhril Gabrielsen translated by Ratka Krsmanović Isailović | Teemestarin kirja by Emmi Itäranta translated by Jasmina Teofilović | Psalmi by Julia Fiedorczuk translated by Milica Markić

Slovenia

Publisher: [ZALOZBA PIVEC, ZALOZNISTVO IN IZOBRAZEVANJE DOO](#)

→ [UEL - Utrip evropske literature \(The Pulse of European Literature\)](#)

Minu linn by Liis Sein translated by Julija Potrč Šavli | 1000 vaches by Adèle Tariel translated by Marko Bratina | Kop vol gruis by Erik Wouters translated by Stana Anželj | U kasno ljeto by Magdalena Blažević translated by Đurđa Strsoglavec | Ett System så magnifikt att det bländar by Amanda Svensson translated by Iva Klemenčič | Happyendy by Jaroslava Blažková translated by Stanislava Chrobáková Repar

Publisher: [KULTURNO UMETNIŠKO DRUSTVO SODOBNOST INTERNATIONAL](#)

→ [CW - Connecting the Worlds](#)

Alica v nori deželi by Evald Flisar translated by Ann Catrin Bolton | Poglej skozi okno by Evald Flisar translated by Lucia Gaja Scuteri | Tu blizu živi deklica by Ida Mlakar Črnič translated by Martina Clerici | Kako objeti ježa by Jana Bauer translated by Martina Clerici | Inšpektor Jože by Majda Koren translated by Martina Clerici | Modri Portugalec by Peter Svetina translated by Martina Clerici | Na zlati obali by Evald Flisar translated by Māra Gredzena | Skuhaj mi pravljico by Majda Koren translated by Dragana Evtimova | Inšpektor Jože by Majda Koren translated by Marta Cmiel – Bažant | Elefantpassernes boern by Peter Hoeg translated by Darko Čuden | Hallonbacken by Eva Frantz translated by Alexandra Zaleznik | Chyba by Marek Šindelka translated by Diana Pungeršič | Een zee van liefde by Pieter Gaudesaboos translated by Stana Anželj | Boulder by Eva Baltasar translated by Veronika Rot | Altre idee, sorprese, storie vere e scherzi d'estate di Matita HB by Susanna

Mattiangeli translated by Dušana Zabukovec | La mossa del coccodrillo by Federico Appel translated by Dušana Zabukovec | Keinulauta by Timo Parvela translated by Julija Potrč Šavli | Königin der Berge by Daniel Wisser translated by Tanja Petrič | Dat met Leo by Stefan Boonen translated by Stana Anželj | Uzvišenost by Darko Tuševljaković translated by Vasja Bratina | Fuori freddo by Luigi Ballerini translated by Dušana Zabukovec | H2O a pastýřové snů by Petr Stančík translated by Peter Svetina | Nukas by Audra Baranauskaitė translated by Klemen Pisk | Heinähattu, Vilttitossu ja Kaljukoponen by Sinikka and Tiina Nopola translated by Julija Potrč Šavli | O Kamilu, który patrzy rękami by Tomasz Małkowski translated by Klemen Pisk | Devočeto i gradot by Vane Kosturanov translated by Aleš Mustar | On kuu kui kuldne laev by Juhani Püttsepp translated by Julija Potrč Šavli | Majn oma by Jan De Kinder translated by Stana Anželj | Ho catturato uno gnomo by Alberto Lot translated by Vasja Bratina | Tatu ja Patu – Tatu ja Patu kesäleirillä by Aino Havukainen, Sami Toivonen translated by Julija Potrč Šavli | Ding dong zgodbe by Jana Bauer translated by Maryana Klymets

Publisher: [VIGEVAGEKNJIGE, ZAVOD ZA LITERARNO ZALOZNISTVO IN DRUGE SVOBODE](#)

→ [VVK NextGen - VigeVageKnjige - The Next Generation: development of the graphic novel translation, production and market potential](#)

Es gibt nur uns by Moritz Wienert translated by Anja Zag Golob | Polly by Fabrice Melquiot and Isabelle Pralong translated by Katja Šaponjić | Ocultos by Laura Pérez Granel translated by Vesna Velkovrh Buklica | Bez vlasů by Tereza Drahoňovská and Štěpánka Jislová translated by Peter Svetina | Oksi by Mari Ahokoivu translated by Julija Potrč

Spain

Publisher: [GALIMATAZO EDITORIAL SL](#)

→ [SABINE - Resilience and Bonding in European Literature for Children and Youth](#)

Yasmina en de aardappeleters by Wauter Mannaert translated by Goedele De Sterck | Hokus Pokus: Den lilla häxan by Fabian Göranson

translated by Carmen Montes Cano | Dyksommar by Sara Stridsberg translated by Carmen Montes Cano | Kvitebjørn by Maja Lunde and Hans Jørgen Sandnes translated by Cristina Gómez-Baggethun | Dulcinea im Zauberwald by Ole Könnecke translated by Moka Seco Reeg | Stella. Ster van de zee by Gerda Dendooven translated by Goedele De Sterck

Publisher: [GATO SUECO EDITORIAL SOCIEDAD COOPERATIVA MADRILENA](#)

→ [NorthernSouth - Northern lights shining in the south: tolerance, diversity and nature in Nordic children and youth literature](#)

Comedy Queen by Jenny Jägerfeld translated by Elda García-Posada | Mira (1) by Sabine Lemire & Rasmus Bregnhøj translated by Blanca Ortíz Ostalé | Mira (2) by Sabine Lemire & Rasmus Bregnhøj translated by Blanca Ortíz Ostalé | Fröken märkvärdig och karriären by Joanna Rubin translated by Elda García-Posada | Jokainen by Liisa Kallio translated by Luisa Gutiérrez Ruiz | Metsä muistikirja by Johnna Venho & Sanna Pelliccioni translated by Luisa Gutiérrez Ruiz | Lunds Hund by Eva Lindström translated by Elda García-Posada | Jag tycker inte om vatten by Eva Lindström translated by Elda García-Posada | Vitello vil have en far by Kim Fupz Aakeson translated by Blanca Ortíz Ostalé | Vitello redder verden by Kim Fupz Aakeson translated by Blanca Ortíz Ostalé | Vitello møder Gud by Kim Fupz Aakeson translated by Blanca Ortíz Ostalé

Ukraine

Publisher: [ANETTA ANTONENKO Publishers](#)

→ [Special Marks II - Special Marks \(II\): Theatre Without Borders](#)

Λήθη by Δημητριάδης Δημήτρης translated by Andrii Savenko | La Pols (CENIZAS) by Llätzer Garcia translated by Halyna Hrabovska | Konec Atlasa by Žanina Mirčevska translated by Mariana Klymets | Tri drame, Tri igre za punce by Simona Semenič translated by Mariana Klymets | Odcházení by Václav Havel translated by Lidiya Kitsyla | Två skådespell by Lars Norén translated

by Natalia Ivanychuk | Novecento: Un monologo by Alessandro Baricco translated by Lyuba Kotlyar | I dialoghi mancati by Antonio Tabucchi translated by Lyuba Kotlyar | Le Beatrici by Stefano Benni translated by Lyuba Kotlyar | Tre sull'altalena by Luigi Lunari translated by Ganna Zalevska | Le Pere , La Mere, Le Fils by Florian Zeller translated by Ivan Riabchyi | Ange Soleil by Gilles Leroy translated by Ivan Riabchyi | La Réunionification de deux Corées by Joël Pommerat translated by Ganna Zalevska | Tajna Grete Garbo I druge drame by Miro Gavran translated by Alla Tatarenko | Žena-bomba by Ivana Sajko translated by Alla Tatarenko | Tri zime by Tena Štivičić translated by Alla Tatarenko

Publisher: YAKABOO PUBLISHING LTD.

→ [WPGEV - World Prose Gallery: European Vision](#)

Bruges-la-Morte by Georges Rodenbach translated by Natalia Ferens | Le Carillonneur by Georges Rodenbach translated by Natalia Ferens | Cenere by Grazia Deledda translated by Yuliia Hrygorenko | El Intruso by Vicente Blasco Ibáñez translated by Mariia Pukhlil | Marzyciel by Władysław Stanisław Reymont translated by Lidiya Kitsyla | Heliga Birgittas pilgrimsfärd by Carl Gustaf Verner von Heidenstam translated by Natalia Ivanychuk | Kongens Fald by Johannes V. Jensen translated by Natalia Ivanychuk | When a Man's Single: A Tale of Literary Life by James Matthew Barrie translated by Mariia Pukhlil | À Rebours by Joris-Karl Huysmans translated by Natalia Ferens | Jenny by Sigrid Undset translated by Nataliia Ilishchuk | Rautatie by Juhani Aho translated by Iryna Gudkova, Natalia Semushchak | Juha by Juhani Aho translated by Iryna Gudkova, Natalia Semushchak | Nicht der Mörder, der Ermordete ist schuldig by Franz Werfel translated by Mariia Pukhlil | Der Abituriententag by Franz Werfel translated by Mariia Pukhlil | Letiace tien by Svetozár Hurban Vajanský translated by Lidiya Kitsyla | V jaskú by Svetozár Hurban Vajanský translated by Lidiya Kitsyla | Mier duše by Svetozár Hurban Vajanský translated by Lidiya Kitsyla | Babie leto by Svetozár Hurban Vajanský translated by Lidiya Kitsyla | Podivíni by Svetozár Hurban Vajanský translated by Lidiya Kitsyla | Na Bašnárovom kopci by Svetozár Hurban Vajanský translated by Lidiya Kitsyla

Publisher: [TOVARYSTVO Z OBMEZHENOUYU VIDPOVIDALNISTYU KALAMAR](#)

→ [Kalamar eco - Education of environmental skills by reading books](#)

Riciclo. Gira la ruota e salva la terra! by Paolo Mancini, Luca De Leone translated by Valentyr Nataliya | Acqua. Gira la ruota e salva la terra! by Paolo Mancini, Luca De Leone translated by Valentyr Nataliya | Plastica. Gira la ruota e salva la terra! by Paolo Mancini, Luca De Leone translated by Valentyr Nataliya | Carta. Gira la ruota e salva la terra! by Paolo Mancini, Luca De Leone translated by Valentyr Nataliya | 10 idee per salvare il pianeta by Giuseppe D'Anna, Clarissa Corradin translated by Valentyr Nataliya

Publisher: [ASTROLABE PUBLISHING](#)

→ [BorderlineChallenges - Theme of Borderline Challenges in European Literature](#)

Commentarii de Bello Civili by Gaius Julius Caesar translated by Taras Luchuk | La Gerusalemme liberata by Torquato Tasso translated by Maksym Strikha | De Profundis. The Ballad of Reading Gaol by Oscar Wilde translated by Kateryna Mikhalitsyna and Olena Brosalina (Olena O'Lear) | Under the Hawthorn Tree by Marita Conlon-McKenna translated by Oksana Romanyuk | Wildflower Girl by Marita Conlon-McKenna translated by Oksana Romanyuk | Fields of Home by Marita Conlon-McKenna translated by Oksana Romanyuk | La Bataille by Patrick Rambaud translated by Yaryna Tarasiuk | Territorio Comanche by Arturo Pérez-Reverte translated by Bohdan Chuma | Redemption Falls by Joseph O'Connor translated by Olena Brosalina (Olena O'Lear) | Cryptos by Ursula Poznanski translated by Nataliya Shymon | Lakipiste by Piia Leino translated by Olha Yareshko | Ennen lintuja by Merja Mäki translated by Olha Yareshko

Publisher: [THE CENTRE FOR STUDIES OF THE HISTORY AND CULTURE OF EAST EUROPEAN JEWRY](#)

→ [TCND - True Culture Never Dies: Contemporary Translations from Yiddish to Ukrainian](#)

Khasidic by Yitskhok Leybush Peretz translated

by Nadiia Skurativska | An Anthology of Yiddish Short Fiction by Alec Natas, Blume Lempel, David Bergelson, Der Nister, Yeshayahu Spiegel, Isaac Bashevis Singer, Itzhak Paner, Yosef Burg, Kadye Molodovski, Fradl Shtok, Sholem Asch, Avrom Karpinovitsh, Irme Druker, Isaac Leib Peretz, Abraham Reisen, translated by Davyd Veitsel, Iryna Zrobok, Tetiana Nepypenko, Sofia Korn, and Anna Umanska from Yiddish to Ukrainian | Sered rozbytykh nadhrobkiv: Antolohiia suchnykh poezii yidyshem by Marina Alexeyeva, Sholom Berger, Lev Berinsky, Beruriah Wiegand, Anna Wiesheu, Osher Gal, Boris Karlov, Dovid-Omar Cohen, Moyshe Lemster, Yoel Matveyev, Yisroel Nekrasov, Gilles Rosier, Chaim Sokol, Tomas Soxberger, Yermiyahu-Ahron Taub, Marek Tuszewicki, Michoel Felsenbaum, Avishalom von Shiloach, Felix Chaimovich, Velvl Chernin translated by Velvl Chernin, Valeria Bohuslavska, Petro Rykhlo, Yurii Prokhasko | Hagade far gloyber un apikorsim by Moyshe Altschuler translated by Tetiana Nepypenko | Manifesty i dokumenty yevreis'koho avanhardu by Issachar Ber Ryback, Boris Aronson, El Lissitzky translated by Anna Umanska | עיצוקעזקע by Andrii Chuzhyi and Ezra Fininberg translated by Tetiana Nepypenko | Yehupets by David Bergelson, Alter Kacyzne, Yehuda Shteinberg, Itzik Manger, Avrom Sutzkever, Aaron Zeitlin, Leyb Kvitko translated by Sofia Korn, Davyd Veitsel, Iryna Zrobok

List of projects 2023

Albania

Publisher: [Dudaj Group](#)

→ [READ TO REMEMBER](#) - Our project Read to remember intends to publish and bring into the Albanian language 9 contemporary European Literature authors from various languages, styles and readership

Reunion by Fred Uhlman, Manuele Fior translated by Albana Sala | Heimat by Nora Krug translated by Migena Sejдини | Patria by Fernando Aramburu, Toni Fejzula translated by Bashkim Shehu | Solo è il coraggio by Roberto Saviano translated by Agim Doksani | L'événement-Une femme-La honte by Annie Ernaux translated by Klarita Lagji | De filosoof, de hond et de bruiloft by Barbara Stok translated by Agim Doksani | TROIS by Valerie Perrin translated by Margarita Skenderaj | Anatomia de un instante by Javier Cercas translated by Bashkim Shehu | Die Hauptstadt by Robert Menasse translated by Irena Nasi

Armenia

Publisher: [EDGE Publishing House LLC](#)

→ [WOMEN-NOT VICTIMS - The Aftermath of War](#)

ՀԱ ՏՈՒՆՈՒԹՅՈՒՆ by Haska Shyyan translated by Dina Ananian | DE NEDERLANDSE MAAGD by Marente de Moor translated by Lusine Van Stappen-Gevorgyan | KIRSCHHOLZ UND ALTE GEFÜHLE by Marica Bodrožić translated by Mariam Gurzadyan | Peníze od Hitlera by Radka Denemarkova translated by Mariam Gurzadyan | La voz dormida by Dulce Chacón translated by Dr. Alice Ter-Ghevondian |

გათვლა by Tamta Melashvili translated by Asya Darbinyan | ճԱՆՃԵՐԻ ԺԱՄԱՆԱԿԸ by Narine Kroyan translated by Anahit Avetisyan | ճԱՆՃԵՐԻ ԺԱՄԱՆԱԿԸ by Narine Kroyan translated by Nelly Minasyan

Austria

Publisher: [Achse Verlag GmbH](#)

→ [NEIGHBOURHOOD - CREATING NEIGHBOURHOOD: Encouraging Exchange and Building Bridges Through Translated Children's Literature](#)

Největší přání by Ester Stará & Daniela Olejníková translated by Mirko Kraetsch | Prazdniny Oskarem by Eva Maceková & Tereza Horváthová translated by Mirko Kraetsch | Emma csöndje by Gimesi Dóra & Tákacs Mari translated by Evá Zadór | Márkó bácsi kertje by Agócs Írisz translated by Evá Zadór | Vieni con me? by Cristina Petit & Chiara Ficarelli translated by Anne Brauner | Un giorno, un ascensore by Cristina Petit & Chiara Ficarelli translated by Anne Brauner | Gréta by Andrea Gregušová & Nastia Sleptsova translated by Mirko Kraetsch | To sme my by Jana H. Hofstätter & Marta Matus translated by Mirko Kraetsch | Vprašane za babico by Nina Mav Hrovat & Marta Bartolj translated by Alexandra Zaleznik | Gobčko in hopko by Žiga X. Gombač & Tanja Komadina translated by Alexandra Zaleznik

Bulgaria

Publisher: [IK PERSEY FOOD](#)

→ [P10 - Purification – 10 books with the power of catharsis](#)

Πικρία χώρα by Constantia Soteriou translated by Darina Felonova | Viti i Elefantit by Brajan Sukaj translated by Ekaterina Tarpomanova | Camille, mon envolée by Sophie Daull translated by Rumen Rumenov | Uhvati zeca by Lana Bastašić translated by Tania Popova | Radio Popov by Anja Portin translated by Rositsa Tsvetanova | Читотинь by Anna Bagriana translated by Dimitar Hristov | Blå by Maja Lunde translated by Galina

Uzunova | Боксерот од Ново маало by Vladimir Plavevski translated by Marian Petrov | Libërthi i dashurisë by Shpëtim Selmani translated by Ekaterina Tarpomanova | Καίνοῦργια μέρα by Nikos Chrysos translated by Darina Felonova

Publisher: [SVETLANA YANCHEVA-IZIDA](#)

→ [BB - Building bridges – 10 books about the connection between generations](#)

Gërsheti i prerë by Majlinda Bregasi translated by Ekaterina Tarpomanova | Zu den Elefanten by Peter Karoshi translated by Darina Felonova | Arvejord by Maria Turtchaninoff translated by Galina Uzunova | Адамовото ребро by Olivera Nikolova translated by Marian Petrov | Smrtholka by Lucie Faulerová translated by Krasimir Prodanov | Сорокопуди, або Як Ліза і Стефа втекли з дому by Ivan Andrusiak translated by Marian Petrov | Blote handen by Bart Moeyaert translated by Aneta Dantcheva-Manolova | Mulegutten by Øyvind Torseter translated by Rositsa Tsvetanova | Πατί δε μετράς προβατάκια by Makis Tsitas translated by Darina Felonova | Mijn bijzonder rare week met Tess by Anna Woltz translated by Aneta Dantcheva-Manolova

Croatia

Publisher: [IBIS GRAFIKA DRUSTVO S OGRANICENOMODGOVORNOSCU ZA GRAFICKE USLUGE](#)

→ [MTaS – More Than a Story](#)

Kiki, mi te volimo by Melita Rundek translated by Lawrence Schimel & Lina Krnic | Kiki, mi te volimo by Melita Rundek translated by Dariya Pavlešen | Heinähattu, Vilttitossu ja Littoisten riivio by Sinikka Nopola & Tiina Nopola translated by Kristina Špehar-Vuković | Hier Waakt Oma by Stefan Boonen & Melvin translated by Svetlana Grubić Samaržija | Tatu ja Patu, kauhea Hirviö-hirviö ja muita outoja juttuja by Aino Havukainen & Sami Toivonen translated by Boris Vidović | Giraffens hjärta är ovanligt stort by Sofia Chanfreau & Amanda Chanfreau translated by Sandra Ljubas | Hotel Habbekrats by Rik Peters & Federico Van Lunter translated by Svetlana Grubić

Samaržija | Morris by Bart Moeyaert translated by Romana Perečinec | Maukan ja Väykän by Timo Parvela & Virpi Talvitie translated by Kristina Špehar-Vuković | Pirmokykla by Benas Bérantas & Vilija Kvieskaitė translated by Mirjana Bračko | Heinähattu, Vilttitossu ja hupsu enkeli by Sinikka Nopola & Tiina Nopola translated by Kristina Špehar-Vuković | Tatun ja Patun oudot kojeet by Aino Havukainen & Sami Toivonen translated by Boris Vidović | Dicke Biber - Ein Naturschutz-Krimi by Bettina Balàka translated by Bojana Bajić | LasseMajas detektivbyrå: Maskeradmysteriet by Martin Widmark translated by Željka Černok | Bajo las olas by Meritxell Martí & Xavier Salomó translated by Marta Agičić | Идея на мільйон (An Idea for a Million) by Katerina Sad translated by Ana Rašić | Lampje by Annet Schaap translated by Romana Perečinec | LasseMajas detektivbyrå: Filmmysteriet by Martin Widmark translated by Željka Černok | Mit keresett Jakab az ágy alatt? by András Dániel translated by Kristina Katalinić | S'unir c'est s'accepter by Laurent Cardon translated by Marin Andrijašević | S'unir c'est réinventer by Laurent Cardon translated by Marin Andrijašević | Rood by Jan De Kinder translated by Romana Perečinec | I viaggi di Marino by Cecilia Cavallini translated by Iva Hlupić | Quiero ser bruja (Malvarina #1) by Susanna Isern & Laura Proietti translated by Marta Agičić | Bruja en prácticas (Malvarina #2) by Susanna Isern & Laura Proietti translated by Marta Agičić | Vombat Jirka by Eva Papoušková translated by Sanja Miličević Armada | Mur, eli karhu by Kaisa Happonen translated by Boris Vidović | Kiki, mi te volimo by Melita Rundek translated by Sara Virk | Što sam sve naučio do škole (i to sam) by Andrijana Grgičević translated by Sara Virk | Kiki, mi te volimo by Melita Rundek translated by Katica Garoska Acevska | Što sam sve naučio do škole (i to sam) by Andrijana Grgičević translated by Lawrence Schimel & Lina Krnic | Što sam sve naučio do škole (i to sam) by Andrijana Grgičević translated by Carmina Daban Sunyer | Što sam sve naučio do škole (i to sam) by Andrijana Grgičević translated by Ángel María Erro Jiménez | Što sam sve naučio do škole (i to sam) by Andrijana Grgičević translated by María Reimóndez Meilán

Publisher: [NAKLADA LJEVAK DOO](#)

→ [LJEVAK 2024 TIF – TranslatorsInFocus](#)

Penge på lommen by Asta Olivia Nordenhof translated by Mišo Grundler | De Verwondering by Hugo Claus translated by Svetlana Grubić Samaržija | Zakaj ne pišem by Dijana Matković translated by Anita Peti-Stantić | Dom z vitražem by Žanna Słoniowska translated by Adrian Cvitanović | Utan personligt ansvar by Lena Andersson translated by Željka Černok

Publisher: [IRIS ILLYRICA OBRT ZA INTELEKTUALNE USLUGE I TRGOVINU](#)

→ [TBFVIEL – TRESPASSING BOUNDARIES: FEMALE VOICES IN EUROPEAN LITERATURE](#)

Dina händer var fulla av liv by Suad Ali translated by Lana Momirski | Kniven i ilden by Ingeborg Arvola translated by Sandra Ljubas | El secret del meu turbant by Nadia Ghulam, Agnès Rotger translated by Vedrana Lovrinović | Kvinden der samlede verden by Eva Tind translated by Edin Badić | Björnkvinnan by Karolina Ramqvist translated by Lana Momirski | Pedra de tartera by Maria Barbal translated by Boris Dumančić

France

Publisher: [LES EDITIONS BLEU ET JAUNE](#)

→ [PLGL – «Petites» langues, grandes littératures O](#)

The Ukraine by Artem Chapeye translated by Nikol Dziub | Майже ніколи не навпаки (Hardly Ever Otherwise) by Maria Matios translated by Nikol Dziub | Cimitirul eroilor (Heroes' Cemetery) by Adrian Lesenciuc translated by Iulia Badea-Guéritée and Raymond Clarinard | Smrti ishod atletskih povreda (Fatal outcome of athletic injuries) by Milica Vučković translated by Chloé Billon | U kasno ljeto (In late summer) by Magdalena Blažević translated by Chloé Billon | Upe (The River) by Laura Vinogradova translated by Louise de Brisson

Publisher: [AGULLO EDITIONS](#)

→ [LEC – Littérature Européenne Contemporaine](#)

Mavro Nero – Eau noire by Michalis Makropoulos

translated by Clara Nizzoli | no 7 – L'invisible est lumineux by Maria Galina translated by Denitza Bantcheva | Hnev – Colère by Arpád Soltész translated by Barbora Faure | Bonavia – Bonavia by Dragan Velikić translated by Maria Bejanovska | Magma – Magma by Thora Hjörleifsdóttir translated by Jean-Christophe Salaün | Život po Kafkovi- La vie après Kafka by Magdaléna Platzová translated by Barbora Faure | Seans w Domu Egipskim – séance à la mai by Maryla Szymczkowska translated by Cécile Bocianowski | Il commissario Soneri e la strategia de la by Valerio Varesi translated by Florence Rigollet | Tamsa ir partneriai – Darnkness and compa by Sigitas Parulskis translated by Marielle Vitureau | Mater Dolorosa – Mater Dolorosa by Jurica Pavičić translated by Olivier Lannuzel

Germany

Publisher: [Reprodukt GmbH](#)

→ [Reprodukt – Crossing Borders: Graphic Novels exploring the European Neighbourhood – comics changing perspectives](#)

Atan van Kea by Judith Vanistendael translated by Andrea Kluitmann | Visa Transit by Nicolas de Crécy translated by Ulrich Präfrock | Kuinka valloitin Ranskan by Ville Ranta translated by Elina Kritzokat | Loba boreal by Núria Tamarit translated by André Höchemer | Un Norvégien vers Compostelle by Jason translated by Silv Bannenberg

Publisher: [SCHENK VERLAG GMBH](#)

→ [FOC-UKR](#)

Російський сюжет/The Russian Plot by Evgenia KONONENKO/Євгенія КОНОНЕНКО translated by Michael Pietrucha | Там, де вітер / Where the Wind Is by Lyubko DERESH translated by Jakob Martin Waloszyk | Погані дороги/Bad Roads by Natalka VOROZHBIT translated by Michael Pietrucha | Мобільні хвилі буття/Mobile waves of life by Володимир РАФЄЄНКО translated by Jakob Martin Waloszyk | 12 СЕЗОНІВ ЖИЖКИ/ 12 Seasons of a Woman by Фукс Ксенія / KSENIYA FUCHS translated by Jakob Martin Waloszyk | Tsurky-Hilky. Dzhazowi improvizaciji/ Jazz Improvisation by Ganna Kostenko translated by Jakob Martin

Walosczyk | Marthas Mutter / Martha's Mother by Renate Möhrmann translated by Ganna Huemer Gnedkova | ПЛИВИ, РИБО, ПЛИВИ/SWIM, FISH, SWIM by Сергій Жадан/Serhiy Zhadan translated by Jakob Martin Walosczyk | ЧОРНИЦІ ДЛЯ АНДІ/BLUEBERRIES FOR THE ANDI by Христя Венгринюк/CHRYSTJA VENGRYNYUK translated by Michael Pietrucha | ЦЕ ВСІ МИ / We all by Євгенія Завалій / YEVENIIA ZAVALII translated by Michael Pietrucha | ЗАЙЧИК-НЕСТРИБАЙЧИК ПОДОРОЖУЄ/JUMPING BUNNY TRAVELS by Оксана Драчківська/OKSANA DRACHKOVSKA translated by Ganna Huemer Gnedkova | ЗАЙЧИК-НЕСТРИБАЙЧИК ТА ЙОГО СМІЛИВА МАМА/JUMPING BUNNY AND HIS BRAVE MOTHER by Оксана Драчківська/OKSANA DRACHKOVSKA translated by Ganna Huemer Gnedkova | ІСТОPIЯ, ВАРТА ЦІЛОГО ЯБЛУНЕВОГО САДУ/A STORY WORTH AN ENTIRE APPLE GARDEN by Максим Дупешко/Maksym Dupeshko – no translator | НІЧ БУЛА/ The Night was by Світлана Ткаченко/ Svitlana Tkachenko – no translator | Від пустки/ From the Wasteland by Юлія ШЕКЕТ/Yuliia SHEKET – no translator | Празька химера/ Prague Chimera by Evgenia KONONENKO/Євгенія КОНОНЕНКО – no translator | Безодня/The Abyss by Марися НІКІТЮК/Marysia NIKITYUK – no translator | Синдром вільного падіння/Free Fall Syndrome by Сергій ЛУЩИК/Sergiy LUSHCHYK – no translator | Миротворець/Peacemaker by Любка ДЕРЕШ/Lyubko DERESH – no translator | ЮНА. ВІЙНА/Jung.War by СВІТЛАНА ВЕРТОЛА/ Svetlana Vertola – no translator

Publisher: [SECESSION VERLAG BERLIN GMBH](#)

→ [Invoieu - Independent voices of Europe](#)

Vissza a fülesbagolyhoz by Ádám Bodor translated by Tímea Tankó | Eliete by Dulce Maria Cardoso translated by Steven Uhly | Un cambio de verdad by Gabi Martínez translated by Steven Uhly | Po północy w Doniecku by Grzegorz Szymanik and Julia Wizowska translated by Stanisław Strasburger | Dygot by Jakub Małecki translated by Joanna Manc | Nora, eller Brinn Oslo brinn by Johanna Frid translated by Johannes Queck | Lo demás es aire by Juan Gómez Bárcena translated by Matthias Strobel | Misericórdia by Lídia Jorge translated by Karin von Schweder-Schreiner | Os Memoráveis

by Lídia Jorge translated by Karin Schreiner | La Mer à l'envers by Marie Darrieusscq translated by Patricia Klobusiczky | Pryhody Mak-Lejstona, Harri Rupert ta inschych by Mike Johansen translated by Johannes Queck | A Chave de Casa by Tatiana Salem Levy translated by Marianne Gareis

Hungary

Publisher: [POLAR IRODALMI, MUVESZETI, KULTURALIS ES ELETMOD MUHELY EGYESULET](#)

→ [Part - Polar Art](#)

Anthology of Contemporary Danish Poems by Klaus Høeck, Søren Ulrik Thomsen, Pia Juul, Inger Christensen, Pia Tafdrup translated by Ágnes Bogdán | Adam i Paradis by Rakel Haslund-Gjerrild translated by Ágnes Bogdán | Pigen i violinen by Knud Romer translated by Ágnes Bogdán | Liblikas by Andrus Kivirähk translated by Mónika Segesdi | Henkireik by Kari Hotakainen translated by Bence Patat | Ungfrú Ísland by Auður Ava Ólafsdóttir translated by Kata Veress | Er mor død by Vigdis Hjorth translated by Judit Kertész | Til Dancing Boy by Sara Johnsen translated by Orsolya Szilágyi | Glöm allt men inte mig by Philomène Grandin translated by Eszter Hegedűs | Dubbelporrtätt by Agneta Pleijel translated by Ildikó Annus

Publisher: [Csirimojó Kulturális Egyesület](#)

→ [We Are Here - Connecting Central and Eastern Europe through literature](#)

Czujemisie by Agata Królak translated by Márta Mócsai-Karaba | Včelár Jožko by Simona Smatana translated by Flóra Peťovská | František z kompostu by Simona Smatana translated by Flóra Peťovská | Hovnivál Hugo by Simona Smatana translated by Flóra Peťovská | Життя і сміх by Taras Prokhasko – Mariana Prokhasko translated by Gábor Körner | Cześć, wilki! by Dorota Kassjanowicz translated by Viktória Vas | Naprostá šílenost by Tereza Kopecká translated by Flóra Peťovská | Tiché roky by Alena Mornštajnová translated by Zsuzsanna Juhászné Hahn

Publisher: [VINCE KIADO ES KERESKEDELMI](#)

→ [TTSOECOFLBIII - Traumas, Taboos and Secrets -our European Community of Fate \(Living Bridges III\)](#)

Chasing The King of Hearts by Hanna Krall translated by Noemi Petneki | Empuzjon by Olga Tokarczuk translated by Gábor Körner | Fontana di Trevi by Gabriela Adameşteanu translated by Gabriella Koszta | Histoire du fils by Marie-Helene Lafon translated by Zsuzsa N. Kiss | History of My Sexuality by Tobi Lakmaker translated by Szabolcs Wekerle, Orsolya Réthelyi | Les choses humaines by Karine Tuil translated by Zsuzsa N. Kiss | Pijavice by David Albahari translated by Gabor Csordas | SYNAPSY MARII H. by Hanna Krall translated by Noemi Petneki | Vallen is als vliegen by Manon Uphoff translated by Anikó Daróczy

Italy

Publisher: [CAMELOZAMPA SNC DI SEGATO](#)
[FRANCESCAE SAORIN SARA](#)

→ [Reading Diversity - Translation into Italian of 25 titles for children to young adults and cooperation within the book chain to promote reading of high-quality literature from lesser-used languages](#)

Såret by Emma AdBåge translated by Samanta K. Milton Knowles | Het lied van de spreekw by Octavie Wolters translated by Anna Patrucco Becchi | Ingenting är omöjligt för oss by Eva Lindström translated by Laura Cangemi | Kackel i grönsakslandet by Sven Nordqvist translated by Samanta K. Milton Knowles | For enden af din pegefing by Kristina Aamand translated by Claudia Valeria Letizia | Eilanddagen by Gideon Samson translated by Olga Amagliani | Stella. Ster van de zee by Gerda Dendooven translated by Olga Amagliani | Syskonveck by Matilda Ruta translated by Samanta K. Milton Knowles | De nacht van Ronke by Jef Aerts translated by Anna Patrucco Becchi | Το παλιοναυδο by Angeliki Darlasi translated by Tiziana Cavasino | Zonder Titel by Erna Sassen translated by Olga Amagliani | Passe happy by Kari Stai translated by Maria Valeria D'Avino | Onheils dochter by Jean-Claude van

Rijckeghem translated by Olga Amagliani | I skogen by Eva Lindström translated by Laura Cangemi | Pia by Jacques & Lise translated by Olga Amagliani | Fiskepigen by Søren Jessen translated by Eva Valvo | Pettson tältar by Sven Nordqvist translated by Samanta K. Milton Knowles | Die zomer met Jente by Enne Koens translated by Olga Amagliani | Florian Knol by Guus Kuijer translated by Valentina Freschi | Op zoek naar Stella by Gerda Dendooven translated by Olga Amagliani | Vulkan by Zakiya Ajmi translated by Eva Valvo | Ο Ισιντορ και το φεγγαρι by Ghiorgos Panaghiotakis translated by Tiziana Cavasino | Kuhu lapsed said? by Indrek Koff translated by Daniele Monticelli and Livia Rocchi | Henry by Jacques & Lise translated by Olga Amagliani | Tomtemaskinen by Sven Nordqvist translated by Samanta K. Milton Knowles

Publisher: [ALMUTAWASSIT BOOKS DI SOLIMAN](#)
[KHALED - SOLE TRADER](#)

→ [LINK - Literary conversations to build common values and knowledge through literature](#)

Atbaàuki Ila Al-àatma - إلهاءك إلس by Faika Ganfali translated by Cristina Dozio | Toujane by Emna Rmili translated by Cristina Dozio | Roma Termini - رة تةنم by Najwa Bin Shatwan translated by Federica Pistono | Qasayid alamaa - قة علة دة اصق by Lamia Makaddam translated by Sana Darghmouni | La Mennulara by Simonetta Agnello Hornby translated by Najla Wally | Il Consiglio d'Egitto by Leonardo Sciascia translated by Erfan Rashid | Altro nulla da segnalare by Francesca Valente translated by Najla Wally | La bambina pugile ovvero la precisione dell'amore by Chandra Livia Candiani translated by Rami Youness

Publisher: [MIM EDIZIONI SRL](#)

→ [EU-TREE - Toward a EUropean Children's Literature: strategies for implementing new forms of Transnational REading Edutainment](#)

Blueberry Bear: dreamers'calendar by Anastasiia Volkhovska translated by Cinzia Sani | Handje? by Tjibbe Veldkamp translated by Laura Rescio | Värikkäät. Tiukun salaisuus by Vuokko Hurme translated by Delfina Sessa | Mam, magi k een tijger? (bilingual book: English/Italian) by Fran Vanseveren translated by Laura Rescio (translator

nl/it - nl/eng) and Gisella Ronca (proof-reader eng) | Neeiliné diena Balioniškyje by Reda Puodžiukė translated by Adriano Cerri | Alva og julenissen by Maren Tjelta Thu translated by Sara Culeddu | Drużyna Oka. Misja: foka szara. Tom 1 by Marcin Mortka translated by Linda Del Sarto | Πριγκίπισσα Αθηνά 1: Μα τι κάνουν οι πριγκίπισσες όλη μέρα by Stella Kasdagli translated by Constantina Mavrou | Wiewiórka z lasu. Tuli Tuli opowiada, kto gdzie mieszka by Zofia Stanecka translated by Linda Del Sarto | Little Corgi learns to count (bilingual book: English/Italian) by Stukman Natalia translated by Cinzia Sani | Żółwik z oceanu. Tuli Tuli opowiada, kto gdzie mieszka by Zofia Stanecka translated by Linda Del Sarto | Πριγκίπισσα Αθηνά 2: Ουης, δεν είμαι πια όμορφη! by Stella Kasdagli translated by Constantina Mavrou | Virtualised by Gerda Märtens translated by Daniele Monticelli | Drużyna Oka. Misja: Wilk Tom 2 by Marcin Mortka translated by Linda Del Sarto | Πριγκίπισσα Αθηνά 3: Βαρέθηκα να περιμένω τον πρίγκιπα by Stella Kasdagli translated by Constantina Mavrou

Latvia

Publisher: [JANIS ROZES APGADS](#)

→ [RILLE - Real and Imaginitive Literary Landscapes of Europe](#)

Spill Simmer Falter Wither by Sara Baume translated by Ilmārs Šlāpins | Naturliga beteenden by Golnaz Hashemzadeh Bonde translated by Jolanta Pētersone | Ilmo by Riika Pulkkinen translated by Maima Grīnberga | Surnud mehe māja by Karl Ristikivi translated by Maima Grīnberga | Jerusalem by Goncalo M. Tavares translated by Edvīns Raups (Struka) | Intemperie by Jesus Carrasco translated by Edvīns Raups (Struka) | Fizika na tagata by Georgi Gospodinov translated by Dens Dimiņš | Біографія випадкого чуда by Tanya Malyarchuk translated by Māra Poļakova | Aus dem Schatten trat ein Fuchs by Einar Turkowski translated by Ilmārs Zvirgzds | Dyrene sover by Kjersti Annesdatter Skomsvold translated by Jolanta Pētersone | Zgubiona dusza by Olga

Tokarczuk translated by Ingmāra Balode | Duobe by Evelina Daciute translated by Dace Meiere | Les Riches Heures de Jacominus Gainsborough by Rebecca Dautremer translated by Valērija Lasovska | Wenn mein Mond deine Sonne wäre by Andreas Steinhöfel translated by Signe Viška | Tidlijn by Peter Goes translated by Inga Karlsberga | The Encyclopedia of Humans by Stanislav Marijanovič translated by Arvis Viguls | Al zolang er mensen bestaan by Sassafras de Bruyn translated by Inga Karlsberga | La Divina commedia. Il primo passo nella selva oscura by Daniele Aristarco translated by Dace Meiere | Pentamerone by Giamattista Basile translated by Dace Meiere

Publisher: [LATVIJAS MEDIJĀS](#)

→ [HiQLit-AnxietyRelief - High-Quality Literary Translations of European Works into Latvian: Literature for Anxiety Relief](#)

Que t'ha passat? by Josep Gregori translated by Dace Meiere | Balonowa 5 by Mikołaj Pasiński translated by Māris Salējs (Marians Rižijs) | Ik win nooit iets by Evelien de Vlieger translated by Inese Paklone | Kvantespring by Lise Villadsen translated by Andrejs Vīksna | Музей покинутых секретів by Oksana Zabuzhko translated by Māra Poļakova (Māra Puķīte)

Publisher: [SIA RUNDAS](#)

→ [Bridging Central-Eastern Europe Literature](#)

Antygona w Nowym Jorku by Janusz Głowacki translated by Zane Štāla | Błoto słodsze niż miód. Głosy komunistycznej Albanii by Małgorzata (Margo) Rejmer translated by Zane Štāla | Jak to działa? Zwierzęta by Nikola Kucharska translated by Zane Štāla | Польові дослідження з українського сексу by Oksana Zabuzhko translated by Māra Poļakova | Septiņas dienas Miltiņu karaļvalstī by Māris Mičerevskis translated by Lina Melnyk | Septiņas dienas Miltiņu karaļvalstī by Māris Mičerevskis translated by Marta Wislicka

Lithuania

Publisher: [TERRA PUBLICA](#)

→ [LOADING CULTURE – Loading... CULTURE](#)

Vluchtweg by Goedele Ghijsen translated by Birutė Avižinienė | Toen mijn vader een struik werd by Joke van Leeuwen translated by Birutė Avižinienė | Tabitha Plimtock and the Edge of the World by Erika McGann translated by Viktorija Uzėlaitė | Freibad by Will Gmehling translated by Indrė Dalia Klimkaitė | Řvi potichu, brácho by Ivona Březinová translated by Aigustė Bartkutė-Poderienė | Klub divných dětí by Petra Soukupová translated by Aigustė Bartkutė-Poderienė | Hallonbacken by Eva Frantz translated by Greta Barkauskytė | Rannsóknin á leyndardómum Eyðihússins by Snæbjörn Arngrímsson translated by Vaida Jankūnaitė | El Club de las Cuatro Emes by Juan Ramón Santos translated by Marija Bogušytė | Lapis by Emilia Kiereś translated by Odeta Venckavičienė | The Monsters of Rookhaven by Pádraig Kenny translated by Viktorija Uzėlaitė | The Natblomst by Cecilie Eken translated by Auksė Beatričė Katarskytė | Fantoomrattur by Mika Keränen translated by Viltarė Mickevičienė | Spintos istorijos by Danguolė Kandrotienė translated by Beatričė Beliauciv | Примари Чорної діброви by Андрій Бачинський (Andriy Bachynsky) translated by Rūta Malikėnaitė

North Macedonia

Publisher: [PRODUCTION, SERVICE AND TRADE COMPANY ARTKONEKT LLC SKOPJE](#)

→ [FACING – Facing Uncertainties: Overcoming Crisis in Contemporary European Literature](#)

Серые пчелы by Андрій Курков translated by Milena Nikolovska | Постійне місце проживання Вибрані вірші by Сергій Жадан translated by Nikola Madzirov | Samlade Verk by Lydia Sandgren translated by Katerina Josifoska | Избрани стихотворения by Кристина Димитрова translated by Maja Lazarevska | Shuggie Bain by Douglas Stuart translated by Aco Peroski | Щасливі падіння by Євгенія Белорусець translated by

Andrej Jovanchevski | Milkman by Anna Burns translated by Katerina Josifoska | Ёcumes by Ingrid Chabbert translated by Elisaveta Popovska | Амадока by Софія Андрухович translated by Aco Peroski | Шапочка і кит by Катерина Бабкіна translated by Kalina Maleska | Snip by Claudia Lagermann translated by Maja Lazarevska | M come il mare by Joanna Concejo translated by Anastasija Gjurgcinova | Bukkene Bruse begynner på skolen by Bjørn F. Rørvik translated by Jasminka Markovska | Sjeverozapadni vjetar by Zdenko Bašić translated by Vladimir Jankovski

Publisher: [TRADE AND SERVICES COMPANY ID - CONCEPT CONSULTING AND DESIGN LLC\(SP\) IMPORT-EXPORT SKOPJE](#)

→ [PH – Planet Hope \(New European Fiction\)](#)

GDE SE SKRIVA VEDRAN by Iva Bezinović-Haydon translated by Kaliopa Petruševska | SHTEPIA E GUDULISUR by Rudina Ćupi translated by Jordana Šemko-Georgievska | CESUR YÜREK HERMIT by Asiye Yıldırım translated by Vasko Markovski | MISJKA by Edward van de Vendel translated by Eli Pujovska | POGLEJ SKOZI OKNO by Evald Flisar translated by Darko Spasov | 28 ДНІВ ІЗ ЖИТТЯ БУРУНДУКА by Іван Андрусак translated by Vera Ćornij Meškova | ADNA by Samira Kentrić translated by Darko Spasov | ВЕЧНАТА МУХА by Георги Господинов translated by Duško Krstevski | TROFEE by Gaea Schoeters translated by Eli Pujovska | ПО РЕЛСИТЕ by Невена Митрополитска translated by Duško Krstevski | BIJAT E GJENERALIT by Mimoza Hysa translated by Jordana Šemko-Georgievska | ОСТАННЯ СПРАВА ЖУРНАЛІСТКИ КРОНІНОЇ by Анастасія Піка translated by Vera Ćornij Meškova | ДЕВЕТ ПРИКАЗНИ ЗА ГОСПОЃИЦА СИТ by Билјана С. Црвенковска translated by Cornelia Marks | НЕЛА СМЕЛА И БУШАВАТА БУРА by Билјана С. Црвенковска translated by Magdalena Kukić | НЕЛА СМЕЛА И БУШАВАТА БУРА by Билјана С. Црвенковска translated by Aleš Mustar | MACHTWORTE by Elke Lorenz translated by Ksenija Ćočkova

Publisher: [IZDAVACKI CENTAR TRI DOOEL SKOPJE](#)

→ [TRI - People deserve Endless Opportunities Peace Love and Equality](#)

Les grands espaces by Catherine Meurisse translated by Ofelija Koviloska | En ö i havet by Annika Thör translated by Ivica Celikovik | Milchzähne by Helene Bukowski translated by Slobodanka Popovska | Bezmatek by Mira Marcinów translated by Lidija Tanushevska | Fabbicante di lacrime by Eric Doom translated by Radica Nikodinovska | The Heart's Invisible Furies by John Boyne translated by Gorica Popova | Absolvo te by Georgi Bardarov translated by Violeta Tanceva-Zlateva | Op de rand van het niets by Corinne Duyvis translated by Eli Pujovska | Vara în care mama a avut ochii verzi by Tatiana Țîbuleac translated by Ermis Lafazanovski | Arrugas by Paco Roca translated by Natasha Sardzoska

Poland

Publisher: [WIDNOKRAG SC](#)

→ [STORIES - Books to connect us - old and new stories form Europe](#)

Pokuraamat by Edgar Valter translated by Anna Michalczuk Podlecki | Pokulood by Edgar Valter translated by Anna Michalczuk Podlecki | Pulpas ir jo žalia koja by Jurga Vilė translated by Agnieszka Smarzewska | El Hilo de Ariadna by Javier García Sobrino translated by Karolina Jaszecka | Os peixes que fugiram da história by Maria João Freitas translated by Jakub Jankowski | Skok przez Bałtyk by Milena Milewska translated by Olha Smolnytska | Trzy życzenia by Anna Paszkiewicz translated by Olha Smolnytska

Publisher: [WOLNE LEKTURY](#)

→ [SCAN – Feminine inspiration. Popularising Scandinavian feminist literature](#)

Telefon by Victoria Benedictsson translated by Marta Elżbieta Frątczak-Nowotny | Astarte by Karin Boye translated by Paulina Rosińska | Kris by Karin Boye translated by Elżbieta Frątczak-Nowotny | Drömmen om Österlandet by Sophie Elkan

translated by Justyna Czechowska | Händelser på vägen by Agnes von Krusenstjerna translated by Justyna Czechowska | En herrgardssagen by Selma Lagerlöf translated by Justyna Czechowska | Djur och människor by Helena Nyblom translated by Agnieszka Stróżyk | Professor Hieronimus by Amalie Skram translated by Katarzyna Tunkiel | Fru Marta Oulie by Sigrid Undset translated by Katarzyna Tunkiel | Norrtullsligan by Elin Wägner translated by Paulina Rosińska

Publisher: [WARSZTATY KULTURY W LUBLINIE](#)

→ [LEE - Literary Eastern Express](#)

Шапочка і кит/ Cappy and the Whale by Kateryna Babkina translated by Bohdan Zadura | Харків 1938/“Kharkiv 1938” by Oleksandr Irwanec translated by Andrij Savenec | У міста є я by Iryna Ozymok translated by Wiera Romanyszyn | Вміст чоловічої кишені: вірш/ “Contents of a man's pocket: Poems” by Oleh Kotsarev translated by Aneta Kamińska | Клітка для вивільги/ “A Cage for the Oriole” by Volodymyr Danylenko translated by Andrij Saweneć | Серце апачі/ “Heart of Apache” by Ivan Semesiuk translated by Aleksandra Zińczuk | Mene zbaty Varvara/ “My name is Varvara” by Dzwinka Matijasz translated by Anna Łazar | Klavka by Maryna Hrymych translated by Anna Łazar | Хто зробить сніг/ “Who'll Make the Snow” by Taras Prochasko translated by Andrij Saweneć | Куди зникло море/ “Where Has the Sea Gone” by Taras Prochasko translated by Andrij Saweneć | Як зрозуміти козу/ “How to Understand a Goat” by Taras Prochasko translated by Andrij Saweneć | У м'яті/ “In Mint” by Borys Filonenko translated by Aleksandra Zińczuk | Постійне місце проживання/ “Permanent Residency” by Serhiy Zhadan translated by Aleksandra Zińczuk | Zviroslov by Tania Malarczuk translated by Anna Łazar | Yak ya stala svyatoyu/ “How I became a saint” by Tania Malarczuk translated by Anna Łazar | Дикі квіти by Wasyl Ślāpczuk translated by Hałyna Dubyk

Portugal

Publisher: [ANTÍGONA](#)

→ [SOD - Seeds of dissent: equality, diversity and nature in 5 contemporary and classic gems of European literature](#)

Carcoma by Layla Martínez translated by Guilherme Pires | Die Wand by Marlen Haushofer translated by Gilda Encarnação | Niels Lyhne by Jens Peter Jacobsen translated by José Miranda Justo | La petite communiste qui ne souriait jamais by Lola Lafon translated by Luís Leitão | The Truth and Other Stories (MIT edition title) by Stanisław Lem translated by Teresa Fernandes Swiatkiewicz

Publisher: [ANTIGA SHANTARIN, LDA.](#)

→ [POESIA Noun Feminine – Women's voices from the Southwest](#)

Versos de Orgulho / This Sorrow that Lifts Me Up (2022) by Florbela Espanca translated by Tatiana Badenko | Inversos, Poesia 1990–2010 (2010) by Ana Luísa Amaral translated by Tatiana Badenko | Vozes (2011) by Ana Luísa Amaral translated by Tatiana Badenko | Escuro (2014) by Ana Luísa Amaral translated by Tatiana Badenko | E Todavia (2015) by Ana Luísa Amaral translated by Tatiana Badenko | What's in a name (2017) by Ana Luísa Amaral translated by Tatiana Badenko | Ágora (2019) by Ana Luísa Amaral translated by Tatiana Badenko | Mundo (2021) by Ana Luísa Amaral translated by Tatiana Badenko | Antologia Poética (2013, 2nd ed.) by Natália Correia translated by María Matta | A Gata e a Fábula (1960) by Fernanda Botelho translated by María Matta | Esta Noite Sonhei com Brueghel (1987) by Fernanda Botelho translated by María Matta | As Contadoras de Histórias (1998) by Fernanda Botelho translated by María Matta | Gritos da Minha Dança (2003) by Fernanda Botelho translated by María Matta | Lançamento (2016) by Margarida Vale do Gato translated by María Matta | Mulher ao mar e Grinalda (2018) by Fernanda Botelho translated by María Matta | Atirar para o Torto (2021) by Fernanda Botelho translated by María Matta | Um quarto em Atenas (2018) by Tatiana Faia translated by María Matta | Leopardo e Abstracção (2020) by

Tatiana Faia translated by María Matta | Adriano (2022) by Tatiana Faia translated by María Matta | Apenas o Amor (2004) by Aldina Duarte translated by María Matta | Versos [2020, 10.ª ed.] by Amália Rodrigues translated by María Matta | Canto (2014) by Carminho translated by María Matta | Maria (2018) by Carminho translated by María Matta | Poemas (2017) by Cuca Roseta translated by María Matta | Terra da Luz (2013) by Mafalda Arnauth translated by María Matta | Agora (2021) by Teresinha Landeiro translated by María Matta | Namoro (2018) by Teresinha Landeiro translated by María Matta | Dimensão Encontrada (1957) by Natália Correia translated by Andrzej Stuart-Thompson | Passaporte (1958) by Natália Correia translated by Andrzej Stuart-Thompson | Cântico do País Emerso (1961) by Natália Correia translated by Andrzej Stuart-Thompson | Mátria (1967) by Natália Correia translated by Andrzej Stuart-Thompson | O Vinho e a Lira (1967) by Natália Correia translated by Andrzej Stuart-Thompson | O Anjo do Occidente à Entrada do Ferro (1973) by Natália Correia translated by Andrzej Stuart-Thompson | Epístola aos lamitas (1976) by Natália Correia translated by Andrzej Stuart-Thompson | O Armistício (1985/6) by Natália Correia translated by Andrzej Stuart-Thompson | Sonetos Românticos (1991) by Natália Correia translated by Andrzej Stuart-Thompson | Obras Completas de Teixeira de Pascoaes (1965–1970) by Teixeira de Pascoaes translated by Andrzej Stuart-Thompson

Romania

Publisher: [DIDACTICA PUBLISHING HOUSE SRL](#)

→ [AntiBullying - The power of European children's literature in preventing bullying](#)

L'éléphant délicat et le crocodile au grand Coeur by Sabine du Mesnil translated by Daniel Voicea | Victoria ist stark! by Kolloch & Zöller translated by Andreea Ileana Pop | Zusammen sind wir richtig stark! by Barbara Iland-Olschewski translated by Andreea Ileana Pop | Elefanten weinen nicht by Gesa Neitzel translated by Andreea Ileana Pop | Ich mag dich - einfach so! by Neele translated by Andreea Ileana Pop | El círculo by Miriam

Tirado translated by Elena Anca Coman | Друг із Мезозою by Станіслав Соловінський translated by Aliona Bivolaru | Таємне життя Рудика by Таїс Золотковська translated by Aliona Bivolaru | Епідемія гарної поведінки by Станіслав Соловінський translated by Aliona Bivolaru | Усі пригоди Бурундука : повісті та оповідання by Іван Андрусак translated by Aliona Bivolaru | Graag gedaan by Francesca Pirrone translated by Elisabeta- Ioana Ursu | Voor elkaar by Francesca Pirrone translated by Elisabeta- Ioana Ursu | Voor jou by Francesca Pirrone translated by Elisabeta- Ioana Ursu | De Appers. Het antipestplan by Emy Geyskens translated by Elisabeta- Ioana Ursu | Doe niet zo tuttig! by Ilona Lammertink translated by Elisabeta- Ioana Ursu | Een potje vol liefs by Daniëlle Schothorst translated by Elisabeta- Ioana Ursu | Harde noten by Ilse De Keyzer translated by Elisabeta- Ioana Ursu | Welkom in onze boom by Bonnie Grubman translated by Elisabeta- Ioana Ursu | 12 ważnych opowieści by Paweł Beręsewicz translated by Ioana Diaconu-Mureşan | 12 dziecięcych wyzwań by Marcin Przewoźniak translated by Ioana Diaconu-Mureşan | 12 ważnych emocji by Anna Czerwińska-Rydel translated by Ioana Diaconu-Mureşan | Ero un bullo by Andrea Franzoso translated by Sorin Curţ | La societa segreta dei salvaparole by Enrico Galiano translated by Sorin Curţ | Чарівні історії ПРО ФЕЙ by Юліта Ран | Чарівні історії ПРО ЛИЦАРІВ by Юліта Ран | Чарівні історії ПРО ПРИНЦЕС by Юліта Ран

Serbia

Publisher: [IZDAVACKA KUCA STRIK DOO BEOGRAD-RAKOVICA](#)

→ [WINWH - War Is Not Women's History – anti-war women's European literature](#)

Girl by Edna O'Brien translated by Jelena Filipović | Animal triste by Monika Maron translated by Spomenka Krajčević | Budowałam barykadę by Anna Świrszczyńska translated by Mila Gavrilović | Pożuri i izmisli grad by Lejla Kalamujić translated by Olena Dziuba Pogrebniak | Léon Morin, prêtre by Béatrix Beck translated by Jelena Stakić

Publisher: [SURBATOVIC ALEKSANDAR](#)

→ [HOPE - Horizons of Peaceful Europe](#)

Щасливі голі люди (Happy Naked People) by Катерина Бабкіна (Kateryna Babkina) translated by Milena Ivanović | Eine Formalie in Kiew (A Formality in Kiev) by Dmitrij Kapitelman translated by Slobodan Damnjanović | Juloratoriet (The Christmas Oratorio) by Göran Tunström translated by Zorica Kovačević | Berlinerpoplene (Berlin Poplars) by Anne B. Ragde translated by Radoš Kosović | Lubiewo (Love town) by Michał Witkowski translated by Jelena Jović | El Lector de Julio Verne (The Jules Verne Reader) by Almudena Grandes translated by Jasmina Milenković

Publisher: [KONTRAST IZDAVASTVO DOO](#)

→ [PAP - Pride against Prejudice: Literature as a Means of Women's Empowerment](#)

Rede by Kerstin Preiwuß translated by Verica Tričković | Fugitive parce que reine by Violaine Huisman translated by Melita Logo Milutinović | Lessico familiare by Natalia Ginzburg translated by Gordana Subotić | Paw Krolowej by Dorota Masłowska translated by Jelena Jović | Сестро, Сестро: Повісті та Оповідання by Oksana Zabuzhko translated by Milena Ivanović | Mine menn by Victoria Killeland translated by Ratka Krsmanović Isailović | Paisums by Inga Åbele translated by Vesna Stamenković | Karlekens Antarktis by Sara Stridsberg translated by Milena Podolšak | Мадонна перехресть by Lina Kostenko translated by Milena Ivanović

Publisher: [PREDUZECE ZA IZDAVACKU I GRAFICKU DELATNOST HELIKS DOO](#)

→ [WELIVE2023 - The World We Live In and the World We Leave Behind: Facing the Anthropocene](#)

Germà de gel by Alicia Kopf translated by Jelena Petanović | Dýralíf by Auður Ava Ólafsdóttir translated by Tatjana Latinović | An der Grasnarbe by Mirjam Wittig translated by Nikolina Zobenica | Lene din ensomhet långsamt mot min by Klara Hveberg translated by Radoš Kosović | Зірки і макові зернята by Romana Romanyshyn translated by Milena Ivanović | Dunning-Kruger-effekten by Andrés Stoopendaal translated by Nikola Perišić | The

Wonder by Emma Donoghue translated by Vladimir Janković | Quantic Love by Sonia Fernández-Vidal translated by Vesna Stamenković

Slovenia

Publisher: [KULTURNO UMETNIŠKO DRUSTVO SODOBNOST INTERNATIONAL](#)

→ [CWB – Connected With Books](#)

Tatu ja Patu, kauhea Hirviö-hirviö ja m by Aino Havukainen and Sami Toivonen translated by Julija Potrč Šavli | Heinähattu, Vilttitossu ja Littoisten riivi by Sinikka Nopola and Tiina Nopola translated by Julija Potrč Šavli | Giraffens hjärta är ovanligt stort by Amanda Chanfreau and Sofia Chanfreau translated by Alexandra Natalie Zaleznik | Pirmokykla by Benas Bérantas translated by Klemen Pisk | Betti Kettenhermd by Albert Wendt translated by Alexandra Natalie Zaleznik | Hotel Habbekrats by Rik Peters translated by Stana Anželj | Maukka ja Väykkä by Timo Parvela translated by Julija Potrč Šavli | Morris by Bart Moeyaert translated by Mateja Seliškar Kenda | Bajo las olas by Meritxell Martí and Xavier Salomó translated by Veronika Rot | Dicke Biber by Bettina Balàka translated by Tanja Petrič | Malvarina: Quiero ser bruja by Susanna Isern translated by Veronika Rot | Vombat Jirka by Eva Papoušková and Galina Miklíňová translated by Klemen Pisk | È stato così by Natalia Ginzburg translated by Vasja Bratina | Til jord skal du bli by Anders Totland translated by Marija Zlatnar Moe | Til oss fra de eldste by Linn Skåber translated by Marija Zlatnar Moe | Härra Linnu lugu by Piret Raud translated by Julija Potrč Šavli | Idea for A Million by Katerina Sad translated by Janja Vollmaier Lubej | Kapo in Bundo by Majda Koren translated by Martina Clerici | Skuhaj mi pravljico by Majda Koren translated by Martina Clerici | Na koncu Rimske ceste by Majda Koren translated by Martina Clerici | Na koncu Rimske ceste by Majda Koren translated by Marta Cmiel – Bažant | Kako objeti ježa by Jana Bauer translated by Rauno Alliksaar | Modri portugalec by Peter Svetina translated by Rauno Alliksaar | Poglej skozi okno by Evald Flisar translated by Lojzka Avajanos | Alica v nori deželi by Evald Flisar

translated by Lojzka Avajanos | Buba by Andreja Peklar translated by Lojzka Avajanos | Čarovnikov vajenec by Evald Flisar translated by Dragana Evtimova | Smer srca by Lela B. Njatin translated by Dragana Evtimova | Opazovalec by Evald Flisar translated by Krešimir Krnic | Na koncu Rimske ceste by Majda Koren translated by Krešimir Krnic |

Publisher: [BELETRINA, ZAVOD ZA ZALOŽNIŠKO DEJAVNOST](#)

→ [NovelEU - Novel Europe](#)

Internat by Serhij Zhadan translated by Primož Lubej in Janja Vollmeier Lubej | Koirapuisto by Sofi Oksanen translated by Julija Potrč Šavli | Gå. Kunsten å leve et vilt og poetisk liv by Tomas Espedal translated by Marija Zlatnar Moe | De Opgang by Stefan Hertmans translated by Mateja Seliškar Kenda | Adas Raum by Sharon Dodua Otoo translated by Sara Virk | Napalm al cor by Pol Guasch translated by Veronika Rot | Rémtörténetek by Péter Nádas translated by Marjanca Mihelič | Smrtholka by Lucie Faulerová translated by Anja Simič | Tjänstekvinnans son by August Strindberg translated by Mita Gustinčič Pahor | La Peau de chagrin by Honore de Balzac translated by Jaroslav Skrušny | Elias Portolu by Grazia Deledda translated by Vasja Bratina | Na Drini ćuprija by Ivo Andrić translated by Đurđa Strsoglavac

Spain

Publisher: [ARMAENIA EDITORIAL, SL](#)

→ [EASTERN VOICES - Discovering literatures from the South and Eastern European Borders](#)

Доця by Tamara Duda translated by Halina Verba | Italiana by Giuseppe Catozzella translated by Natalia Zarco | Doba mjedi by Slobodan Snajder translated by Luisa Fernanda Garrido | Inocentii by Ioana Pârvulescu translated by Rafael Elías Pisot | Skaistās by Inga Gaile translated by Rafael Martín Calvo | Vilniaus pokeris by Ričardas Gavelis translated by Margarita Santos Cuesta | Ագռավները Նոյից առաջ by Susanna Harutyunyan translated by Vartan Matiossian

Publisher: [SEXTO PISO ESPANA SL](#)

→ [OIEL - Obsession and Madness in European Literature](#)

Attaquer la terre et le soleil by Mathieu Belez
translated by David M. Copé | Blomsterdalen by
Niviaq Korneliussen translated by Blanca Ortiz
Ostalé | Éjféli iskolák by Attila Veres translated by
Judit Fallér and Andrés Cienfuegos | The Colony by
Audrey Magee translated by Inga Pellisa | Viens
by Barbara Molinard translated by Vanesa García
Cazorla

Sweden

Publisher: [Flo AB](#)

→ [FLOLFNSAIS - Flo – Literature from North Sea area in Sweden](#)

Historien om Fru Berg by Ingvild H. Rishøi
translated by Marie Lundquist | Island by Peter
Højrup translated by Jonas Rasmussen | Le musée
des contradictions by Antoine Wauters translated
by Cecilia Franklin | Heroin chic by Maria Kjos Fonn
translated by Marie Lundquist | Innsirkling I by Carl
Frode Tiller translated by Nils Sundberg | Rygtet by
Rasmus Daugbjerg translated by Andrea Lundgren
| Fata Morgana by Chika Unigwe translated by
Hanna Axén | Innsirkling II by Carl Frode Tiller
translated by Nils Sundberg | Útsýni by Guðrun
Eva Mínervudóttir translated by John Swedenmark
| Dikt i samling by Tor Ulven translated by Nils
Sundberg

Ukraine

Publisher: [THE OLD LION PUBLISHING HOUSE LIMITED LIABILITY COMPANY](#)

→ [SbD - The Same but Different](#)

Victor et Philomène by Claire Renaud translated by
Mariia Abramova | Med beina på nakken by Arne
Svingen translated by Natalia Ivanychuk | Puika,
kurš redzēja tumsā by Rasa Bugavičute-Pēce
translated by Vasylyna Melnyk | Het (on)gewone
verhaal van Bo (en Tom) by Tineke Honingh

translated by Iryna Koval | La panchina delle
cose difficili by Linda Traversi translated by Andriy
Masliukh

Publisher: [CROCUS PUBLISHING LLC](#)

→ [HealingBooks - Children's Books on Complicated Feelings for Family Reading](#)

Tímakistan by Andri Snær Magnason translated
by Vitaliy Kyrynychuk (creative pseudo – Vitaliy
Kryvonis) | Snøfall by Hanne Hagerup, Hilde
Hagerup, Ane Gustavsson (Illustrator) translated by
Halyna Kyrpa | Átta, snart nio by Rose Lagercrantz
Rebecka Lagercrantz (Illustrator) translated by
Halyna Kyrpa | Films die nergens draaien by Yorick
Goldewijk translated by Oksana Smerek | Vesta-
Linnéa och monsternamman by Tove Appelgren,
Salla Savolainen (Illustrator) translated by Halyna
Kyrpa

Publisher: [MY BOOKSHELF PUBLISHING LLC](#)

→ [PB JUR - "Pixi" books bring joy: children's book series for Ukrainian refugees](#)

Lotte und Ben auf Schatzsuche (Box-Adventures)
by Rüdiger Paulsen translated by Mari Vachko |
Hereinspaziert! (Box-Adventures) by Fiebrig
Steffanie translated by Mari Vachko | Hexe Kracks
räumt auf (Box-Adventures) by Rosa Pfeffer
translated by Mari Vachko | Klarer fall für Mister
Mops (Box-Adventures) by Susanne Böse translated
by Mari Vachko | Oma Trudes Flaschengeist (Box-
Adventures) by Rüdiger Paulsen translated by Mari
Vachko | Ritter Rocco und sein Pferd (Box-Adventures)
by Anke Hennings-Huep translated by Mari Vachko |
Hier spukt's! (Box-Adventures) by Himmel Anna
translated by Mari Vachko | Tobi ist Detektiv (Box-
Adventures) by Sandra Grimm translated by Mari
Vachko | FRÜHLINGSSTREICHE (Box-Adventures) by
Katherina E. Volk translated by Mari Vachko | Das
tolle neue Pony (Box-Animals) by Rosa Pfeffer
translated by Mari Vachko | Familie Biene zieht um
(Box-Animals) by Dorte Diestel translated by Mari
Vachko | Das kitzelige Pony (Box-Animals) by Ruth
Rahlff and Dorothea Ackroyd translated by Mari
Vachko | Ferien im Ponypark (Box-Animals) by
Rüdiger Paulsen translated by Mari Vachko | Ringos
rote Reisekutsche (Box-Animals) by Ana Zabo and
Maria Karipidou translated by Mari Vachko | Schnuffi

fragt die Tiere (Box-Animals) by Susanne Böse translated by Mari Vachko | Conni geht aufs Töpfchen (Box-Children stories) by Liane Schneider translated by Mari Vachko | Conni besucht Oma und Opa (Box-Children stories) by Liane Schneider translated by Mari Vachko | Conni backt Pfannkuchen (Box-Children stories) by Liane Schneider translated by Mari Vachko | Conni backt Pizza (Box-Children stories) by Liane Schneider translated by Mari Vachko | Fannys wunderbare Tortenbackmaschine (Box-Children stories) by Susanne Böse translated by Mari Vachko | Super-Tom (Box-Children stories) by Rüdiger Paulsen translated by Mari Vachko | Teddy fliegt in den Urlaub (Box-Children stories) by Stefanie Fiebrig translated by Mari Vachko | Yasmin und Fabian - Überraschung an Weihnachten (Box-Children stories) by Manuela Mechtel translated by Mari Vachko | Der Bootsausflug (Box-Dinosaurs and dragons) by Simone Nettingsmeier translated by Mari Vachko | So lebten die Dinosaurier (Box-Dinosaurs and dragons) by Joachim Mallok translated by Mari Vachko | Der Drachenforscher (Box-Dinosaurs and dragons) by Rüdiger Paulsen and Dorothea Tust translated by Mari Vachko | Dreihorn, der kleine Dinosaurier (Box-Dinosaurs and dragons) by Imke Rudel translated by Mari Vachko | Der Megagruselsaurus (Box-Dinosaurs and dragons) by Rüdiger Paulsen and Julia Christians translated by Mari Vachko | Der Feuerdrache Vatra Krak (Box-Dinosaurs and dragons) by Martin Klein translated by Mari Vachko | Feine Sachen vom Ritter und Drachen (Box-Dinosaurs and dragons) by Martin Klein translated by Mari Vachko | DIE OSTERHASENPRÜFUNG (Box-Easter) by Rüdiger Paulsen translated by Mari Vachko | Der Osterfuchs (Box-Easter) by Daniel Sohr translated by Mari Vachko | Piraten-Ostern (Box-Easter) by Katharina E. Volk translated by Mari Vachko | Pixi und die Hasenbabys (Box-Easter) by Simone Nettingsmeier translated by Mari Vachko | Der Oster-Igel (Box-Easter) by Daniel Kratzke translated by Mari Vachko | Pixi feiert Ostern (Box-Easter) by Simone Nettingsmeier translated by Mari Vachko | Der größte Schokoladenhase (Box-Easter) by Daniel Sohr translated by Mari Vachko | Lulu gibt Gas (Box-Funny Stories) by Anna Himmel translated by Mari Vachko | Radau bei Bauer Lau (Box-Funny Stories) by Martin Schmitz-Kuhl translated by Mari Vachko |

Die bunteste Schafherde der Welt (Box-Funny Stories) by Susanne Böse translated by Mari Vachko | Bauer Hotte macht Urlaub (Box-Funny Stories) by Susanne Böse translated by Mari Vachko | Die Nacht im Garten (Box-Good night!) by Anne-Ev Ustorf translated by Mari Vachko | Die Nacht im Zelt (Box-Good night!) by Dagmar Henze translated by Mari Vachko | Gute Nacht, Pixi! (Box-Good night!) by Simone Nettingsmeier translated by Mari Vachko | Der schlaflose Papagei (Box-Good night!) by Ana Zabo translated by Mari Vachko | Schlaf gut, Tobi Taps! (Box-Good night!) by Edith Thabet translated by Mari Vachko | So müde und Hellwach (Box-Good night!) by Susanne Straßer translated by Mari Vachko | Übernachtungsbesuch bei Mimi (Box-Good night!) by Miriam Cordes translated by Mari Vachko | Wo sind meine Kuscheltiere? (Box-Good night!) by Anne-Marie Frisque translated by Mari Vachko | Mimi Zeltet (Box-Good night!) by Miriam Cordes translated by Mari Vachko | Ferien mit Pixi (Box-Pixi and friends) by Simone Nettingsmeier translated by Mari Vachko | Pixi rettet das Baumhaus (Box-Pixi and friends) by Simone Nettingsmeier translated by Mari Vachko | Pixis Mitmach-Zirkus (Box-Pixi and friends) by Simone Nettingsmeier translated by Mari Vachko | Pixi renoviert (Box-Pixi and friends) by Simone Nettingsmeier translated by Mari Vachko | Pixi in der Schweiz (Box-Pixi and friends) by Simone Nettingsmeier translated by Mari Vachko | Mit Pixi unterwegs (Box-Pixi and friends) by 56 Simone Nettingsmeier and Dorothea Tust translated by Mari Vachko | Pixi hilft dem Waldgeist (Box-Pixi and friends) by Simone Nettingsmeier translated by Mari Vachko | Pixi bekommt Besuch (Box-Pixi and friends) by Simone Nettingsmeier translated by Mari Vachko | Prinzessin Lilly Werkel (Box-Princess) by Ruth Gellersen translated by Mari Vachko | Prinzessin Emma (Box-Princess) by Rüdiger Paulsen translated by Mari Vachko | Prinzessin Trudildis jagt das Schlossgespenst (Box-Princess) by Katharina E. Volk translated by Mari Vachko | Die Verzauberte Hexe (Box-Princess) by Rüdiger Paulsen translated by Mari Vachko | Ein Seepferd für Liala (Box-Princess) by Rosa Pfeffer translated by Mari Vachko | Hexe Mimi kommt in die Schule (Box-School) by Rüdiger Paulsen translated by Mari Vachko | In der Hamsterschule (Box-School) by Rüdiger Paulsen translated by Mari Vachko | Die Piraten-Schule

(Box-School) by Ruth Rahlff translated by Mari Vachko | Ein Troll in der Schule (Box-School) by Rüdiger Paulsen translated by Mari Vachko | Pixi Entenschule (Box-School) by Simone Nettingsmeier translated by Mari Vachko | Kannst du das lesen? (Box-School) by Regina Kehn translated by Mari Vachko | Der schwebende Schulranzen (Box-School) by Silke Wolfrum translated by Mari Vachko | Jette und Finn stechen in See (Box-Sport and Activities) by Dörte Diestel translated by Mari Vachko | Anni und Nils turnen (Box-Sport and Activities) by Christiane Bartelsen translated by Mari Vachko | Lotta tanzt Ballett (Box-Sport and Activities) by Anna Himmel translated by Mari Vachko | Radprofi Piet (Box-Sport and Activities) by Katrin M. Schwarz translated by Mari Vachko | Wim unter Wasser (Box-Sport and Activities) by Renuş Berbig translated by Mari Vachko | Der schnelle Anton (Box-Sport and Activities) by Rüdiger Paulsen translated by Mari Vachko | Beste Fußball-Freunde (Box-Sport and Activities) by Martin Klein and Markus Spang translated by Mari Vachko | Drei Monster im Fußballfieber (Box-Sport and Activities) by Rüdiger Paulsen and Axel Nicolai translated by Mari Vachko | Pixi und das Fußballspiel (Box-Sport and Activities) by Simone Nettingsmeier translated by Mari Vachko | Lena und Lobo - Das Fußballspiel (Box-Sport and Activities) by Anna Robbel translated by Mari Vachko | Abenteuer auf dem Namakanda (Box-Sport and Activities) by Susanne Böse and Nele Palmtag translated by Mari Vachko | Astronautin Fabi sammelt Weltraumschrott (Box-Tech and Space) by Ana Zabo translated by Mari Vachko | Ein Traktor für alle Fälle (Box-Tech and Space) by Ruth Rahlff translated by Mari Vachko | Ich hab einen Freund, der ist Lastwagenfahrer (Box-Tech and Space) by Ralf Butschkow translated by Mari Vachko | Maulwurf in Not (Box-Tech and Space) by Susanne Böse translated by Mari Vachko | Spaß auf der Baustelle (Box-Tech and Space) by Jan Klug translated by Mari Vachko | Riko, Retter der Straße (Box-Tech and Space) by Lilly L'Arronge translated by Mari Vachko | Willi baut (Box-Tech and Space) by Rüdiger Paulsen translated by Mari Vachko | Das neue Haus (Box-Tech and Space) by Cornelia Franz translated by Mari Vachko | Wie weit ist es zum Mond? (Box-Tech and Space) by Rüdiger Paulsen translated by Mari Vachko | Das Flummi-Ufo (Box-Tech and Space) by Metaxia Fernandez translated

by Mari Vachko | Leuchtturmwärter Piet (Box-Tech and Space) by Henze Dagmar translated by Mari Vachko | Seemann auf der Fähre (Box-Tech and Space) by Fiebrig Stefanie translated by Mari Vachko | Pixi feiert Weihnachten (Box-Winter Holidays) by Manuela Mechtel translated by Mari Vachko | Pixi wartet auf Weihnachten (Box-Winter Holidays) by Imke Sörensen translated by Mari Vachko | Winterspaß mit Pixi (Box-Winter Holidays) by Simone Nettingsmeier translated by Mari Vachko | Ritter Bodobert und der Yeti (Box-Winter Holidays) by Julia Boehme and Dagmar Henze translated by Mari Vachko | Besuch vom Yeti (Box-Winter Holidays) by Anna Himmel translated by Mari Vachko | Leos großer Auftritt (Box-Winter Holidays) by Juliane Hill translated by Mari Vachko | Papas Versprechen (Box-Winter Holidays) by Gerd Schröder translated by Mari Vachko

Publisher: [APRIORI PUBLISHING HOUSE](#)

→ [VISA-Free Lit - «VISA-Free Literature». Route 1 Evolution of European Society through the Prism of Fiction](#)

Det tabte Land. Bræen by Johannes Jensen translated by Oksana Smerek | Norne-Gæst. Cimbrernes Tog by Johannes Jensen translated by Oksana Smerek | Kristin Lavransdatter. Kransen by Sigrid Undset translated by Mykyta Nykonchuk | Kristin Lavransdatter. Husfrue by Sigrid Undset translated by Mykyta Nykonchuk | Kristin Lavransdatter. Korset by Sigrid Undset translated by Mykyta Nykonchuk | Trilogi om Löwensköldov: Löwensköldska ringen. Charlotte Löwensköld Anna Svärd by translated by Oleh Korol | Los cuatro jinetes del Apocalipsis by Vicente Blasco Ibáñez translated by Oleh Lesko | Valtakunnan salaisuus by Mika Waltari translated by Yuriy Zub | Der abenteuerliche Simplicissimus Teutsch by Hans Jacob Christoffel von Grimmelshausen translated by Ihor Andruschenko | Det svundne er en drøm by Aksel Sandemose translated by Natalia Ivanychuk | I vecchi ei giovani by Luigi Pirandello translated by Mariana Prokopovych | Rok 1794. Ostatni Sejm Rzeczypospolitej by Władysław Reymont translated by Oles Herasym | Rok 1794. Nil desperandum by Władysław Reymont translated by Oles Herasym | Rok 1794. Insurekcja by Władysław Reymont translated by Oles Herasym

